

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 25 febbraio 2003



Aoste, le 25 février 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 846 a pag. 852  
INDICE SISTEMATICO da pag. 852 a pag. 861

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 863  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... 900

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 901  
Atti assessorili ..... 918  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 927  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 949  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 949

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 955  
Annunzi legali ..... 1007

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 846 à la page 852  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 852 à la page 861

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 863  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... 900

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 901  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 918  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 927  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 949  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 949

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 955  
Annonces légales ..... 1007

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 1.

Nuovo ordinamento delle professioni di guida turistica, di accompagnatore turistico, di guida escursionistica naturalistica e di accompagnatore di turismo equestre. Abrogazione delle leggi regionali 23 agosto 1991, n. 34 e 24 dicembre 1996, n. 42. Modificazioni alle leggi regionali 13 maggio 1993, n. 33 e 7 marzo 1997, n. 7.

pag. 863

Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2.

Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione.

pag. 877

Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3.

Soppressione della Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali. Disposizioni in materia di controllo preventivo di legittimità sugli atti di enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione.

pag. 890

### CORTE COSTITUZIONALE

Pubblicazione disposta dal Presidente della Corte costituzionale a norma dell'articolo 24 delle Norme integrative del 16 marzo 1956.

Ricorso n. 12 depositato il 10 febbraio 2003

pag. 900

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 4 febbraio 2003, n. 66.

Autorizzazione al legale rappresentante della Monterosa

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 1 du 21 janvier 2003,

portant nouvelle réglementation des professions de guide touristique, d'accompagnateur touristique, de guide de la nature et d'accompagnateur de tourisme équestre, abrogation des lois régionales n° 34 du 23 août 1991 et n° 42 du 24 décembre 1996 et modification des lois régionales n° 33 du 13 mai 1993 et n° 7 du 7 mars 1997.

page 863

Loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003,

portant protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition.

page 877

Loi régionale n° 3 du 21 janvier 2003,

portant suppression de la Commission régionale de contrôle sur les actes des collectivités locales. Dispositions en matière de contrôle préalable de légalité sur les actes des établissements publics non économiques qui dépendent de la Région.

page 890

### COUR CONSTITUTIONNELLE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 66 du 4 février 2003,

autorisant le représentant légal de «Monterosa SpA» de

**S.p.A. di GRESSONEY-LA-TRINITÉ alla sostituzione, nell'ambito dell'autorizzazione all'esercizio di trasporto infermi rilasciata con decreto n. 35 del 24 gennaio 2002, dell'autoambulanza targata AO 224776 con l'autoambulanza targata AO 209641.**  
pag. 901

**Decreto 4 febbraio 2003, n. 67.**

**Adozione dell'accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di NUS per la realizzazione di una struttura da adibire all'attività di rieducazione equestre e sport equestri rivolti ai disabili.**

pag. 901

**Ordinanza 4 febbraio 2003, n. 68.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate provenienti dall'impianto di depurazione ubicato in Comune di CHÂTILLON, loc. Covalou, a servizio delle reti fognarie dei Comuni di TORGNON, LA MAGDELEINE e ANTEY-SAINT-ANDRÉ.**

pag. 902

**Decreto 5 febbraio 2003, n. 69.**

**Integrazione alla composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplodenti, per il quinquennio 2003-2007.**

pag. 903

**Arrêté n° 70 du 5 février 2003,**

**portant reconnaissance de la qualité d'officier de la police judiciaire à Monsieur GIROLA Luigi Francesco professionnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompier.**

page 904

**Arrêté n° 71 du 5 février 2003,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la police judiciaire aux sapeurs-pompier professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompier.**

page 904

**Arrêté n° 77 du 6 février 2003,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Ezio CHENUIL, agent de la police communale de PONT-SAINT-MARTIN.**

page 906

**Arrêté n° 78 du 6 février 2003,**

**portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Chantoun da Thea» dont le siège est situé dans la commune de FONTAINEMORE, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933.**

page 907

**Decreto 6 febbraio 2003, n. 79.**

**Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla COGNE ACCIAI SPECIALI S.r.l. di derivazione d'acqua del canale Mere des Rives, ramo del Borgo, in Comune di AOSTA, ad uso industriale.**

pag. 907

**GRESSONEY-LA-TRINITÉ à remplacer l'ambulance immatriculée AO 224776, visée à l'autorisation à effectuer le transport de malades délivrée par l'arrêté n° 35 du 24 janvier 2002, par l'ambulance immatriculée AO 209641.**  
page 901

**Arrêté n° 67 du 4 février 2003,**

**portant adoption de l'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de NUS afférent à la réalisation d'une structure pour la rééducation par le sport hippique et pour la pratique des sports hippiques de la part des personnes handicapées.**

page 901

**Ordonnance n° 68 du 4 février 2003,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration située à Covalou, dans la commune de CHÂTILLON, et desservant les réseaux d'égouts des communes de TORGNON, de LA MAGDELEINE et D'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.**

page 902

**Arrêté n° 69 du 5 février 2003,**

**complétant la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 2003/2007.**

page 903

**Decreto 5 febbraio 2003, n. 70.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria al Sig. Luigi Francesco GIROLA, vigile del fuoco professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

pag. 904

**Decreto 5 febbraio 2003, n. 71.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria ai vigili del fuoco professionisti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

pag. 904

**Decreto 6 febbraio 2003, n. 77.**

**Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Ezio CHENUIL, agente di polizia municipale di PONT-SAINT-MARTIN.**

pag. 906

**Decreto 6 febbraio 2003, n. 78.**

**Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario « Chantoun da Thea », con sede nel comune di FONTAINEMORE, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.**

pag. 907

**Arrêté n° 79 du 6 février 2003,**

**accordant à la COGNE ACCIAI SPECIALI srl, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux du canal Mère des Rives, tronçon du Bourg, dans la commune d'AOSTE, à usage industriel.**

page 907

**Decreto 7 febbraio 2003, n. 80.**

**Composizione Commissione esaminatrice per esame qualifica estetiste.** pag. 908

**Decreto 10 febbraio 2003, n. 81.**

**Nomina dei componenti del Comitato per il lavoro e l'emersione del sommerso (CLES).** pag. 909

**Decreto 10 febbraio 2003, n. 82.**

**Ricostituzione Comitato Consultivo I.N.A.I.L.** pag. 911

**Arrêté n° 83 du 11 février 2003,**

**portant déclassement, désaffectation du tronçon de la route communale situé au hameau Perquis, dans la commune de BIONAZ.** page 913

**Decreto 11 febbraio 2003, n. 84.**

**Affido delle funzioni rogatorie dei contratti dell'Amministrazione regionale alla dott.ssa Nadia PETERLE direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale della Presidenza della Regione e, in caso di impedimento o di assenza della medesima, al dott. Flavio CURTO, coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione.** pag. 913

**Ordinanza 11 febbraio 2003, n. 85.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel Torrente Évançon delle acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del comune di BRUSSON.** pag. 915

**Decreto 11 febbraio 2003, n. 86.**

**Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.** pag. 916

**Atto di delega 13 febbraio 2003, prot. n. 462/SGT.**

**Delega al Dirigente regionale di secondo livello Sig. Gino BORTOLI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.** pag. 917

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 24 gennaio 2003, n. 2.**

**Iscrizione nel ruolo dei periti e degli esperti.** pag. 918

**Arrêté n° 80 du 7 février 2003,**

**portant composition d'un jury chargé de décerner la qualification d'esthéticienne.** page 908

**Arrêté n° 81 du 10 février 2003,**

**portant nomination des membres du Comité pour le travail et pour la régularisation des entrepreneurs et des travailleurs au noir (CLES).** page 909

**Arrêté n° 82 du 10 février 2003,**

**portant reconstitution du Comité consultatif INAIL.** page 911

**Decreto 11 febbraio 2003, n. 83.**

**Declassificazione e sdeamianizzazione di un tratto di strada comunale situato in frazione Perquis, nel comune di BIONAZ.** pag. 913

**Arrêté n° 84 du 11 février 2003,**

**portant attribution des fonctions relatives à l'établissement des contrats de l'Administration régionale à Mme Nadia PETERLE, directrice des contrats et du patrimoine de la Présidence de la Région et, en cas d'empêchement ou d'absence de celle-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence de la Région.** page 913

**Ordonnance n° 85 du 11 février 2003,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement, dans l'Évançon, des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune de BRUSSON.** page 915

**Arrêté n° 86 du 11 février 2003,**

**portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.** page 916

**Acte du 13 février 2003, réf. n° 462 /SGT,**

**portant délégation à M. Gino BORTOLI dirigeant de deuxième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.** page 917

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° 2 du 24 janvier 2003,**

**portant immatriculation au Répertoire des techniciens et des experts.** page 918

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4514/5 IAE.**  
**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d’Aosta.**  
pag. 919

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4516/5 IAE.**  
**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d’Aosta.**  
pag. 919

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4519/5 IAE.**  
**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d’Aosta.**  
pag. 920

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4521/5 IAE.**  
**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d’Aosta.**  
pag. 920

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4525/5 IAE.**  
**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d’Aosta.**  
pag. 921

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4529/5 IAE.**  
**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d’Aosta.**  
pag. 921

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4532/5 IAE.**  
**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d’Aosta.**  
pag. 922

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4533/5 IAE.**  
**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d’Aosta.**  
pag. 922

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4536/5 IAE.**  
**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d’Aosta.**  
pag. 923

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4538/5 IAE.**  
**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d’Aosta.**  
pag. 923

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4541/5 IAE.**  
**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d’Aosta.**  
pag. 924

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4514/5 IAE.**  
**Registre national des entreprises d’évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d’Aoste.**  
page 919

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4516/5 IAE.**  
**Registre national des entreprises d’évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d’Aoste.**  
page 919

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4519/5 IAE.**  
**Registre national des entreprises d’évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d’Aoste.**  
page 920

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4521/5 IAE.**  
**Registre national des entreprises d’évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d’Aoste.**  
page 920

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4525/5 IAE.**  
**Registre national des entreprises d’évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d’Aoste.**  
page 921

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4529/5 IAE.**  
**Registre national des entreprises d’évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d’Aoste.**  
page 921

**Arrêté du 28 janvier 2002, réf. n° 4532/5 IAE.**  
**Registre national des entreprises d’évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d’Aoste.**  
page 922

**Arrêté du 28 janvier 2002, réf. n° 4533/5 IAE.**  
**Registre national des entreprises d’évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d’Aoste.**  
page 922

**Arrêté du 28 janvier 2002, réf. n° 4536/5 IAE.**  
**Registre national des entreprises d’évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d’Aoste.**  
page 923

**Arrêté du 28 janvier 2002, réf. n° 4538/5 IAE.**  
**Registre national des entreprises d’évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d’Aoste.**  
page 923

**Arrêté du 28 janvier 2002, réf. n° 4541/5 IAE.**  
**Registre national des entreprises d’évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d’Aoste.**  
page 924

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

- Decreto 28 gennaio 2003, n. 12.**  
**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 924
- Decreto 28 gennaio 2003, n. 13.**  
**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**  
pag. 925
- Decreto 3 febbraio 2003, n. 14.**  
**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 925
- Decreto 3 febbraio 2003, n. 15.**  
**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo febbraio 2003/novembre 2004.**  
pag. 926
- Decreto 6 febbraio 2003, n. 16.**  
**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo febbraio 2003/novembre 2004.**  
pag. 926

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
SANITÀ, SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI**

- Provvedimento dirigenziale 28 gennaio 2003, n. 419.**  
**Approvazione della graduatoria regionale definitiva dei medici di medicina generale ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270, da valere per l'anno 2003.**  
pag. 927

**ATTI VARI**

**COMMISSIONE REGIONALE ESPROPRIAZIONI  
DI PUBBLICA UTILITÀ**

- Commissione prevista dall'art. 14 della Legge 28.01.1977, n. 10.**  
**Valore agricolo medio dei terreni compresi nelle sette regioni agrarie della Regione Autonoma Valle d'Aosta.**  
pag. 949

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS**

- Arrêté n° 12 du 28 janvier 2003,**  
**portant immatriculation au Registre du commerce.**  
page 924
- Arrêté n° 13 du 28 janvier 2003,**  
**portant radiation du Registre du commerce.**  
page 925
- Arrêté n° 14 du 3 février 2003,**  
**portant immatriculation au Registre du commerce.**  
page 925
- Arrêté n° 15 du 3 février 2003,**  
**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période février 2003/novembre 2004.**  
page 926
- Arrêté n° 16 du 6 février 2003,**  
**portant classement d'établissements hôteliers pour la période février 2003/novembre 2004.**  
page 926

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET  
DES POLITIQUES SOCIALES**

- Acte du dirigeant n° 419 du 28 janvier 2003,**  
**portant approbation du classement régional définitif des médecins généralistes, aux termes des articles 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 270 du 28 juillet 2000 et valable au titre de l'an 2003.**  
page 927

**ACTES DIVERS**

**SERVICE DES ESPROPRIATIONS  
ET DES DROITS D'USAGE**

- Commission prévue par l'art. 14 de la loi n° 10 du 28 janvier 1977.**  
**Valeur agricole moyenne des terrains compris dans les sept régions agricoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste.**  
page 949

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di ROISAN. Deliberazione 12 dicembre 2002,  
n. 28.

Approvazione della variante non sostanziale adottata  
con deliberazione consiliare n. 13 del 18.07.2002.

pag. 949

Comune di ROISAN. Deliberazione 12 dicembre 2002,  
n. 30.

Approvazione della variante non sostanziale adottata  
con deliberazione di C.C. n. 14 del 18.07.2002.

pag. 950

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 24  
ottobre 2002, n. 65.

Approvazione progetto preliminare della strada di  
Bagnère ai sensi dell'art. 31, 2° comma, L.R. 11/98 –  
Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

pag. 951

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 29  
ottobre 2002, n. 72.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. inerente la classifi-  
cazione di edifici siti in loc. Gérardin del Comune di  
SAINT-CHRISTOPHE – Approvazione.

pag. 951

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso ai sensi della Legge 241/90.

pag. 952

Comune di VALSAVARENCHÉ. Deliberazione 3 feb-  
braio 2003, n. 7.

Lavori di costruzione di una pista di sci da discesa e di  
una rimessa per battipista con annessi locali tecnici –  
Presa d'atto osservazioni – Approvazione variante non  
sostanziale al P.R.G.C.

pag. 953

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Avviso.

pag. 954

PARTE TERZA

## AVVISI DI CONCORSI

Unità Sanitaria Locale.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de ROISAN. Délibération n° 28 du 12  
décembre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle  
adoptée par la délibération du Conseil communal n° 13  
du 18 juillet 2002.

page 949

Commune de ROISAN. Délibération n° 30 du 12  
décembre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle  
adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14  
du 18 juillet 2002.

page 950

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération  
n° 65 du 24 octobre 2002,

portant approbation de l'avant-projet des travaux de  
réaménagement de la route de Bagnère aux termes du  
deuxième alinéa de l'article 31 de la LR n° 11/98 et  
adoption d'une variante non substantielle du P.R.G.C.

page 951

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération  
n° 72 du 29 octobre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle du  
P.R.G.C. relative à la classification de bâtiments situés  
au hameau de Gérardin dans la Commune de SAINT-  
CHRISTOPHE.

page 951

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis au sens de la loi n° 241/1990.

page 952

Commune de VALSAVARENCHÉ. Délibération n° 7  
du 3 février 2003,

portant constatation des observations et approbation de  
la variante non substantielle du PRGC relative aux tra-  
vaux de construction d'une piste de ski alpin, d'une  
remise pour engins de damage et des locaux techniques  
y afférents.

page 953

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis.

page 954

TROISIÈME PARTIE

## AVIS DE CONCOURS

Unité sanitaire locale.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de

**Direttore di struttura complessa appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche, disciplina di ortopedia e traumatologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

pag. 955

**Unità Sanitaria Locale.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche, disciplina di pediatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

pag. 967

**Unità Sanitaria Locale.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

pag. 980

**Unità Sanitaria Locale.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di collaboratore professionale sanitario – logopedista (personale della riabilitazione), categoria D presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

pag. 994

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara (Licitazione privata).**

pag. 1007

**Comune di GIGNOD.**

**Estratto avviso d'asta pubblica per la vendita di un immobile comunale in fraz. Vefan del Comune di GIGNOD.**

pag. 1010

## INDICE SISTEMATICO

**ACQUE PUBBLICHE**

**Ordinanza 4 febbraio 2003, n. 68.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate provenienti dall'impianto di depurazione ubicato in Comune di CHÂTILLON, loc. Covalou, a servizio delle reti fognarie dei Comuni di TORGNON, LA MAGDELEINE e ANTEY-SAINT-ANDRÉ.**

pag. 902

**directeur d'une structure complexe appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'orthopédie et de traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

page 955

**Unité sanitaire locale.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de pédiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

page 967

**Unité sanitaire locale.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

page 980

**Unité sanitaire locale.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 collaborateurs professionnels sanitaires – orthophonistes (personnel de la rééducation), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

page 994

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres restreint.**

page 1007

**Commune de GIGNOD.**

**Extrait de l'avis de vente d'un immeuble communal.**

page 1010

## INDEX SYSTÉMATIQUE

**EAUX PUBLIQUES**

**Ordonnance n° 68 du 4 février 2003,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration située à Covalou, dans la commune de CHÂTILLON, et desservant les réseaux d'égouts des communes de TORGNON, de LA MAGDELEINE et D'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.**

page 902



**Decreto 6 febbraio 2003, n. 79.**

**Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla COGNE ACCIAI SPECIALI S.r.l. di derivazione d'acqua del canale Mere des Rives, ramo del Borgo, in Comune di AOSTA, ad uso industriale.**

pag. 907

**Ordinanza 11 febbraio 2003, n. 85.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel Torrente Évançon delle acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del comune di BRUSSON.**

pag. 915

**AGRICOLTURA**

**Commissione prevista dall'art. 14 della Legge 28.01.1977, n. 10.**

**Valore agricolo medio dei terreni compresi nelle sette regioni agrarie della Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

pag. 949

**ARTIGIANATO**

**Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2.**

**Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione.**

pag. 877

**ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA**

**Decreto 4 febbraio 2003, n. 66.**

**Autorizzazione al legale rappresentante della Monterosa S.p.A. di GRESSONEY-LA-TRINITÉ alla sostituzione, nell'ambito dell'autorizzazione all'esercizio di trasporto infermi rilasciata con decreto n. 35 del 24 gennaio 2002, dell'autoambulanza targata AO 224776 con l'autoambulanza targata AO 209641.**

pag. 901

**ASSISTENZA SOCIALE**

**Decreto 11 febbraio 2003, n. 86.**

**Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

pag. 916

**COMMERCIO**

**Decreto 28 gennaio 2003, n. 12.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

pag. 924

**Decreto 28 gennaio 2003, n. 13.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

pag. 925

**Arrêté n° 79 du 6 février 2003,**

**accordant à la COGNE ACCIAI SPECIALI srl, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux du canal Mère des Rives, tronçon du Bourg, dans la commune d'AOSTE, à usage industriel.**

page 907

**Ordonnance n° 85 du 11 février 2003,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement, dans l'Évançon, des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune de BRUSSON.**

page 915

**AGRICULTURE**

**Commission prévue par l'art. 14 de la loi n° 10 du 28 janvier 1977.**

**Valeur agricole moyenne des terrains compris dans les sept régions agricoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste.**

page 949

**ARTISANAT**

**Loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003,**

**portant protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition.**

page 877

**ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE**

**Arrêté n° 66 du 4 février 2003,**

**autorisant le représentant légal de «Monterosa SpA» de GRESSONEY-LA-TRINITÉ à remplacer l'ambulance immatriculée AO 224776, visée à l'autorisation à effectuer le transport de malades délivrée par l'arrêté n° 35 du 24 janvier 2002, par l'ambulance immatriculée AO 209641.**

page 901

**AIDE SOCIALE**

**Arrêté n° 86 du 11 février 2003,**

**portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.**

page 916

**COMMERCE**

**Arrêté n° 12 du 28 janvier 2003,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

page 924

**Arrêté n° 13 du 28 janvier 2003,**

**portant radiation du Registre du commerce.**

page 925

**Decreto 3 febbraio 2003, n. 14.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 925

CONSORZI

**Arrêté n° 78 du 6 février 2003,**

**portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Chantoun da Thea» dont le siège est situé dans la commune de FONTAINEMORE, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933.**  
page 907

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 5 febbraio 2003, n. 69.**

**Integrazione alla composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi, per il quinquennio 2003-2007.**  
pag. 903

**Decreto 7 febbraio 2003, n. 80.**

**Composizione Commissione esaminatrice per esame qualifica estetiste.**  
pag. 908

**Decreto 10 febbraio 2003, n. 81.**

**Nomina dei componenti del Comitato per il lavoro e l'emersione del sommerso (CLES).**  
pag. 909

**Decreto 10 febbraio 2003, n. 82.**

**Ricostituzione Comitato Consultivo I.N.A.I.L.**  
pag. 911

**Commissione prevista dall'art. 14 della Legge 28.01.1977, n. 10.**

**Valore agricolo medio dei terreni compresi nelle sette regioni agrarie della Regione Autonoma Valle d'Aosta.**  
pag. 949

ENTI LOCALI

**Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3.**

**Soppressione della Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali. Disposizioni in materia di controllo preventivo di legittimità sugli atti di enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione.**  
pag. 890

**Arrêté n° 83 du 11 février 2003,**

**portant déclassement, désaffectation du tronçon de la route communale situé au hameau Perquis, dans la commune de BIONAZ.**  
page 913

**Arrêté n° 14 du 3 février 2003,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**  
page 925

CONSORTIUMS

**Decreto 6 febbraio 2003, n. 78.**

**Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario « Chantoun da Thea », con sede nel comune di FONTAINEMORE, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.**  
pag. 907

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 69 du 5 février 2003,**

**complétant la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 2003/2007.**  
page 903

**Arrêté n° 80 du 7 février 2003,**

**portant composition d'un jury chargé de décerner la qualification d'esthéticienne.**  
page 908

**Arrêté n° 81 du 10 février 2003,**

**portant nomination des membres du Comité pour le travail et pour la régularisation des entrepreneurs et des travailleurs au noir (CLES).**  
page 909

**Arrêté n° 82 du 10 février 2003,**

**portant reconstitution du Comité consultatif INAIL.**  
page 911

**Commission prévue par l'art. 14 de la loi n° 10 du 28 janvier 1977.**

**Valeur agricole moyenne des terrains compris dans les sept régions agricoles de la Région Autonome Vallée d'Aoste.**  
page 949

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Loi régionale n° 3 du 21 janvier 2003,**

**portant suppression de la Commission régionale de contrôle sur les actes des collectivités locales. Dispositions en matière de contrôle préalable de légalité sur les actes des établissements publics non économiques qui dépendent de la Région.**  
page 890

**Decreto 11 febbraio 2003, n. 83.**

**Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto di strada comunale situato in frazione Perquis, nel comune di BIONAZ.**  
pag. 913

**Comune di ROISAN. Deliberazione 12 dicembre 2002, n. 28.**

Approvazione della variante non sostanziale adottata con deliberazione consiliare n. 13 del 18.07.2002.  
pag. 949

**Comune di ROISAN. Deliberazione 12 dicembre 2002, n. 30.**

Approvazione della variante non sostanziale adottata con deliberazione di C.C. n. 14 del 18.07.2002.  
pag. 950

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 24 ottobre 2002, n. 65.**

Approvazione progetto preliminare della strada di Bagnère ai sensi dell'art. 31, 2° comma, L.R. 11/98 – Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.  
pag. 951

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 29 ottobre 2002, n. 72.**

Variante non sostanziale al P.R.G.C. inerente la classificazione di edifici siti in loc. Gérardin del Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Approvazione.  
pag. 951

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

Avviso ai sensi della Legge 241/90.  
pag. 952

**Comune di VALSAVARENCHÉ. Deliberazione 3 febbraio 2003, n. 7.**

Lavori di costruzione di una pista di sci da discesa e di una rimessa per battipista con annessi locali tecnici – Presa d'atto osservazioni – Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.  
pag. 953

**ESPROPRIAZIONI**

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

Avviso ai sensi della Legge 241/90.  
pag. 952

**FORESTE E TERRITORI MONTANI**

**Arrêté n° 78 du 6 février 2003,**

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Chantoun da Thea» dont le siège est situé dans la commune de FONTAINEMORE, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933.  
page 907

**Commune de ROISAN. Délibération n° 28 du 12 décembre 2002,**

portant approbation de la variante non substantielle adoptée par la délibération du Conseil communal n° 13 du 18 juillet 2002.  
page 949

**Commune de ROISAN. Délibération n° 30 du 12 décembre 2002,**

portant approbation de la variante non substantielle adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 18 juillet 2002.  
page 950

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 65 du 24 octobre 2002,**

portant approbation de l'avant-projet des travaux de réaménagement de la route de Bagnère aux termes du deuxième alinéa de l'article 31 de la LR n° 11/98 et adoption d'une variante non substantielle du P.R.G.C.  
page 951

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 72 du 29 octobre 2002,**

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. relative à la classification de bâtiments situés au hameau de Gérardin dans la Commune de SAINT-CHRISTOPHE.  
page 951

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

Avis au sens de la loi n° 241/1990.  
page 952

**Commune de VALSAVARENCHÉ. Délibération n° 7 du 3 février 2003,**

portant constatation des observations et approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de construction d'une piste de ski alpin, d'une remise pour engins de damage et des locaux techniques y afférents.  
page 953

**EXPROPRIATIONS**

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

Avis au sens de la loi n° 241/1990.  
page 952

**FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE**

**Decreto 6 febbraio 2003, n. 78.**

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario « Chantoun da Thea », con sede nel comune di FONTAINEMORE, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.  
pag. 907

FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Decreto 7 febbraio 2003, n. 80.**

**Composizione Commissione esaminatrice per esame  
qualifica estetiste.** pag. 908

GUIDE ALPINE

**Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 1.**

**Nuovo ordinamento delle professioni di guida turistica,  
di accompagnatore turistico, di guida escursionistica  
naturalistica e di accompagnatore di turismo equestre.  
Abrogazione delle leggi regionali 23 agosto 1991, n. 34 e  
24 dicembre 1996, n. 42. Modificazioni alle leggi regio-  
nali 13 maggio 1993, n. 33 e 7 marzo 1997, n. 7.**  
pag. 863

HANDICAP PORTATORI

**Decreto 4 febbraio 2003, n. 67.**

**Adozione dell'accordo di programma tra la Regione  
Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di NUS per la  
realizzazione di una struttura da adibire all'attività di  
rieducazione equestre e sport equestri rivolti ai disabili.**  
pag. 901

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Ordinanza 4 febbraio 2003, n. 68.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque  
superficiali di acque reflue non trattate provenienti  
dall'impianto di depurazione ubicato in Comune di  
CHÂTILLON, loc. Covalou, a servizio delle reti fognarie  
dei Comuni di TORGNON, LA MAGDELEINE e  
ANTEY-SAINT-ANDRÉ.**  
pag. 902

**Ordinanza 11 febbraio 2003, n. 85.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel Torrente  
Évançon delle acque reflue urbane non trattate prove-  
nienti dalla rete fognaria del comune di BRUSSON.**  
pag. 915

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4514/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione  
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 919

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4516/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione  
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 919

FORMATION PROFESSIONNELLE

**Arrêté n° 80 du 7 février 2003,**

**portant composition d'un jury chargé de décerner la  
qualification d'esthéticienne.** page 908

GUIDES DE MONTAGNE

**Loi régionale n° 1 du 21 janvier 2003,**

**portant nouvelle réglementation des professions de  
guide touristique, d'accompagnateur touristique, de  
guide de la nature et d'accompagnateur de tourisme  
équestre, abrogation des lois régionales n° 34 du 23 août  
1991 et n° 42 du 24 décembre 1996 et modification des  
lois régionales n° 33 du 13 mai 1993 et n° 7 du 7 mars  
1997.** page 863

HANDICAPÉS

**Arrêté n° 67 du 4 février 2003,**

**portant adoption de l'accord de programme entre la  
Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de  
NUS afférent à la réalisation d'une structure pour la  
rééducation par le sport hippique et pour la pratique  
des sports hippiques de la part des personnes handica-  
pées.** page 901

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Ordonnance n° 68 du 4 février 2003,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement  
dans des eaux superficielles des eaux usées non traitées  
provenant de la station d'épuration située à Covalou,  
dans la commune de CHÂTILLON, et desservant les  
réseaux d'égouts des communes de TORGNON, de LA  
MAGDELEINE et D'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.**  
page 902

**Ordonnance n° 85 du 11 février 2003,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement,  
dans l'Évançon, des eaux usées domestiques non traitées  
provenant du réseau d'égouts de la commune de BRUS-  
SON.** page 915

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4514/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des  
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 919

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4516/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des  
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 919

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4519/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 920

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4521/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 920

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4525/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 921

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4529/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 921

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4532/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 922

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4533/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 922

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4536/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 923

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4538/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 923

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4541/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 924

**INDUSTRIA**

**Decreto 6 febbraio 2003, n. 79.**

**Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla COGNE ACCIAI SPECIALI S.r.l. di derivazione d'acqua del canale Mere des Rives, ramo del Borgo, in Comune di AOSTA, ad uso industriale.**  
pag. 907

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4519/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 920

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4521/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 920

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4525/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 921

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4529/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 921

**Arrêté du 28 janvier 2002, réf. n° 4532/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 922

**Arrêté du 28 janvier 2002, réf. n° 4533/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 922

**Arrêté du 28 janvier 2002, réf. n° 4536/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 923

**Arrêté du 28 janvier 2002, réf. n° 4538/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 923

**Arrêté du 28 janvier 2002, réf. n° 4541/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 924

**INDUSTRIE**

**Arrêté n° 79 du 6 février 2003,**

**accordant à la COGNE ACCIAI SPECIALI srl, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux du canal Mère des Rives, tronçon du Bourg, dans la commune d'AOSTE, à usage industriel.**  
page 907

LAVORO

**Decreto 10 febbraio 2003, n. 81.**

**Nomina dei componenti del Comitato per il lavoro e l'emersione del sommerso (CLES).**

pag. 909

**Decreto 10 febbraio 2003, n. 82.**

**Ricostituzione Comitato Consultivo I.N.A.I.L.**

pag. 911

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3.**

**Soppressione della Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali. Disposizioni in materia di controllo preventivo di legittimità sugli atti di enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione.**

pag. 890

**Pubblicazione disposta dal Presidente della Corte costituzionale a norma dell'articolo 24 delle Norme integrative del 16 marzo 1956.**

**Ricorso n. 12 depositato il 10 febbraio 2003**

pag. 900

**Decreto 11 febbraio 2003, n. 84.**

**Affido delle funzioni rogatorie dei contratti dell'Amministrazione regionale alla dott.ssa Nadia PETERLE direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale della Presidenza della Regione e, in caso di impedimento o di assenza della medesima, al dott. Flavio CURTO, coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione.**

pag. 913

**Atto di delega 13 febbraio 2003, prot. n. 462/SGT.**

**Delega al Dirigente regionale di secondo livello Sig. Gino BORTOLI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 917

PERSONALE REGIONALE

**Pubblicazione disposta dal Presidente della Corte costituzionale a norma dell'articolo 24 delle Norme integrative del 16 marzo 1956.**

**Ricorso n. 12 depositato il 10 febbraio 2003**

pag. 900

**Decreto 11 febbraio 2003, n. 84.**

**Affido delle funzioni rogatorie dei contratti dell'Amministrazione regionale alla dott.ssa Nadia PETERLE direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale della Presidenza della Regione e, in caso di**

EMPLOI

**Arrêté n° 81 du 10 février 2003,**

**portant nomination des membres du Comité pour le travail et pour la régularisation des entrepreneurs et des travailleurs au noir (CLES).**

page 909

**Arrêté n° 82 du 10 février 2003,**

**portant reconstitution du Comité consultatif INAIL.**

page 911

ORGANISATION DE LA RÉGION

**Loi régionale n° 3 du 21 janvier 2003,**

**portant suppression de la Commission régionale de contrôle sur les actes des collectivités locales. Dispositions en matière de contrôle préalable de légalité sur les actes des établissements publics non économiques qui dépendent de la Région.**

page 890

**Pubblicazione disposta dal Presidente della Corte costituzionale a norma dell'articolo 24 delle Norme integrative del 16 marzo 1956.**

**Arrêté n° 84 du 11 février 2003,**

**portant attribution des fonctions relatives à l'établissement des contrats de l'Administration régionale à Mme Nadia PETERLE, directrice des contrats et du patrimoine de la Présidence de la Région et, en cas d'empêchement ou d'absence de celle-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence de la Région.**

page 913

**Acte du 13 février 2003, réf. n° 462 /SGT,**

**portant délégation à M. Gino BORTOLI dirigeant de deuxième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 917

PERSONNEL RÉGIONAL

**Pubblicazione disposta dal Presidente della Corte costituzionale a norma dell'articolo 24 delle Norme integrative del 16 marzo 1956.**

**Ricorso n. 12 depositato il 10 febbraio 2003**

pag. 900

**Arrêté n° 84 du 11 février 2003,**

**portant attribution des fonctions relatives à l'établissement des contrats de l'Administration régionale à Mme Nadia PETERLE, directrice des contrats et du patrimoine de la Présidence de la Région et, en cas d'empê-**

**impedimento o di assenza della medesima, al dott. Flavio CURTO, coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione.**  
pag. 913

**Atto di delega 13 febbraio 2003, prot. n. 462/SGT.**

**Delega al Dirigente regionale di secondo livello Sig. Gino BORTOLI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**  
pag. 917

#### PROFESSIONI

**Decreto 24 gennaio 2003, n. 2.**

**Iscrizione nel ruolo dei periti e degli esperti.**  
pag. 918

#### PROTEZIONE CIVILE

**Arrêté n° 70 du 5 février 2003,**

**portant reconnaissance de la qualité d'officier de la police judiciaire à Monsieur GIROLA Luigi Francesco professionnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**  
page 904

**Arrêté n° 71 du 5 février 2003,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la police judiciaire aux sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.** page 904

#### PUBBLICA SICUREZZA

**Decreto 5 febbraio 2003, n. 69.**

**Integrazione alla composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi, per il quinquennio 2003-2007.** pag. 903

**Arrêté n° 70 du 5 février 2003,**

**portant reconnaissance de la qualité d'officier de la police judiciaire à Monsieur GIROLA Luigi Francesco professionnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**  
page 904

**Arrêté n° 71 du 5 février 2003,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la police judiciaire aux sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.** page 904

**Arrêté n° 77 du 6 février 2003,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Ezio CHENUIL, agent de la police communale de PONT-SAINT-MARTIN.** page 906

**chément ou d'absence de celle-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence de la Région.**  
page 913

**Acte du 13 février 2003, réf. n° 462 /SGT,**

**portant délégation à M. Gino BORTOLI dirigeant de deuxième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**  
page 917

#### PROFESSIONS

**Arrêté n° 2 du 24 janvier 2003,**

**portant immatriculation au Répertoire des techniciens et des experts.** page 918

#### PROTECTION CIVILE

**Decreto 5 febbraio 2003, n. 70.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria al Sig. Luigi Francesco GIROLA, vigile del fuoco professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**  
pag. 904

**Decreto 5 febbraio 2003, n. 71.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria ai vigili del fuoco professionisti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.** pag. 904

#### SÛRETÉ PUBLIQUE

**Arrêté n° 69 du 5 février 2003,**

**complétant la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 2003/2007.** page 903

**Decreto 5 febbraio 2003, n. 70.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria al Sig. Luigi Francesco GIROLA, vigile del fuoco professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**  
pag. 904

**Decreto 5 febbraio 2003, n. 71.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria ai vigili del fuoco professionisti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.** pag. 904

**Decreto 6 febbraio 2003, n. 77.**

**Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Ezio CHENUIL, agente di polizia municipale di PONT-SAINT-MARTIN.** pag. 906

SPORT E TEMPO LIBERO

**Decreto 4 febbraio 2003, n. 67.**

**Adozione dell'accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di NUS per la realizzazione di una struttura da adibire all'attività di rieducazione equestre e sport equestri rivolti ai disabili.**

pag. 901

TRASPORTI

**Arrêté n° 83 du 11 février 2003,**

**portant déclassement, désaffectation du tronçon de la route communale situé au hameau Perquis, dans la commune de BIONAZ.**

page 913

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

**Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 1.**

**Nuovo ordinamento delle professioni di guida turistica, di accompagnatore turistico, di guida escursionistica naturalistica e di accompagnatore di turismo equestre. Abrogazione delle leggi regionali 23 agosto 1991, n. 34 e 24 dicembre 1996, n. 42. Modificazioni alle leggi regionali 13 maggio 1993, n. 33 e 7 marzo 1997, n. 7.**

pag. 863

**Decreto 3 febbraio 2003, n. 15.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo febbraio 2003/novembre 2004.**

pag. 926

**Decreto 6 febbraio 2003, n. 16.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo febbraio 2003/novembre 2004.**

pag. 926

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Provvedimento dirigenziale 28 gennaio 2003, n. 419.**

**Approvazione della graduatoria regionale definitiva dei medici di medicina generale ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270, da valere per l'anno 2003.**

pag. 927

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Avviso.**

pag. 954

URBANISTICA

**Comune di ROISAN. Deliberazione 12 dicembre 2002, n. 28.**

**Approvazione della variante non sostanziale adottata**

SPORTS ET LOISIRS

**Arrêté n° 67 du 4 février 2003,**

**portant adoption de l'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de NUS afférent à la réalisation d'une structure pour la rééducation par le sport hippique et pour la pratique des sports hippiques de la part des personnes handicapées.**

page 901

TRANSPORTS

**Decreto 11 febbraio 2003, n. 83.**

**Declassificazione e sdeamianizzazione di un tratto di strada comunale situato in frazione Perquis, nel comune di BIONAZ.**

page 913

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

**Loi régionale n° 1 du 21 janvier 2003,**

**portant nouvelle réglementation des professions de guide touristique, d'accompagnateur touristique, de guide de la nature et d'accompagnateur de tourisme équestre, abrogation des lois régionales n° 34 du 23 août 1991 et n° 42 du 24 décembre 1996 et modification des lois régionales n° 33 du 13 mai 1993 et n° 7 du 7 mars 1997.**

page 863

**Arrêté n° 15 du 3 février 2003,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période février 2003/novembre 2004.**

page 926

**Arrêté n° 16 du 6 février 2003,**

**portant classement d'établissements hôteliers pour la période février 2003/novembre 2004.**

page 926

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Acte du dirigeant n° 419 du 28 janvier 2003,**

**portant approbation du classement régional définitif des médecins généralistes, aux termes des articles 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 270 du 28 juillet 2000 et valable au titre de l'an 2003.**

page 927

**Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

**Avis.**

page 954

URBANISME

**Commune de ROISAN. Délibération n° 28 du 12 décembre 2002,**

**portant approbation de la variante non substantielle**



con deliberazione consiliare n. 13 del 18.07.2002.  
pag. 949

Comune di ROISAN. Deliberazione 12 dicembre 2002,  
n. 30.

Approvazione della variante non sostanziale adottata  
con deliberazione di C.C. n. 14 del 18.07.2002.  
pag. 950

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 24  
ottobre 2002, n. 65.

Approvazione progetto preliminare della strada di  
Bagnère ai sensi dell'art. 31, 2° comma, L.R. 11/98 –  
Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.  
pag. 951

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 29  
ottobre 2002, n. 72.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. inerente la classifi-  
cazione di edifici siti in loc. Gérardin del Comune di  
SAINT-CHRISTOPHE – Approvazione.  
pag. 951

Comune di VALSAVARENCHÉ. Deliberazione 3 feb-  
braio 2003, n. 7.

Lavori di costruzione di una pista di sci da discesa e di  
una rimessa per battipista con annessi locali tecnici –  
Presenza d'atto osservazioni – Approvazione variante non  
sostanziale al P.R.G.C.  
pag. 953

adoptée par la délibération du Conseil communal n° 13  
du 18 juillet 2002. page 949

Commune de ROISAN. Délibération n° 30 du 12  
décembre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle  
adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14  
du 18 juillet 2002. page 950

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération  
n° 65 du 24 octobre 2002,

portant approbation de l'avant-projet des travaux de  
réaménagement de la route de Bagnère aux termes du  
deuxième alinéa de l'article 31 de la LR n° 11/98 et  
adoption d'une variante non substantielle du P.R.G.C.  
page 951

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération  
n° 72 du 29 octobre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle du  
P.R.G.C. relative à la classification de bâtiments situés  
au hameau de Gérardin dans la Commune de SAINT-  
CHRISTOPHE. page 951

Commune de VALSAVARENCHÉ. Délibération n° 7  
du 3 février 2003,

portant constatation des observations et approbation de  
la variante non substantielle du PRGC relative aux tra-  
vaux de construction d'une piste de ski alpin, d'une  
remise pour engins de damage et des locaux techniques  
y afférents. page 953

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 1.**

**Nuovo ordinamento delle professioni di guida turistica, di accompagnatore turistico, di guida escursionistica naturalistica e di accompagnatore di turismo equestre. Abrogazione delle leggi regionali 23 agosto 1991, n. 34 e 24 dicembre 1996, n. 42. Modificazioni alle leggi regionali 13 maggio 1993, n. 33 e 7 marzo 1997, n. 7.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Oggetto
- Art. 2 – Definizioni
- Art. 3 – Ambito di applicazione

CAPO II  
DISCIPLINA DELLE PROFESSIONI  
TURISTICHE

- Art. 4 – Esercizio della professione
- Art. 5 – Abilitazione professionale
- Art. 6 – Attestato di abilitazione
- Art. 7 – Elenchi professionali regionali
- Art. 8 – Tesserino di riconoscimento
- Art. 9 – Cancellazione dagli elenchi professionali regionali
- Art. 10 – Obbligo di aggiornamento
- Art. 11 – Limitazione del numero dei clienti
- Art. 12 – Tariffe professionali
- Art. 13 – Associazioni di categoria
- Art. 14 – Ingressi gratuiti

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 1 du 21 janvier 2003,**

**portant nouvelle réglementation des professions de guide touristique, d'accompagnateur touristique, de guide de la nature et d'accompagnateur de tourisme équestre, abrogation des lois régionales n° 34 du 23 août 1991 et n° 42 du 24 décembre 1996 et modification des lois régionales n° 33 du 13 mai 1993 et n° 7 du 7 mars 1997.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> – Objectifs
- Art. 2 – Définitions
- Art. 3 – Domaine d'application

CHAPITRE II  
RÉGLEMENTATION DES PROFESSIONS  
DU TOURISME

- Art. 4 – Exercice de la profession
- Art. 5 – Aptitude professionnelle
- Art. 6 – Certificat d'aptitude
- Art. 7 – Tableaux professionnels régionaux
- Art. 8 – Badge
- Art. 9 – Radiation du tableau professionnel régional
- Art. 10 – Obligation de formation
- Art. 11 – Limitation du nombre de clients
- Art. 12 – Tarifs
- Art. 13 – Associations de catégorie
- Art. 14 – Entrée libre

CAPO III  
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

- Art. 15 – Vigilanza e controlli  
Art. 16 – Sanzioni  
Art. 17 – Accertamento delle violazioni e irrogazione delle sanzioni  
Art. 18 – Abrogazioni  
Art. 19 – Disposizioni transitorie  
Art. 20 – Disposizioni finanziarie  
Art. 21 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Oggetto)

1. Ai sensi del combinato disposto di cui agli articoli 2, primo comma, lettera q), dello Statuto speciale e 10 della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 (Modifiche al titolo V della parte seconda della Costituzione), la presente legge disciplina l'esercizio delle professioni di guida turistica, di accompagnatore turistico, di guida escursionistica naturalistica e di accompagnatore di turismo equestre allo scopo di promuoverne uno sviluppo professionale ed equilibrato, assicurando la prestazione di un adeguato e corretto servizio.

Art. 2  
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge, si intende per:
- a) guida turistica, chi, per professione, accompagna singole persone o gruppi di persone nelle visite ad opere d'arte, monumenti, musei, gallerie, scavi archeologici, con lo scopo di illustrare le attrattive storiche, artistiche, monumentali, paesaggistiche ed etnografiche del sito, nonché le risorse produttive del territorio;
  - b) accompagnatore turistico, chi, per professione, accompagna singole persone o gruppi di persone durante viaggi attraverso il territorio nazionale o all'estero per curare l'attuazione dei programmi di viaggio predisposti dagli organizzatori e assicurare i necessari servizi di assistenza per tutta la durata del viaggio, fornendo inoltre informazioni significative di interesse turistico sulle zone di transito, al di fuori dell'ambito di competenza delle guide turistiche;
  - c) guida escursionistica naturalistica, chi, per professione, accompagna singole persone o gruppi di persone allo scopo di fare conoscere ed apprezzare il paesaggio e le bellezze naturali, nonché gli aspetti etnografici, produttivi e topografici dei luoghi in cui si svolgono le escursioni. Può inoltre effettuare visite guidate in musei di scienze naturali o strutture espositive di carattere naturalistico ed ecologico, parchi e loro centri visita, aree protette, orti, giardini botanici e simili. L'attività della guida escursionistica naturalistica si svolge in zone di montagna e no, su pendii erbosi o detritici, con esclusione di tratti, anche brevi, su pare-

CHAPITRE III  
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

- Art. 15 – Surveillance et contrôles  
Art. 16 – Sanctions  
Art. 17 – Constatation des infractions et mise en œuvre des sanctions  
Art. 18 – Abrogations  
Art. 19 – Dispositions transitoires  
Art. 20 – Dispositions financières  
Art. 21 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objectifs)

1. Aux termes des dispositions combinées de la lettre q) du premier alinéa de l'article 2 du Statut spécial et de l'article 10 de la loi constitutionnelle n° 3 du 18 octobre 2001 modifiant le titre V de la deuxième partie de la Constitution, la présente loi régleme l'exercice des professions de guide touristique, d'accompagnateur touristique, de guide de la nature et d'accompagnateur de tourisme équestre dans le but de promouvoir un développement professionnel et équilibré, et d'assurer la fourniture d'un service adéquat et correct.

Art. 2  
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par :
- a) guide touristique : un professionnel qui accompagne des personnes ou des groupes dans les visites aux œuvres d'art, monuments, musées, galeries et sites archéologiques afin d'illustrer les caractères historiques, artistiques, monumentaux, paysagers et ethnographiques qui y sont rattachés ainsi que les ressources productives du territoire ;
  - b) accompagnateur touristique : un professionnel qui accompagne des personnes ou des groupes dans des voyages sur le territoire national ou à l'étranger, veille au respect du programme établi par les organisateurs et assure les services d'aide nécessaires pendant toute la durée du voyage en fournissant entre autres les renseignements d'intérêt touristique sur les régions traversées lorsque ceux-ci ne sont pas du ressort des guides touristiques ;
  - c) guide de la nature : un professionnel qui accompagne des personnes ou des groupes dans le but de leur faire connaître et apprécier le paysage et les beautés naturelles ainsi que les aspects ethnographiques, topographiques et les produits des régions traversées. Il peut par ailleurs effectuer des visites guidées dans les musées de sciences naturelles ou dans des lieux d'exposition à caractère naturel et écologique, parcs et centres d'accueil pour les visiteurs, aires protégées, jardins botaniques et assimilés. L'activité du guide de la nature se déroule dans des zones de montagne ou

ti rocciose o ghiacciai e comunque su percorsi che, comportando difficoltà alpinistiche, richiedano l'uso di corda, piccozza e ramponi;

- d) accompagnatore di turismo equestre, chi, per professione, accompagna singole persone o gruppi di persone in itinerari, gite o passeggiate a cavallo, assicurando alla clientela assistenza tecnica e fornendo alla stessa notizie di interesse turistico sui luoghi di transito.
2. La professione di guida turistica è attività specializzata che si esercita, oltre che negli ambiti di cui al comma 1, lettera a), nei siti dei quali è accertata la conoscenza approfondita della storia e delle caratteristiche geografiche, individuati, nell'ambito di un apposito elenco, tra beni e aree di interesse archeologico, artistico e storico, istituti di antichità e arte, musei, monumenti e chiese aventi un rilievo culturale particolarmente importante nell'ambito del patrimonio storico, artistico ed archeologico. Tra tali siti rientrano quelli riconosciuti dall'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Educazione, la Scienza, la Cultura (UNESCO) quale patrimonio culturale dell'umanità, che siano eventualmente presenti sul territorio.
  3. L'elenco di cui al comma 2, predisposto dalla struttura regionale competente in materia di professioni turistiche, di seguito denominata struttura competente, d'intesa con la Soprintendenza per i beni e le attività culturali, è approvato dalla Giunta regionale con propria deliberazione.
  4. I siti di cui al comma 2 possono essere illustrati ai visitatori solo dalle guide turistiche regolarmente iscritte nell'elenco professionale di cui all'articolo 7.
  5. L'assessore regionale competente in materia di turismo, nel caso di siti di proprietà privata, anche diversi da quelli di cui al comma 2, e in mancanza di accordo tra le guide turistiche abilitate e i proprietari di tali siti circa le modalità di effettuazione e i costi del servizio prestato dalle guide stesse, può autorizzare i proprietari a organizzare un proprio servizio di visita e di illustrazione del sito avvalendosi di proprio personale, anche sprovvisto della abilitazione prescritta ai sensi della presente legge.

Art. 3  
(Ambito di applicazione)

1. In ossequio agli articoli 49 e 50 del Trattato istitutivo della Comunità europea, le disposizioni di cui alla presente legge non si applicano ai soggetti provenienti da Stati membri dell'Unione europea, diversi dall'Italia, che esercitano le professioni turistiche definite ai sensi dell'articolo 2 in regime di libera prestazione di servizi.
2. Le disposizioni di cui alla presente legge non si applicano altresì:
  - a) limitatamente alla professione di guida turistica, ai

non, sur des pentes herbeuses ou détritiques, à l'exclusion des trajets – longs ou courts – sur des parois rocheuses ou des glaciers, ainsi que sur tout itinéraire qui, du fait de sa difficulté, comporte l'utilisation de la corde, du piolet et des crampons ;

- d) accompagnateur de tourisme équestre : un professionnel qui accompagne des personnes ou des groupes dans des excursions, des sorties ou des promenades à cheval, assure à ceux-ci l'assistance technique nécessaire et leur fournit des renseignements à caractère touristique relatifs à l'itinéraire choisi.
2. La profession de guide touristique est une activité spécialisée qui s'exerce, en sus des domaines prévus à la lettre a) du premier alinéa ci-dessus, dans les sites revêtant un intérêt historique et géographique particulier, figurant sur la liste des biens, zones d'intérêt archéologique, artistique et historique, galeries d'antiquités et d'objets d'art, musées, monuments et églises d'importance capitale au sein du patrimoine historique, artistique et archéologique. Parmi ces sites figurent également les lieux reconnus par l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (Unesco) en tant que patrimoine culturel de l'humanité.
  3. La liste visée au deuxième alinéa du présent article, établie par la structure régionale compétente en matière de professions du tourisme (ci-après dénommée structure compétente) en collaboration avec la Surintendance des biens culturels et activités y afférentes, est approuvée par délibération du Gouvernement régional.
  4. Seuls les guides touristiques régulièrement inscrits au tableau professionnel visé à l'article 7 sont habilités à faire visiter les lieux visés au deuxième alinéa ci-dessus.
  5. En cas de sites appartenant à des particuliers, mentionnés ou non au deuxième alinéa ci-dessus, et faute d'accord entre les guides touristiques habilités et les propriétaires de ces sites quant aux modalités de déroulement de la visite et aux coûts y afférents, l'assesseur régional compétent en matière de tourisme peut autoriser les propriétaires intéressés à faire connaître ces lieux en ayant recours à des personnes de leurs choix, même s'ils n'ont pas l'aptitude prescrite aux termes de la présente loi.

Art. 3  
(Domaine d'application)

1. Dans le respect des articles 49 et 50 du Traité instituant l'Union européenne, les dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas aux citoyens des Etats membre de l'Union autres que l'Italie qui exercent les professions du tourisme énoncées au deuxième article ci-dessus en libre prestation de services.
2. Les dispositions visées à la présente loi s'appliquent également :
  - a) pour ce qui est de l'activité de guide touristique, aux

dipendenti di enti pubblici che, nell'ambito dello svolgimento delle proprie funzioni istituzionali, svolgono le attività di illustrazione dei siti di proprietà dell'ente di appartenenza;

- b) limitatamente alla professione di accompagnatore turistico, a chi svolge attività di accoglienza e di accompagnamento da e per gli aeroporti o stazioni ferroviarie in qualità di titolare, direttore tecnico o dipendente di agenzia di viaggi.

## CAPO II DISCIPLINA DELLE PROFESSIONI TURISTICHE

### Art. 4 (Esercizio della professione)

1. L'esercizio delle professioni di guida turistica, accompagnatore turistico, guida escursionistica naturalistica e accompagnatore di turismo equestre nell'ambito del territorio regionale è subordinato al possesso dell'abilitazione professionale e all'iscrizione nel rispettivo elenco professionale regionale.

### Art. 5 (Abilitazione professionale)

1. L'abilitazione per l'esercizio delle professioni turistiche disciplinate dalla presente legge si consegue mediante la partecipazione ad un corso di formazione e il superamento di un esame scritto e orale, nonché, limitatamente alla professione di accompagnatore di turismo equestre, il superamento di una prova pratica. I corsi di formazione e gli esami, indetti con deliberazione della Giunta regionale, sono organizzati dalla struttura competente. Il relativo bando è pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.
2. L'ammissione ai corsi di formazione è subordinata al possesso dei seguenti requisiti:
- a) maggiore età;
  - b) cittadinanza italiana o di uno Stato membro dell'Unione europea; sono altresì ammessi i soggetti equiparati per legge ai cittadini italiani;
  - c) titolo di studio finale di istruzione secondaria di secondo grado, per le guide turistiche, gli accompagnatori turistici e le guide escursionistiche naturalistiche; assolvimento dell'obbligo scolastico, per gli accompagnatori di turismo equestre; analoghi titoli conseguiti all'estero riconosciuti o dichiarati equipollenti dalle competenti autorità italiane;
  - d) idoneità psico-fisica all'esercizio della professione certificata da un medico di sanità pubblica, in data non anteriore a tre mesi dalla presentazione della domanda di ammissione al corso.
3. L'ammissione agli esami finali è subordinata alla frequenza di almeno l'80 per cento delle ore di lezione dei corsi di formazione.

employés d'organismes publics qui, dans le cadre de leurs compétences institutionnelles, illustrent les sites relevant de l'établissement auquel ils appartiennent ;

- b) pour ce qui est de l'activité d'accompagnateur touristique, à ceux qui assurent, en qualité de directeurs techniques ou d'employés d'une agence de voyage, l'accueil des visiteurs et le transfert de ces derniers depuis et pour les aéroports ou les gares.

## CHAPITRE II RÈGLEMENTATION DES PROFESSIONS DU TOURISME

### Art. 4 (Exercice de la profession)

1. L'exercice de la profession de guide touristique, d'accompagnateur touristique, de guide de la nature et d'accompagnateur de tourisme équestre sur le territoire régional est subordonné à la possession du certificat d'aptitude y afférent et à l'inscription au tableau régional de la profession.

### Art. 5 (Aptitude professionnelle)

1. L'aptitude à exercer les professions du tourisme régies par la présente loi est reconnue au candidat qui a suivi un cours de formation, a réussi un examen écrit et oral, et, uniquement pour la profession d'accompagnateur de tourisme équestre, a passé avec succès une épreuve pratique. Les cours de formation et les examens, décidés par délibération du Gouvernement régional, sont organisés par la structure compétente. L'avis y afférent est publié au Bulletin officiel de la Région.
2. Pour être admis au cours de formation, les candidats doivent satisfaire aux conditions suivantes :
- a) être majeurs ;
  - b) être citoyens italiens ou ressortissants d'un Etat membre de l'Union européenne ; sont également admises les personnes assimilées par la loi aux citoyens italiens ;
  - c) justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré (guides touristiques, accompagnateurs touristiques et guides de la nature) ; avoir satisfait à l'obligation scolaire (accompagnateurs de tourisme équestre) ; être titulaires de diplômes analogues obtenus à l'étranger et reconnus ou déclarés équivalents par les autorités italiennes compétentes ;
  - d) remplir les conditions d'aptitude physique nécessaires à l'exercice de la profession ; ladite aptitude doit être certifiée par un médecin de santé publique dans un délai de trois mois suivant le dépôt de la demande d'admission au cours.
3. Le candidat est admis aux examens finaux s'il a suivi 80% au moins des heures des cours de formation.

4. La Giunta regionale con propria deliberazione, sentite le associazioni di categoria individuate ai sensi dell'articolo 13, stabilisce il calendario e il programma delle lezioni, determina la quota di iscrizione ai corsi di formazione e agli esami da corrispondere a titolo di concorso alle spese di istruttoria e di organizzazione, nomina le commissioni esaminatrici, determina i programmi d'esame e le relative modalità di svolgimento, prevedendo, se del caso, l'effettuazione di prove preselettive per l'ammissione ai corsi di formazione.
5. Limitatamente ai corsi di formazione per il conseguimento dell'abilitazione all'esercizio della professione di guida escursionistica naturalistica, ai candidati abilitati all'esercizio della professione di guida alpina o di aspirante guida alpina in Valle d'Aosta, è riconosciuto, secondo le modalità stabilite con deliberazione della Giunta regionale, un credito formativo valido ai fini dell'esonero parziale dalle lezioni teoriche.

Art. 6  
(Attestato di abilitazione)

1. Ai candidati risultati idonei agli esami finali, l'assessore regionale competente in materia di turismo rilascia l'attestato di abilitazione all'esercizio della professione valido ai fini dell'iscrizione negli elenchi professionali di cui all'articolo 7.

Art. 7  
(Elenchi professionali regionali)

1. Presso la struttura competente sono istituiti gli elenchi professionali regionali delle guide turistiche, degli accompagnatori turistici, delle guide escursionistiche naturalistiche e degli accompagnatori di turismo equestre della Valle d'Aosta.
2. L'iscrizione negli elenchi di cui al comma 1 è subordinata ad apposita istanza, presentata alla struttura competente, nonché al possesso dei seguenti requisiti, in aggiunta a quelli indicati all'articolo 5, comma 2:
  - a) residenza o domicilio in uno dei comuni della regione;
  - b) conseguimento dell'attestato di abilitazione di cui all'articolo 6;
  - c) idoneità psico-fisica all'esercizio della professione certificata da un medico di sanità pubblica, in data non anteriore a tre mesi dalla presentazione dell'istanza di iscrizione;
  - d) insussistenza delle condizioni previste dall'articolo 11 del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con regio decreto 18 giugno 1931, n. 773;
  - e) copertura assicurativa mediante polizza di responsabilità civile verso terzi derivante dallo svolgimento dell'attività professionale, stipulata per somme non inferiori a quelle indicate con deliberazione della Giunta regionale.
3. Coloro che, in possesso di titoli professionali conseguiti

4. Le Gouvernement régional fixe – les associations de catégorie visées à l'article 13 entendues – le calendrier et le programme des cours, établit le montant des frais d'inscription aux cours de formation et aux examens au titre de la participation aux frais d'instruction et d'organisation, nomme les jurys, dresse le programme des examens et les modalités de déroulement y afférentes en prévoyant, s'il y a lieu, des épreuves de sélection en vue de l'admission aux cours de formation.

5. Uniquement pour ce qui est de la formation conduisant à l'aptitude à la profession de guide de la nature, les candidats reconnus aptes à exercer l'activité de guide de haute montagne ou d'aspirant guide en Vallée d'Aoste se verront attribuer, selon les modalités fixées par délibération du Gouvernement régional, des crédits de formation valables aux fins de l'exonération partielle des cours théoriques.

Art. 6  
(Certificat d'aptitude)

1. L'assessore régional compétent en matière de tourisme délivre aux candidats ayant réussi les examens finaux le certificat d'aptitude à la profession valable aux fins de l'inscription au tableau professionnel régional visé à l'article 7 ci-dessous.

Art. 7  
(Tableaux professionnels régionaux)

1. Les tableaux professionnels régionaux des guides touristiques, des accompagnateurs touristiques, des guides de la nature et des accompagnateurs de tourisme équestre de la Vallée d'Aoste sont institués auprès de la structure compétente.
2. Pour être inscrits aux tableaux visés au premier alinéa ci-dessus, les candidats doivent faire parvenir à la structure compétente une demande spécifique et remplir, outre les conditions prévues au deuxième alinéa de l'article 5, les conditions ci-après :
  - a) être résidents ou domiciliés dans une commune de la région ;
  - b) être titulaires du certificat d'aptitude visé à l'article 6 ;
  - c) avoir été reconnus aptes du point de vue psychique et physique à exercer la profession ; ladite aptitude doit être attestée par un médecin de santé publique dans un délai de trois mois suivant le dépôt de la demande ;
  - d) ne pas se trouver dans l'un des cas prévus à l'article 11 du texte unique des lois sur la sécurité publique, approuvé par le décret du roi n° 773 du 18 juin 1931 ;
  - e) avoir une assurance de responsabilité civile d'un montant non inférieur à celui fixé par délibération du Gouvernement régional pour les dommages causés à des tiers dans l'exercice d'une activité professionnelle.
3. Les personnes justifiant de diplômes professionnels ob-

in altre Regioni o Province autonome o in Stati membri dell'UE, diversi dall'Italia, intendono ottenere il riconoscimento della qualifica ai fini dell'iscrizione negli elenchi di cui al comma 1, ne fanno richiesta alla struttura competente che verifica l'equivalenza del titolo e dei relativi contenuti e conoscenze professionali con quelli previsti dalla presente legge e dispone l'applicazione di eventuali misure di compensazione con le modalità e secondo i criteri stabiliti con deliberazione della Giunta regionale, nel rispetto della normativa comunitaria vigente in materia di riconoscimento delle qualifiche professionali.

4. Nel caso in cui il richiedente provenga da uno Stato membro dell'UE, diverso dall'Italia, nel quale non è previsto il rilascio del titolo professionale, si tiene altresì conto, ai fini del riconoscimento, dell'esperienza professionale acquisita dal richiedente nello Stato di provenienza, fatta salva l'applicazione delle eventuali misure di compensazione di cui al comma 3.
5. Negli elenchi di cui al comma 1 sono riportati i dati di ciascun iscritto. L'interessato è tenuto a comunicare con tempestività alla struttura competente ogni intervenuta variazione dei dati contenuti nell'elenco.
6. La struttura competente cura la pubblicazione annuale sul Bollettino ufficiale della Regione, entro il 30 novembre di ogni anno, degli elenchi degli iscritti.

Art. 8  
(Tesserino di riconoscimento)

1. All'atto dell'iscrizione negli elenchi professionali di cui all'articolo 7, la struttura competente rilascia all'interessato un tesserino di riconoscimento sul quale sono riportati i dati contenuti nell'elenco, nonché, limitatamente alla professione di guida turistica, le eventuali specializzazioni linguistiche.
2. Il tesserino è soggetto a validazione triennale; la relativa richiesta, attestante il mantenimento dei requisiti prescritti per l'iscrizione nell'elenco professionale regionale, è presentata alla struttura competente, a cura dell'interessato, prima della scadenza.
3. Il tesserino deve essere reso visibile durante l'esercizio dell'attività professionale.
4. Il tesserino è sostituito in caso di deterioramento o di smarrimento e deve essere restituito alla struttura competente all'atto della cancellazione dall'elenco professionale.

Art. 9  
(Cancellazione dagli elenchi professionali regionali)

1. La cancellazione dagli elenchi professionali di cui all'articolo 7 è disposta dal dirigente della struttura competente nei seguenti casi:

tenus dans d'autres Régions ou Province autonomes ou dans un Etat membre de l'Union européenne autre que l'Italie, qui souhaitent obtenir la reconnaissance de leurs titres aux fins de l'inscription au tableau visé au premier alinéa ci-dessus, doivent en faire la demande à la structure compétente chargée de vérifier l'adéquation du titre et des connaissances et acquis professionnels y afférents avec ceux prévus par la présente loi et de décider de l'application éventuelle de mesures compensatoires, selon les modalités et les critères fixés par délibération du Gouvernement régional, dans le respect de la législation communautaire en vigueur en matière de reconnaissance des formations professionnelles.

4. Dans le cas où le demandeur serait ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne, autre que l'Italie, où la délivrance du titre professionnel n'est pas prévue, il est tenu également compte, aux fins de la reconnaissance des diplômes, de l'expérience acquise par le requérant dans son pays d'origine, sans préjudice de l'application éventuelle des mesures compensatoires prévues au troisième alinéa ci-dessus.
5. Au tableau visé au premier alinéa ci-dessus sont inscrites les données relatives à chaque inscrit. L'intéressé est tenu de communiquer sans délai à la structure compétente toute modification relatives auxdites données.
6. La structure compétente est chargée de publier, avant le 30 novembre de chaque année, la liste des inscrits au *Bulletin officiel* de la Région.

Art. 8  
(Badge)

1. Au moment de l'inscription au tableau professionnel visé à l'article 7 de la présente loi, la structure compétente délivre à l'intéressé un badge sur lequel figurent les données mentionnées audit tableau et, uniquement pour la profession de guide touristique, les compétences linguistiques éventuelles du titulaire.
2. Ledit badge est soumis à validation tous les trois ans. Avant la date d'expiration, son titulaire doit faire parvenir à la structure compétente la demande y afférente et attester qu'il satisfait toujours aux conditions requises pour l'inscription au tableau professionnel régional.
3. Dans l'accomplissement de son activité, le professionnel doit être reconnaissable à son badge.
4. En cas de détérioration ou de perte dudit badge, ce dernier est remplacé et sera rendu à la structure compétente au moment de la radiation de son titulaire du tableau professionnel.

Art. 9  
(Radiation du tableau professionnel régional)

1. La radiation du tableau professionnel visé à l'article 7 ci-dessus est prononcée par le dirigeant de la structure compétente dans le cas où l'intéressé :

- a) perdita di uno dei requisiti richiesti per l'iscrizione nell'elenco;
- b) cessazione dell'attività, previa comunicazione da parte dell'interessato;
- c) aver riportato condanne che comportino l'interdizione dalla professione.

Art. 10  
(*Obbligo di aggiornamento*)

1. Ai fini dell'esercizio delle professioni turistiche disciplinate dalla presente legge, è obbligatoria la frequenza ai corsi di aggiornamento professionali organizzati con le modalità di cui al comma 2. Limitatamente alla professione di guida turistica, l'aggiornamento professionale è obbligatorio almeno ogni tre anni.
2. La Giunta regionale autorizza, con propria deliberazione, lo svolgimento dell'attività di aggiornamento di cui al comma 1, attuata mediante la partecipazione a corsi, convegni, conferenze, seminari o visite guidate, organizzati dalla struttura competente, sentite le associazioni di categoria individuate ai sensi dell'articolo 13.
3. Nel caso di impossibilità a prendere parte all'iniziativa di aggiornamento obbligatorio per motivate e documentate cause di forza maggiore, il dirigente della struttura competente autorizza temporaneamente l'interessato all'esercizio della professione sino all'organizzazione della successiva attività di aggiornamento.
4. Della frequenza alle iniziative di cui al comma 2 è rilasciata, a cura della struttura competente, apposita attestazione, annotata sul tesserino personale di riconoscimento.
5. L'inadempimento dell'obbligo di aggiornamento comporta la sospensione dell'iscrizione nell'elenco professionale regionale. La sospensione è disposta con provvedimento del dirigente della struttura competente.

Art. 11  
(*Limitazione del numero dei clienti*)

1. Ogni guida escursionistica naturalistica può accompagnare un solo gruppo composto da non più di venticinque persone. Ogni gruppo scolastico deve essere altresì accompagnato da almeno due docenti appartenenti alla medesima istituzione scolastica.
2. Ogni accompagnatore di turismo equestre può accompagnare un solo gruppo composto da non più di sette cavalieri.

Art. 12  
(*Tariffe professionali*)

1. Le tariffe per le prestazioni delle professioni turistiche disciplinate dalla presente legge sono liberamente determinate dai singoli operatori, nel rispetto dei limiti, minimi e massimi, stabiliti dalle associazioni di categoria in-

- a) perdrait l'une des conditions requises pour son inscription au tableau ;
- b) cesserait, à sa demande, son activité ;
- c) encourrait des peines entraînant l'interdiction d'exercer sa profession.

Art. 10  
(*Obligation de formation*)

1. Aux fins de l'exercice des professions du tourisme régies par la présente loi, la participation aux cours de recyclage professionnel organisés selon les modalités visées au deuxième alinéa ci-après est obligatoire. Seuls les guides touristiques sont tenus à suivre un cours de recyclage tous les trois ans au moins.
2. Le recyclage, visé au premier alinéa ci-dessus et autorisé par délibération du Gouvernement régional, peut se dérouler sous la forme de cours, colloques, conférences, séminaires ou visites guidées, organisés par la structure compétente, après consultation des associations de catégories identifiées aux termes de l'article 13 de la présente loi.
3. Au cas où le professionnel se trouverait dans l'impossibilité de participer au recyclage obligatoire pour des raisons de force majeure dûment documentées, le dirigeant de la structure compétente autorise temporairement l'intéressé à exercer sa profession jusqu'à la formation suivante.
4. La participation aux initiatives visées au deuxième alinéa est dûment attestée et annotée sur le badge.
5. Le non-respect de l'obligation de formation entraîne la suspension de l'intéressé du tableau professionnel régional. Ladite suspension est décidée par acte du dirigeant de la structure compétente.

Art. 11  
(*Limitation du nombre de clients*)

1. Tout guide de la nature ne peut accompagner un groupe de plus de 25 personnes. Les classes doivent être encadrées par deux professeurs au moins appartenant au même établissement scolaire.
2. Tout accompagnateur de tourisme équestre peut suivre un seul groupe composé de sept cavaliers au maximum.

Art. 12  
(*Tarifs*)

1. Les tarifs des prestations liées aux professions du tourisme régies par la présente loi sont librement définis par les différents professionnels, dans le respect des seuils et des plafonds fixés par les associations catégorielles



dividuate ai sensi dell'articolo 13 e dalle stesse comunicati entro e non oltre il 30 ottobre di ogni anno, alla struttura competente, che provvede alla pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione.

2. Le tariffe, minime e massime, entrano in vigore il 1° gennaio dell'anno successivo.
3. In caso di mancata comunicazione entro il termine di cui al comma 1, le tariffe, minime e massime, in vigore sono prorogate per l'anno successivo.

Art. 13  
(Associazioni di categoria)

1. Agli adempimenti di cui all'articolo 5, comma 4, all'articolo 10, comma 2, e all'articolo 12, comma 1, partecipano, per ciascuna professione turistica, le associazioni di categoria maggiormente rappresentative a livello regionale.
2. Sono considerate maggiormente rappresentative le associazioni di categoria individuate dalla Giunta regionale, tenuto conto del numero degli aderenti, nonché del numero e dell'adeguatezza delle sedi e delle strutture a disposizione di ciascuna associazione per il perseguimento delle finalità associative.

Art. 14  
(Ingressi gratuiti)

1. Le guide turistiche, gli accompagnatori turistici, le guide escursionistiche naturalistiche e gli accompagnatori di turismo equestre, regolarmente iscritti negli elenchi professionali di cui all'articolo 7, durante l'esercizio della propria attività professionale, sono ammessi gratuitamente nei musei, gallerie, siti archeologici, monumenti, centri di visita delle aree protette, parchi e giardini botanici di proprietà della Regione e degli enti locali della regione.
2. Limitatamente alla professione di guida turistica, trovano altresì applicazione le agevolazioni di cui all'articolo 12 del regio decreto-legge 18 gennaio 1937, n. 448 (Norme per la disciplina delle guide, degli interpreti e dei corrieri), convertito dalla legge 17 giugno 1937, n. 1249.

CAPO III  
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

Art. 15  
(Vigilanza e controlli)

1. Alla vigilanza e al controllo sull'applicazione delle disposizioni di cui alla presente legge provvedono i Comuni.

Art. 16  
(Sanzioni)

1. Chiunque eserciti le attività riservate alle figure profes-

identifiées au sens de l'article 13 de la présente loi et communiqués par celles-ci avant le 30 octobre de chaque année à la structure compétente qui est chargée de les publier au *Bulletin officiel* de la Région.

2. Les montants – minimum et maximum – des tarifs entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante.
3. Faute de communication dans les délais prévus, les montants – minimum et maximum – des tarifs en vigueur sont appliqués l'année suivante.

Art. 13  
(Associations de catégorie)

1. Les associations de catégorie les plus représentatives au niveau régional veillent, chacune pour ce qui la concerne, à l'application des dispositions énoncées au quatrième alinéa de l'article 5, au deuxième alinéa de l'article 10 et au premier alinéa de l'article 12.
2. Sont considérées comme les plus représentatives les associations de catégorie définies par le Gouvernement régional compte tenu du nombre d'adhérents et compte tenu du nombre et de la mise en conformité des locaux et des structures dont chaque association dispose pour poursuivre leurs objectifs.

Art. 14  
(Entrée libre)

1. Les guides touristiques, les accompagnateurs touristiques, les guides de la nature et les accompagnateurs de tourisme équestre, régulièrement inscrits au tableau professionnel visé à l'article 7, ont libre accès, dans le cadre de leur activité, aux musées, galeries, sites archéologiques, monuments, centres d'accueil des visiteurs des espaces protégés, parcs et jardins botaniques appartenant à la Région et aux collectivités locales de la Région.
2. Les facilités visées à l'article 12 du décret du roi n° 448 du 18 janvier 1937 portant dispositions relatives à la réglementation des guides, des interprètes et des courriers, converti en la loi n° 1249 du 17 juin 1937 ne s'appliquent qu'aux guides touristiques.

CHAPITRE III  
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Art. 15  
(Surveillance et contrôles)

1. Les communes surveillent et aux contrôlent l'application des dispositions prévues à la présente loi.

Art. 16  
(Sanctions)

1. Quiconque exerce les activités réservées aux profession-

sionali definite ai sensi dell'articolo 2, comma 1, senza essere provvisto di abilitazione e senza essere iscritto negli elenchi professionali regionali, è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 200 a euro 600.

2. Chiunque, nell'esercizio delle attività professionali disciplinate dalla presente legge, non tenga in evidenza il tesserino di riconoscimento di cui all'articolo 8 è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 50 a euro 150.
3. L'applicazione di tariffe professionali inferiori o superiori a quelle minime e massime comunicate ai sensi dell'articolo 12 comporta la sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 100 a euro 300.
4. In caso di reiterazione della violazione, gli importi delle sanzioni di cui ai commi 1, 2 e 3 sono raddoppiati.

Art. 17  
(*Accertamento delle violazioni e  
irrogazione delle sanzioni*)

1. Per l'accertamento delle violazioni e l'irrogazione delle sanzioni di cui all'articolo 16 si osservano le disposizioni di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205).

Art. 18  
(*Abrogazioni*)

1. Sono abrogate le seguenti disposizioni:
  - a) la legge regionale 24 dicembre 1996, n. 42;
  - b) la legge regionale 23 agosto 1991, n. 34;
  - c) il comma 1 dell'articolo 1, nonché gli articoli 2, 3, 4, 5, 6, 7, 7bis, 8, 9, 10, 10bis, 11, e le lettere a), b) e c) del comma 1 dell'articolo 22 della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33;
  - d) gli articoli 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 e 8 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 6.
2. Alla lettera b) del comma 1 dell'articolo 26 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7, le parole «dei corsi ed esami per l'abilitazione degli accompagnatori della natura, di cui alla l.r. 34/1991, dei corsi ed esami di specializzazione,» sono soppresse.

Art. 19  
(*Disposizioni transitorie*)

1. Le guide turistiche, gli accompagnatori turistici, gli accompagnatori della natura e gli accompagnatori di turismo equestre che, alla data di entrata in vigore della presente legge, siano regolarmente autorizzati all'esercizio

nels définis aux termes du premier alinéa de l'article 2 sans être titulaire de l'aptitude y afférente et sans être inscrit au tableau professionnel régional est puni d'une sanction administrative de 200 euros à 600 euros.

2. Quiconque, dans l'exercice des activités professionnelles régies par la présente loi, n'arbore pas le badge visé à l'article 8 ci-dessus est condamné à une sanction administrative de 50 euros à 150 euros.
3. Le fait de pratiquer des tarifs professionnels inférieurs au minimum ou supérieurs au maximum prévus à l'article 12 de la présente loi est puni d'une sanction administrative de 100 euros à 300 euros.
4. En cas de récidive, les sanctions prévues aux alinéas 1, 2 et 3 sont doublées.

Art. 17  
(*Constatation des infractions et  
mise en œuvre des sanctions*)

1. En vue de la constatation des infractions et de la mise en œuvre des sanctions conformément à l'article 16 ci-dessus, il est fait application des dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 sur le système pénal, modifiée en dernier recours par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 relatif à la dépenalisation des délits mineurs et à la réforme du système des sanctions, aux termes du premier article de la loi n° 205 du 25 juin 1999.

Art. 18  
(*Abrogations*)

1. Sont abrogés :
  - a) la loi régionale n° 42 du 24 décembre 1996 ;
  - b) la loi régionale n° 34 du 23 août 1991 ;
  - c) l'article 1<sup>er</sup>, 1<sup>er</sup> alinéa, les articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 7bis, 8, 9, 10, 10bis, 11 et les lettres a), b) et c) du premier alinéa de l'article 22 de la loi régionale n° 33 du 13 mai 1993 ;
  - d) les articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 de la loi régionale n° 6 du 7 mars 1997.
2. A la lettre b) du premier alinéa de l'article 26 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997 les mots « des cours et épreuves d'aptitude des accompagnateurs de la nature visés à la loi régionale n° 34/1991, des cours et épreuves de spécialisation » sont supprimés.

Art. 19  
(*Dispositions transitoires*)

1. Les guides touristiques, les accompagnateurs touristiques, les accompagnateurs de la nature et les accompagnateurs de tourisme équestre qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont régulièrement autorisés à

della professione ai sensi, rispettivamente, delle ll.rr. 42/1996, 34/1991 e 33/1993, sono iscritti negli elenchi professionali di cui all'articolo 7, previa presentazione di apposita istanza alla struttura competente.

2. Ai professionisti iscritti negli elenchi professionali regionali ai sensi del comma 1, la struttura competente rilascia il tesserino di riconoscimento di cui all'articolo 8, a condizione che gli interessati siano in regola con l'adempimento degli obblighi di aggiornamento professionale.
3. Sino all'approvazione dell'elenco di cui all'articolo 2, comma 2, resta valido l'elenco approvato con deliberazione della Giunta regionale ai sensi dell'articolo 2, comma 2, della l.r. 42/1996.

Art. 20  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in annui 30.000 euro a decorrere dall'anno 2003.
2. L'onere di cui al comma 1 grava sull'obiettivo programmatico 2.2.2.12. (Interventi promozionali per il turismo) del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e di quello pluriennale 2003/2005 e alla copertura si provvede:
  - a) per annui 15.000 euro, mediante utilizzo per pari importo dello stanziamento del capitolo 64170 (Spese per il funzionamento delle commissioni d'esame per il rilascio degli attestati di abilitazione all'esercizio di professioni in ambito turistico) dell'obiettivo programmatico 1.3.2. (Comitati e commissioni);
  - b) per annui 15.000 euro, mediante utilizzo per pari importo dello stanziamento del capitolo 64930 (Spese per l'organizzazione di corsi di qualificazione e di aggiornamento per operatori in ambito turistico) dell'obiettivo programmatico 2.2.2.12.
3. I proventi delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 16 sono introitati nel capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) dello stato previsionale delle Entrate del bilancio della Regione.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 21  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quel-

exercer leur profession, aux termes respectivement des lois régionales n<sup>os</sup> 42 de 1996, 34 de 1991 et 33 de 1993, sont inscrits, à leur demande, au tableau professionnel visé à l'article 7 de la présente loi. Ladite demande doit être adressée à la structure compétente.

2. La structure compétente délivre le badge visé à l'article 8 de la présente loi aux professionnels inscrits au tableau professionnel régional, aux termes du premier alinéa ci-dessus, sous réserve que les intéressés aient satisfait à l'obligation de formation prévue.
3. Jusqu'à l'approbation de la liste visée au deuxième alinéa de l'article 2 de la présente loi, la liste approuvée par délibération du Gouvernement régional, conformément au deuxième alinéa de l'article 2 de la loi régionale n<sup>o</sup> 42 de 1996, demeure valable.

Art. 20  
(Dispositions financières)

1. La dépense découlant de l'application de la présente loi est fixée globalement à 30 000 euros par an à compter de l'année 2003.
2. La dépense visée au premier alinéa ci-dessus grève l'objectif programmatique 2.2.2.12. (Actions promotionnelles pour le tourisme) du budget de la Région pour l'année financière 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 et est couverte chaque année :
  - a) à hauteur de 15 000 euros par le recours aux crédits inscrits au chapitre 64170 (« Dépenses pour le fonctionnement du jury de l'examen d'aptitude aux professions de guide et d'accompagnateur touristique ») de l'objectif programmatique 1.3.2 (« Comités et commissions ») ;
  - b) à hauteur de 15 000 euros par le recours aux crédits inscrits au chapitre 64930 (« Dépenses pour l'organisation de cours de formation et de recyclage à l'intention des professionnels du tourisme ») de l'objectif programmatique 2.2.2.12.
3. Le produit des sanctions administratives visées à l'article 16 de la présente loi est imputé au chapitre 7700 (« Recettes provenant de peines contraventionnelles ») de l'état prévisionnel des recettes du budget de la Région.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter les modifications qui s'imposent, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

Art. 21  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication

lo della sua pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 21 gennaio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

au *Bulletin officiel* de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 janvier 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 174

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3407 del 23.09.2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 01.10.2002;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2<sup>a</sup> e 4<sup>a</sup> in data 04.11.2002;
- esaminato dalla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.12.2002, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere PICCOLO;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 16.12.2002, nuovo testo della 4<sup>a</sup> Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 09.01.2003, con deliberazione n. 2955/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16.01.2003.

### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 174

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3407 du 23.09.2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 01.10.2002 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> en date du 04.11.2002 ;
- examiné par la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.12.2002, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller PICCOLO ;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 16.12.2002, nouveau texte de la 4<sup>ème</sup> Commission ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 09.01.2003, délibération n° 2955/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 16.01.2003.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

#### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 21 GENNAIO 2003 N. 1.

##### **Nota all'articolo 1:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 2, primo comma, lettera 1), dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta prevede quanto segue:  
«[In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e con rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie: ...]  
q) *industria alberghiera, turismo e tutela del paesaggio*».

L'articolo 10 della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3

prevede quanto segue:

«10. 1. *Sino all'adeguamento dei rispettivi statuti, le disposizioni della presente legge costituzionale si applicano anche alle Regioni a statuto speciale ed alle province autonome di Trento e di Bolzano per le parti in cui prevedono forme di autonomia più ampie rispetto a quelle già attribuite.*».

##### **Nota all'articolo 7:**

<sup>(2)</sup> L'articolo 11 del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza approvato con regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 prevede quanto segue:

«11. (art. 10 T.U. 1926). - *Salve le condizioni particolari stabilite dalla legge nei singoli casi, le autorizzazioni di polizia debbono essere negate:*

- 1) *a chi ha riportato una condanna a pena restrittiva della libertà personale superiore a tre anni per delitto non colposo e non ha ottenuto la riabilitazione;*
- 2) *a chi è sottoposto all'ammonezione o è stato dichiarato delinquente abituale, professionale o per tendenza.*

Le autorizzazioni di polizia possono essere negate a chi ha riportato condanna per delitti contro la personalità dello Stato o contro l'ordine pubblico, ovvero per delitti contro le persone commessi con violenza, o per furto, rapina, estorsione, sequestro di persona a scopo di rapina o di estorsione, o per violenza o resistenza all'autorità, e a chi non può provare la sua buona condotta.

Le autorizzazioni devono essere revocate quando nella persona autorizzata vengono a mancare, in tutto o in parte, le condizioni alle quali sono subordinate, e possono essere revocate quando sopraggiungono o vengono a risultare circostanze che avrebbero imposto o consentito il diniego della autorizzazione.».

#### Nota all'articolo 14:

<sup>(3)</sup> L'articolo 12 del regio decreto-legge 18 gennaio 1937, n. 448 convertito dalla legge 17 giugno 1937, n. 1249 prevede quanto segue:

«12. Le guide munite di licenza, quando accompagnano visitatori, saranno ammesse gratuitamente in tutti i musei, le gallerie, i monumenti, ecc., delle località o del territorio per i quali sono autorizzate, appartengano essi allo Stato, ad enti locali od a privati, durante le ore di apertura al pubblico.».

#### Note all'articolo 18:

<sup>(4)</sup> La legge regionale 24 dicembre 1996, n. 42 concernente: «Disciplina delle professioni di guida turistica e di accompagnatore turistico», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 60 del 30 dicembre 1996.

La legge regionale 23 agosto 1991, n. 34 concernente: «Ordinamento della professione di accompagnatore della natura», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 39 del 3 settembre 1991.

<sup>(5)</sup> Il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33 concernente: «Norme in materia di turismo equestre» prevedeva quanto segue:

«1. In attuazione dell'articolo 11 della L. 17 maggio 1983, n. 217 "Legge quadro per il turismo e interventi per il potenziamento e la qualificazione dell'offerta turistica", l'esercizio della professione di accompagnatore di turismo equestre è disciplinato dalle disposizioni contenute nella presente legge.».

L'articolo 2 della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33 prevedeva quanto segue:

« Art. 2  
(Definizione dell'attività di  
accompagnatore di turismo equestre).

1. È accompagnatore di turismo equestre chi, per professione, accompagna persone singole o gruppi di persone in itinerari, gite o passeggiate a cavallo, assicurando alla clientela assistenza tecnica e fornendo alla stessa notizie di interesse turistico sui luoghi di transito.
2. L'accompagnatore di turismo equestre può accompagnare gruppi di cavalieri in numero commisurato alla difficoltà del percorso e alle capacità dei cavalieri medesimi; il numero delle persone accompagnabili non può comunque superare le sette unità.
3. L'accompagnatore di turismo equestre è tenuto a condurre i propri clienti adottando ogni precauzione atta a garantire

l'incolumità degli stessi e di eventuali terzi, nonché ogni misura che assicuri la salvaguardia ambientale e il rispetto dei luoghi di transito.».

L'articolo 3 della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33, come sostituito dall'articolo 1 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 6 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 13 maggio 1993, n. 33 (Norme in materia di turismo equestre)», prevedeva quanto segue:

«Art. 3  
(Autorizzazione all'esercizio della professione)

1. L'esercizio della professione di accompagnatore di turismo equestre è subordinato al possesso di autorizzazione.
2. Per i residenti in Valle d'Aosta l'autorizzazione è rilasciata dal Comune di residenza del richiedente.
3. Per i non residenti in Valle d'Aosta, che intendono esercitare stabilmente la professione sul territorio regionale, l'autorizzazione è rilasciata dal Comune nel quale essi stabiliscono il loro domicilio.
4. Il Comune rilascia l'autorizzazione di cui al comma 1 entro venti giorni dal ricevimento dell'istanza, previo accertamento del possesso dei seguenti requisiti:
  - a) cittadinanza italiana o di altro Stato membro dell'Unione europea; ai cittadini extracomunitari si applica la normativa statale derivante dagli obblighi internazionali;
  - b) non aver riportato le condanne e non essere sottoposti alle misure di cui agli art. 11, comma 1, e 123, comma 2, del regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 (Approvazione del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza), e successive modificazioni;
  - c) idoneità fisica all'esercizio della professione per la quale si richiede il rilascio dell'autorizzazione, certificata dal medico di sanità pubblica del Comune di residenza in data non anteriore a tre mesi dalla data della richiesta;
  - d) abilitazione di cui all'art. 8 o riconoscimento di cui all'art. 10 bis.
5. Sull'autorizzazione di cui al comma 1 debbono essere specificati i seguenti dati:
  - a) nome, cognome, luogo e data di nascita, nonché Comune di residenza dell'interessato;
  - b) estremi dell'attestato con cui è stata riconosciuta l'abilitazione all'esercizio della professione;
  - c) professione per la quale l'idoneità è stata accertata.
6. L'autorizzazione ha validità di un anno e viene rinnovata previo svolgimento delle verifiche di cui all'art. 10, comma 2.
7. Per i cittadini stranieri il possesso dei requisiti di cui al comma 4, lett. a), b) e c), è comprovato da idonee certificazioni rilasciate dalle autorità competenti dei paesi di origine o di provenienza redatti in lingua francese o italiana, oppure accompagnate da una traduzione a norma dell'art. 10 bis, comma 4.».

L'articolo 4 della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33 prevedeva quanto segue:

«Art. 4  
(Esercizio saltuario della professione)

1. L'esercizio saltuario della professione da parte di accompagnatori di turismo o di professionisti aventi qualifiche corrispondenti, provenienti con i loro clienti da altre regioni o dall'estero, non è soggetto all'autorizzazione di cui

*all'articolo 3, purché si tratti di persone autorizzate ai sensi di legge dello Stato italiano, di altre Regioni o Province autonome italiane o dello Stato estero di provenienza.».*

L'articolo 5 della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33, come sostituito dall'articolo 2 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 6, prevedeva quanto segue:

«Art. 5

*(Esame di abilitazione all'esercizio della professione)*

1. Il rilascio dell'attestato di cui all'art. 3, comma 4, lett. d), è subordinato all'esito favorevole di prove d'esame teoriche e pratiche, ai fini dell'accertamento della formazione professionale, della base culturale e delle capacità tecniche del richiedente.
2. Le prove di esame di cui al comma 1 sono espletate, almeno ogni tre anni, in unica sessione indetta con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di turismo da pubblicarsi sul Bollettino ufficiale della Regione.
3. Il provvedimento di cui al comma 2 fissa inoltre la data di scadenza per la presentazione delle domande e, sentito il parere delle associazioni di categoria maggiormente rappresentative a livello regionale, la composizione della commissione d'esame, i termini, le modalità di effettuazione delle prove di esame e l'eventuale specificazione dei contenuti delle materie di cui all'art. 7 bis.
4. Ai componenti della commissione spettano i compensi previsti per i membri delle commissioni giudicatrici dei concorsi di ammissione del personale regionale.
5. Entro centottanta giorni dal termine per la presentazione delle domande, stabilito ai sensi del comma 3, deve essere data comunicazione dei risultati degli esami mediante affissione di apposito elenco presso la sede di svolgimento degli esami o della struttura regionale competente in materia di turismo.
6. Qualora venga organizzato un corso di formazione propedeutico all'esame, con il provvedimento di cui al comma 2 sono individuate le modalità per l'organizzazione del corso stesso, nonché delle relative prove di ammissione. In tale eventualità il termine di cui al comma 5 si intende prorogato per un periodo pari alla durata del corso stesso.».

L'articolo 6 della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33, come sostituito dall'articolo 3 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 6, prevedeva quanto segue:

«Art. 6

*(Requisiti d'ammissione all'esame)*

1. Ai fini dell'ammissione all'esame, gli aspiranti all'esercizio della professione di accompagnatore di turismo equestre devono essere in possesso dei seguenti requisiti:
  - a) cittadinanza italiana o di altro Stato membro dell'Unione europea; ai cittadini extracomunitari si applica la normativa statale derivante dagli obblighi internazionali;
  - b) maggiore età;
  - c) possesso della licenza di scuola secondaria di primo grado o titolo equipollente conseguito all'estero e legalmente riconosciuto dalla competente autorità italiana;
  - d) idoneità fisica all'esercizio della professione, certificata dal medico di sanità pubblica in data non anteriore a tre mesi da quella di presentazione della domanda di ammissione all'esame.».

L'articolo 7 della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33, come sostituito dall'articolo 4 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 6, prevedeva quanto segue:

«Art. 7

*(Presentazione delle domande)*

1. La domanda di ammissione all'esame di abilitazione all'esercizio della professione di accompagnatore di turismo equestre deve essere presentata entro la data indicata sul provvedimento di cui all'art. 5, commi 2 e 3, alla struttura regionale competente in materia di turismo.
2. Nella domanda il candidato dichiara il possesso dei requisiti di cui all'art. 6, comma 1, lett. a), b) e c), ed esibisce il certificato medico di cui all'art. 6, comma 1, lett. d). In caso di superamento con esito positivo delle prove d'esame, il candidato esibisce la certificazione originale o in copia autenticata del titolo di studio.
3. Il candidato allega alla domanda di ammissione una ricevuta attestante l'avvenuto versamento della quota d'iscrizione di lire 200.000 a titolo di concorso alle spese di organizzazione ed espletamento dell'esame.
4. Le quote d'iscrizione di cui al comma 3 sono introitate nel capitolo 9700 del bilancio di previsione della Regione per gli anni 1996/1998 e sui corrispondenti capitoli dei successivi bilanci.
5. All'adeguamento della quota d'iscrizione di cui al comma 3 provvede la Giunta regionale con propria deliberazione.».

L'articolo 7bis della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33, inserito dall'articolo 5 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 6, prevedeva quanto segue:

«Art. 7 bis

*(Esame per il rilascio dell'attestato di abilitazione)*

1. Le prove d'esame si articolano in una prova pratica e una teorica orale:
  - a) prova pratica:
    - 1) cura e governo del cavallo;
    - 2) equitazione;
    - 3) pratica di viaggi a cavallo;
  - b) prova teorica orale:
    - 1) topografia-orientamento;
    - 2) ippologia e giusto impiego del cavallo;
    - 3) alimentazione del cavallo e abbeverata;
    - 4) sistemazione dei cavalli in posta;
    - 5) regole di viaggio;
    - 6) nozioni di pronto soccorso per cavalieri e cavalli;
    - 7) nozioni sulla gestione di un centro di turismo equestre;
    - 8) ordinamento della professione di turismo equestre;
    - 9) geografia della Valle d'Aosta e sue principali risorse e attrattive turistiche;
    - 10) lingua francese e, nel caso di cittadini provenienti da altri Stati, lingua italiana.
2. La valutazione di ciascuna prova è espressa con giudizio di idoneità o non idoneità.
3. I candidati che non hanno conseguito il giudizio di idoneità nella prova pratica non sono ammessi a sostenere la prova teorica orale.».

L'articolo 8 della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33, come sostituito dall'articolo 6 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 6, prevedeva quanto segue:

«Art. 8  
(Attestato di abilitazione)

1. Sono abilitati all'esercizio della professione di accompagnatore di turismo equestre i candidati che hanno conseguito l'idoneità nelle due prove d'esame.
2. La Giunta regionale, riconosciuta la regolarità del procedimento d'esame, approva l'elenco degli abilitati all'esercizio della professione di accompagnatore di turismo equestre.
3. Il dirigente della struttura regionale competente in materia di turismo rilascia all'interessato l'attestato di abilitazione, valido ai fini della concessione dell'autorizzazione di cui all'art. 3, con indicazione del tipo specifico di professione per cui è stato effettuato l'accertamento delle conoscenze e delle capacità tecniche.
4. L'attestato di abilitazione viene rilasciato all'interessato entro quaranta giorni dalla data di conclusione delle prove d'esame.»

L'articolo 9 della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33 prevedeva quanto segue:

«Art. 9  
(Elenco regionale degli accompagnatori di turismo equestre)

1. Gli accompagnatori di turismo equestre sono iscritti in apposito elenco istituito presso l'Assessorato regionale del turismo, sport e beni culturali.
2. I Comuni sono tenuti a trasmettere all'Assessorato regionale del turismo, sport e beni culturali tutti i provvedimenti di rilascio, rinnovo, modifica e revoca delle autorizzazioni, entro trenta giorni dalla loro adozione.»

L'articolo 10 della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33, come modificato dall'articolo 7 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 6, prevedeva quanto segue:

«Art. 10  
(Documento di riconoscimento)

1. Il Sindaco, all'atto del rilascio dell'autorizzazione, consegna al richiedente un documento di riconoscimento, su modelli predisposti dall'Assessorato regionale del turismo, sport e beni culturali; tale documento è soggetto a vidimazione annuale da parte del Comune stesso.
2. In sede di vidimazione annuale il Comune accerta il possesso dei requisiti di cui all'art. 3, comma 4, lett. a), b) e c). Deve inoltre verificare l'avvenuta frequenza, da parte del richiedente e nel corso dell'ultimo triennio, di un corso di aggiornamento all'uopo organizzato dalla struttura regionale competente in materia di turismo.»

L'articolo 10bis della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33, inserito dall'articolo 8 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 6, prevedeva quanto segue:

«Art. 10 bis  
(Riconoscimento di titoli e qualifiche)

1. In attuazione della direttiva 92/51/CEE del Consiglio, del 18 giugno 1992, i cittadini comunitari in possesso di titoli e qualifiche professionali di accompagnatore di turismo equestre rilasciati da altri Stati membri dell'Unione euro-

pea che intendono esercitare stabilmente la professione in Valle d'Aosta sono sottoposti al previo riconoscimento delle qualifiche in loro possesso secondo le procedure di cui al presente articolo.

2. Sono ammessi al riconoscimento i titoli rilasciati da uno Stato membro dell'Unione europea in seguito a una valutazione delle qualifiche personali, delle attitudini o delle conoscenze del richiedente ritenute essenziali, per l'esercizio della professione stessa, da un'autorità designata in conformità delle disposizioni legislative, regolamentari o amministrative di uno Stato membro. La documentazione prodotta dal richiedente deve attestare l'esperienza professionale acquisita, la durata della stessa, le prove d'esame sostenute per il rilascio della qualifica e ogni altro elemento che il richiedente ritiene utile fornire per il riconoscimento della propria qualifica professionale.
3. Se il richiedente proviene da uno Stato membro dell'Unione europea in cui l'esercizio della professione di accompagnatore di turismo equestre non è subordinato a rilascio di specifici titoli di formazione professionale, è necessario che il richiedente sia in possesso della licenza di cui all'art. 6, comma 1, lett. c), nonché di qualifiche, attitudini e conoscenze che offrano garanzie equivalenti a quelle richieste dalla presente legge regionale, comprovate da idonea certificazione o documentazione rilasciata dall'autorità competente di uno Stato membro dell'Unione europea.
4. Le domande di riconoscimento devono essere inoltrate alla struttura regionale competente in materia di turismo. I documenti da esibire ai fini del riconoscimento, se redatti in lingua straniera, devono essere accompagnati da una traduzione in lingua francese o italiana certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane dello Stato in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale.
5. Ai fini della verifica delle conoscenze delle materie teoriche previste dall'art. 7 bis, comma 1, lett. b), n. 9 e 10, gli accompagnatori di turismo equestre in possesso di un attestato di abilitazione rilasciato da altre Regioni, che intendono esercitare stabilmente la professione in Valle d'Aosta, inoltrano le domande di riconoscimento alla struttura regionale competente in materia di turismo accompagnate da idonea documentazione dalla quale risulti il contenuto e le tipologie degli esami sostenuti per il rilascio dell'attestato stesso.
6. Le domande di riconoscimento sono sottoposte all'esame di un'apposita commissione tecnica che decide, entro tre mesi dalla presentazione delle stesse, circa l'equipollenza o meno dei titoli e delle qualifiche. Qualora la formazione ricevuta dal richiedente e risultante dalla documentazione esibita verta su materie teoriche o pratiche sostanzialmente diverse da quelle contemplate nell'art. 7 bis, la commissione dispone che il richiedente compia un tirocinio di adattamento oppure una prova attitudinale consistente in prove d'esame integrative. La commissione stabilisce la durata del tirocinio di adattamento, che non deve superare un anno, le modalità di svolgimento dello stesso e della sua valutazione, nonché la tipologia delle prove d'esame integrative e le modalità per l'espletamento delle stesse. La commissione è composta come segue:
  - a) il dirigente della struttura regionale competente in materia di turismo, o suo delegato, che la presiede;
  - b) il Sovrintendente agli studi della Valle d'Aosta, o suo delegato;
  - c) il dirigente della struttura regionale competente in materia legale, o suo delegato.
7. La struttura regionale competente in materia di turismo, entro quindici giorni dalla data di adozione della decisione



della commissione, dà comunicazione della stessa al richiedente, il quale può scegliere tra l'essere sottoposto al tirocinio di adattamento oppure alla prova attitudinale.

8. Nel caso in cui sia necessario un periodo di tirocinio o il superamento di prove d'esame integrative, la commissione adotta una decisione finale entro un mese dalla conclusione di detto periodo o dall'espletamento delle prove stesse.
9. Per quanto non espressamente previsto dal presente articolo, si rinvia alla dir. 92/51/CEE.».

L'articolo 11 della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33 prevedeva quanto segue:

«Art. 11  
(Disposizioni transitorie)

1. I soggetti in possesso, alla data di entrata in vigore della presente legge, della qualifica di "Operatore di turismo equestre", o di qualifica superiore, riconosciuta dall'ANTE, debbono sostenere, ai fini del rilascio dell'autorizzazione di cui all'articolo 3, un colloquio sulle materie e secondo le modalità previste da apposito decreto dell'Assessore regionale al turismo, sport e beni culturali.
2. Ai fini dell'ammissione al colloquio di cui al comma uno, gli interessati debbono presentare specifica istanza all'Assessorato regionale del turismo, sport e beni culturali, entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.».

L'articolo 22, comma 1, lettere a), b) e c), della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33, come sostituito dall'articolo 10 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 6, prevedeva quanto segue:

- «a) da lire 1.000.000 a lire 3.000.000 a chiunque esercita, anche occasionalmente, attività di accompagnatore di turismo equestre senza possedere l'autorizzazione di cui all'art. 3; in caso di recidiva nel corso di un periodo di due anni il limite minimo e quello massimo sono raddoppiati;
- b) da lire 700.000 a lire 2.100.000 agli accompagnatori di turismo equestre che si rendono colpevoli di trasgressione alle norme di cui all'art. 2; ove il medesimo soggetto, in un periodo di due anni, sia incorso nelle violazioni di cui alla presente lettera per almeno due volte, all'ultima violazione consegue la sanzione accessoria, disposta dal Sindaco, della sospensione dell'autorizzazione da due a sei mesi;

- c) da lire 2.000.000 a lire 6.000.000 a coloro che, nell'esercizio di un'attività imprenditoriale, si avvalgono di accompagnatori di turismo equestre sprovvisti dell'autorizzazione di cui all'art. 3; qualora i medesimi soggetti, in un periodo di due anni, siano incorsi in una delle violazioni di cui alla presente lettera almeno due volte, all'ulteriore violazione la sanzione è raddoppiata;».

(6) La lettera b) del comma 1 dell'articolo 26 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

- «b) concede all'UVGAM, sulla base di un preventivo di spesa approvato dalla struttura regionale competente in materia di turismo, un contributo per l'organizzazione ed attuazione dei corsi ed esami per l'abilitazione degli accompagnatori della natura, di cui alla l.r. 34/1991, dei corsi ed esami di specializzazione, dei corsi ed esami per istruttori, nonché per l'organizzazione dei relativi corsi di aggiornamento. Il contributo è liquidato ad attività conclusa e non può comunque essere superiore al disavanzo finanziario risultante dai rendiconti presentati alla struttura regionale competente in materia di turismo e dalla stessa approvati;».

**Nota all'articolo 19:**

(7) L'articolo 2, comma 2, della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 42 concernente: «Disciplina delle professioni di guida turistica e di accompagnatore turistico», prevede quanto segue:

- «2. La professione di guida turistica in Valle d'Aosta è attività specializzata che si esercita, oltre che negli ambiti di cui al comma 1, nei siti, dei quali è accertata la conoscenza approfondita della storia e delle caratteristiche, individuati nell'ambito di un elenco predisposto d'intesa tra la struttura regionale competente in materia di turismo e la Soprintendenza per i beni culturali ed ambientali, tra beni e aree di interesse archeologico, artistico e storico, istituti di antichità e arte, musei, monumenti e chiese aventi un rilievo culturale particolarmente importante nell'ambito del patrimonio storico, artistico e archeologico; l'elenco è approvato con deliberazione della Giunta regionale. Tra tali siti rientrano quelli riconosciuti dall'Organizzazione delle Nazioni unite per l'educazione, la scienza, la cultura (UNESCO) quale patrimonio culturale dell'umanità, eventualmente presenti sul territorio regionale.».

**Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2.**

**Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

**Loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003,**

**portant protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES



CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Finalità
- Art. 2 – Definizioni
- Art. 3 – Categorie
- Art. 4 – Albo dei Maestri artigiani
- Art. 5 – Commissione per la tenuta dell'Albo dei Maestri artigiani

CAPO II  
PROMOZIONE DELL'ARTIGIANATO  
VALDOSTANO DI TRADIZIONE

- Art. 6 – Attività promozionale della Regione
- Art. 7 – Partecipazione alle manifestazioni fieristiche
- Art. 8 – Registro dei produttori di oggetti di artigianato
- Art. 9 – Contributi per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche
- Art. 10 – Non cumulabilità

CAPO III  
APPRENDIMENTO DELLE TECNICHE  
DI LAVORAZIONE ARTIGIANALI E  
ISTRUZIONE PROFESSIONALE

- Art. 11 – Corsi per l'apprendimento di tecniche di lavorazione
- Art. 12 – Contributi
- Art. 13 – Botteghe-scuola
- Art. 14 – Presentazione delle domande e istruttoria
- Art. 15 – Istituzione dei corsi presso le botteghe-scuola
- Art. 16 – Modalità di svolgimento dell'attività di formazione
- Art. 17 – Modalità di riconoscimento finale della formazione

CAPO IV  
DISPOSIZIONI FINALI

- Art. 18 – Disposizioni finanziarie
- Art. 19 – Abrogazione

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Finalità)

- 1. La Regione promuove lo sviluppo dell'artigianato di tradizione e ne valorizza e tutela le tecniche di lavorazione e i relativi prodotti, anche mediante la qualificazione dei produttori operanti nel settore.

Art. 2  
(Definizioni)

- 1. Ai fini della presente legge sono definiti:
  - a) artigianato di tradizione, la creazione di produzioni:
    - 1) ispirate a forme, a modelli e a stili che costitui-

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> – Objectifs
- Art. 2 – Définitions
- Art. 3 – Catégories
- Art. 4 – Registres des maîtres artisans
- Art. 5 – Commission pour la tenue du registre des maîtres artisans

CHAPITRE II  
PROMOTION DE L'ARTISANAT  
VALDÔTAIN DE TRADITION

- Art. 6 – Activité promotionnelle de la Région
- Art. 7 – Participation aux foires
- Art. 8 – Registre des producteurs d'objets d'artisanat
- Art. 9 – Aides pour l'organisation de foires
- Art. 10 – Impossibilité de cumul

CHAPITRE III  
APPRENTISSAGE DES TECHNIQUES  
ARTISANALES ET FORMATION  
PROFESSIONNELLE

- Art. 11 – Cours d'apprentissage des techniques de travail
- Art. 12 – Aides
- Art. 13 – Ateliers écoles
- Art. 14 – Présentation et instruction des demandes
- Art. 15 – Institution des cours dans les ateliers écoles
- Art. 16 – Modalités de déroulement de la formation
- Art. 17 – Examen sanctionnant la formation

CHAPITRE IV  
DISPOSITIONS FINALES

- Art. 18 – Dispositions financières
- Art. 19 – Abrogation

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objectifs)

- 1. La Région encourage l'essor de l'artisanat de tradition, en valorise et en protège les techniques de fabrication et les produits par le biais de la qualification des producteurs qui travaillent dans ce secteur.

Art. 2  
(Définitions)

- 1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par :
  - a) artisanat de tradition, la création de produits :
    - 1) inspirés par les formes, les modèles et les styles

- scono elementi caratteristici del patrimonio storico e culturale valdostano, anche tenendo conto delle innovazioni che, nel compatibile rispetto della tradizione, ne rappresentano il naturale sviluppo e aggiornamento;
- 2) realizzate mediante l'utilizzo di materiali storicamente reperibili in Valle d'Aosta o, comunque, riconducibili alla tradizione valdostana;
  - 3) realizzate prevalentemente mediante tecniche manuali, fatte salve singole fasi meccanizzate o automatizzate di lavorazione, con esclusione di processi di lavorazione interamente in serie;
- b) produttori professionali, gli imprenditori iscritti all'Albo regionale delle imprese artigiane di cui all'articolo 6 della legge regionale 30 novembre 2001, n. 34 (Nuova disciplina dell'artigianato. Abrogazione di leggi regionali in materia di artigianato) per la realizzazione delle produzioni di cui all'articolo 3, nonché le cooperative di cui all'articolo 3 della legge regionale 5 settembre 1991, n. 44 (Incentivazione di produzioni artigianali tipiche e tradizionali);
  - c) produttori non professionali, i soggetti che operano nel campo delle produzioni di cui all'articolo 3, non iscritti all'Albo regionale delle imprese artigiane;
  - d) categorie, le macro suddivisioni della produzione appartenente al settore dell'artigianato di tradizione, indipendentemente dai materiali impiegati o dalle tecniche di lavorazione utilizzate;
  - e) materiali, le essenze legnose presenti storicamente in Valle d'Aosta, la pietra locale, il cuoio, il ferro battuto, i filati e gli altri materiali di cui sia storicamente documentato l'impiego nella produzione in Valle d'Aosta di oggetti di artigianato;
  - f) associazioni di produttori, le associazioni costituite con atto pubblico.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, sentiti l'Istituto valdôtain de l'artisanat typique (IVAT), di cui alla legge regionale 10 aprile 1985, n. 10, ed il Comité des traditions valdôtaines, definisce l'elenco dei materiali di cui al comma 1, lettera e).

Art. 3  
(Categorie)

1. Le produzioni di artigianato di tradizione della Valle d'Aosta sono riconducibili alle seguenti categorie:
  - a) attrezzi ed oggetti per l'agricoltura;
  - b) lavorazioni in ferro battuto;
  - c) mobili;
  - d) oggetti intagliati;
  - e) oggetti torniti;
  - f) oggetti in vannerie, prodotti mediante intreccio di vimini o delle altre essenze indicate all'articolo 2, comma 1, lettera e);
  - g) sculture;
  - h) tessuti, calzature e accessori per l'abbigliamento;

- caractérisant le patrimoine historique et culturel valdôtain, sans préjudice des innovations qui – dans la mesure où elles respectent la tradition – constituent l'évolution naturelle et l'actualisation dudit patrimoine ;
- 2) réalisés à partir de matériaux traditionnels de la Vallée d'Aoste ou qui s'apparentent à la tradition valdôtaine ;
  - 3) réalisés essentiellement à l'aide de techniques manuelles, à l'exception de certaines phases du travail exécutées sur des machines automatisées ou non, mais à l'exclusion de tout processus intégral de fabrication en série ;
- b) producteurs professionnels, les entrepreneurs immatriculés au registre régional des métiers visé à l'article 6 de la loi régionale n° 34 du 30 novembre 2001 (Nouvelle réglementation de l'artisanat et abrogation de lois régionales en la matière) en vue de la réalisation des productions visées à l'article 3 de la présente loi, ainsi que les coopératives visées à l'article 3 de la loi régionale n° 44 du 5 septembre 1991 (Promotion des productions artisanales typiques et traditionnelles) ;
  - c) producteurs non professionnels, les sujets qui opèrent dans le domaine des productions visées à l'article 3 et ne sont pas immatriculés au registre régional des métiers ;
  - d) catégories, les grandes subdivisions de la production du secteur de l'artisanat de tradition, quels que soient les matériaux et les techniques de production employés ;
  - e) matériaux, les essences forestières indigènes de la Vallée d'Aoste, la pierre locale, le cuir, le fer forgé, les filés et les autres matériaux dont l'utilisation traditionnelle pour la production d'objets d'artisanat en Vallée d'Aoste est attestée ;
  - f) associations de producteurs, les associations constituées par acte public.
2. Après consultation de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique (IVAT) visé à la loi régionale n° 10 du 10 avril 1985, et du Comité des traditions valdôtaines, le Gouvernement régional établit par délibération la liste des matériaux visés à la lettre e) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article.

Art. 3  
(Catégories)

1. Les produits de l'artisanat traditionnel de la Vallée d'Aoste se répartissent dans les catégories suivantes :
  - a) outils et objets destinés à l'agriculture ;
  - b) objets en fer forgé ;
  - c) meubles ;
  - d) gravure décorative ;
  - e) objets façonnés au tour ;
  - f) vannerie réalisée par tressage de l'osier ou des autres essences indiquées à la lettre e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la présente loi ;
  - g) sculpture ;
  - h) tissus, chaussures et accessoires pour l'habillement ;

- i) altri oggetti per la casa.
2. La Giunta regionale, entro centottanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, con propria deliberazione, sentiti l'IVAT ed il Comité des traditions valdôtaines, definisce le lavorazioni e gli oggetti ammessi nelle categorie di cui al comma 1.

Art. 4  
(Albo dei Maestri artigiani)

1. Presso la struttura regionale competente in materia di artigianato di tradizione, di seguito denominata struttura competente, è istituito l'Albo dei Maestri artigiani.
2. Possono presentare istanza di iscrizione all'Albo dei Maestri artigiani:
- a) i titolari di imprese individuali e i soci d'opera di imprese costituite in forma di società, iscritte all'Albo regionale delle imprese artigiane per l'attività di produzione di manufatti e per lavorazioni specifiche, compresi nelle categorie elencate all'articolo 3;
- b) i soci delle cooperative di cui all'articolo 3 della l.r. 44/1991.
3. Ai fini dell'iscrizione all'Albo dei Maestri artigiani, i soggetti di cui al comma 2 devono possedere i seguenti requisiti:
- a) anzianità professionale di almeno otto anni maturata in qualità di titolare o di socio d'opera di impresa iscritta all'Albo regionale delle imprese artigiane o di cooperativa di cui all'articolo 3 della l.r. 44/1991, per la produzione di oggetti di artigianato di tradizione di cui all'articolo 3;
- b) adeguato grado di capacità professionale desumibile dal conseguimento di premi, di titoli di studio, di diplomi o attestati di qualifica, compresi quelli conseguiti a seguito di partecipazione a corsi regionali di formazione, nonché da ogni altro elemento che possa comprovarne la specifica competenza;
- c) perizia e capacità nel trasmettere le conoscenze e le tecniche di lavorazione, desumibili dall'aver avuto alle dipendenze apprendisti o aver insegnato per almeno cinque anni in corsi per l'apprendimento di tecniche di lavorazioni artigianali.
4. L'iscrizione è disposta, entro sessanta giorni dalla presentazione dell'istanza, con provvedimento del dirigente della struttura competente, su conforme parere della commissione di cui all'articolo 5.
5. Nel caso di perdita di uno dei requisiti di cui al comma 2, l'interessato deve darne comunicazione alla struttura competente entro trenta giorni.
6. La mancata comunicazione di cui al comma 5 comporta

i) autres objets à usage domestique.

2. Dans les cent trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi et après consultation de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique (IVAT) ainsi que du Comité des traditions valdôtaines, le Gouvernement régional définit par délibération les techniques et les objets qui appartiennent aux catégories visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article.

Art. 4  
(Registres des maîtres artisans)

1. Le registre des maîtres artisans est institué à la structure régionale compétente en matière d'artisanat, ci-après dénommée « structure compétente ».
2. Peuvent demander leur immatriculation au registre des maîtres artisans :
- a) les titulaires d'entreprises individuelles et les associés d'entreprises constituées sous forme sociétaire, immatriculées au registre régional des entreprises artisanales au titre de leur activité de fabrication de produits et d'exécution de travaux spécifiques qui appartiennent aux catégories visées à l'article 3 de la présente loi ;
- b) les membres des coopératives listées à l'article 3 de la LR n° 44/1991.
3. Aux fins de leur immatriculation au registre des maîtres artisans, les intéressés doivent justifier des conditions suivantes :
- a) huit ans au moins d'ancienneté professionnelle en qualité de titulaire ou d'associé d'une entreprise immatriculée au registre régional des entreprises artisanales ou d'une coopérative visée à l'article 3 de la LR n° 44/1991, travaillant à la production d'objets d'artisanat de tradition au sens de l'article 3 de la présente loi ;
- b) un niveau de capacité professionnelle adéquat attesté par les prix, titres d'études, diplômes ou attestations de qualification obtenus, y compris au terme de la fréquentation de cours régionaux, ainsi que par tout autre élément susceptible de prouver ses compétences spécifiques ;
- c) savoir-faire et capacité de transmettre connaissances et techniques de travail, démontrés par le fait d'avoir dirigé des apprentis ou d'avoir enseigné pendant cinq ans au moins dans le cadre de cours sur les techniques de fabrication artisanales.
4. L'immatriculation est prononcée dans les soixante jours qui suivent la présentation de la demande, par un acte du dirigeant de la structure compétente, sur avis conforme de la commission visée à l'article 5.
5. L'intéressé qui ne remplit plus l'une des conditions listées à l'alinéa 2 du présent article doit informer de ce fait la structure compétente sous trente jours.
6. L'absence de la communication visée à l'alinéa 5 entraî-

- l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria da euro 250 a euro 1.000.
7. La perdita, comunque accertata, di uno dei requisiti di cui al comma 2 comporta la cancellazione dell'iscrizione del soggetto interessato all'Albo dei Maestri artigiani. La cancellazione è disposta con provvedimento del dirigente della struttura competente entro sessanta giorni dall'accertamento.
  8. Contro il provvedimento di diniego di iscrizione o di cancellazione d'ufficio dall'Albo dei Maestri artigiani è ammesso ricorso al Presidente della Regione entro trenta giorni dalla data di comunicazione del provvedimento stesso.
  9. L'uso della qualifica di Maestro artigiano, in assenza di iscrizione all'Albo dei Maestri artigiani, comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria da euro 500 a euro 2.500.
  10. Per l'applicazione delle sanzioni di cui ai commi 6 e 9 si osservano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205).

Art. 5  
*(Commissione per la tenuta  
dell'Albo dei Maestri artigiani)*

1. Presso la struttura competente è istituita la Commissione per la tenuta dell'Albo dei Maestri artigiani.
2. La Commissione:
  - a) esprime parere sulle iscrizioni all'Albo dei Maestri artigiani;
  - b) vigila sul corretto uso della qualifica di Maestro artigiano e segnala eventuali violazioni alla struttura competente.
3. Fanno parte della Commissione:
  - a) il dirigente della struttura competente, o suo delegato, con funzioni di Presidente;
  - b) un esperto in materia di artigianato di tradizione, nominato dall'assessore regionale competente in materia di artigianato;
  - c) il Presidente dell'IVAT, o suo delegato;
  - d) il Presidente della Commissione regionale per l'artigianato di cui all'articolo 13 della l.r. 34/2001, o suo delegato;
  - e) un rappresentante dei Maestri artigiani, dagli stessi nominato in apposita assemblea convocata dalla struttura competente.
4. Nelle more della costituzione dell'Albo dei Maestri artigiani, il Maestro artigiano di cui al comma 1, lettera e),

ne l'applicazione d'una amende amministrative allant de 250 à 1 000 euros.

7. Le fait de ne plus remplir l'une des conditions listées à l'alinéa 2 du présent article, indépendamment de la manière dont ce fait est établi, comporte la radiation de l'intéressé du registre des maîtres artisans. La radiation est prononcée dans les soixante jours qui suivent la constatation des faits, par un acte du dirigeant de la structure compétente.
8. Un recours peut être introduit devant le président de la Région contre l'acte portant refus d'immatriculation ou radiation d'office du registre des maîtres artisans, dans les trente jours qui suivent la date de communication dudit acte.
9. Nul ne saurait se prévaloir de la qualité de maître artisan sans être immatriculé au registre des maîtres artisans, sous peine d'une amende administrative allant de 500 à 2 500 euros.
10. En ce qui concerne l'application des sanctions visées aux alinéas 6 et 9, il est fait référence aux dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 modifiant le système pénal, récemment modifiée par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 sur la dépenalisation des délits mineurs et la réforme du système des sanctions, au sens de l'article 1<sup>er</sup> de la loi n° 205 du 25 juin 1999.

Art. 5  
*(Commission pour la tenue  
du registre des maîtres artisans)*

1. Est instituée à la structure régionale compétente la commission pour la tenue du registre des maîtres artisans.
2. La commission :
  - a) donne son avis quant aux immatriculations au registre des maîtres artisans ;
  - b) veille au bon usage de la qualité de maître artisan et signale les éventuelles violations à la structure compétente.
3. Font partie de la commission :
  - a) le dirigeant de la structure compétente, ou son représentant, qui la préside ;
  - b) un expert en matière d'artisanat de tradition, nommé par l'assesseur régional compétent en la matière ;
  - c) le président de l'IVAT ou son représentant ;
  - d) le président de la commission régionale de l'artisanat visée à l'article 13 de la loi régionale n° 34/2001, ou son représentant ;
  - e) un représentant des maîtres artisans, nommé par ces derniers au cours d'une assemblée convoquée à cet effet par la structure compétente.
4. Dans l'attente de la constitution du registre des maîtres artisans, le maître artisan visé à la lettre e) du premier

è sostituito da un produttore professionale, nominato dall'assessore regionale competente in materia di artigianato.

5. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce le modalità di funzionamento della Commissione.

## CAPO II PROMOZIONE DELL'ARTIGIANATO VALDOSTANO DI TRADIZIONE

### Art. 6 (Attività promozionale della Regione)

1. La Regione promuove l'artigianato valdostano di tradizione mediante:
  - a) l'attività svolta dall'IVAT;
  - b) l'organizzazione di manifestazioni fieristiche di interesse regionale di cui alla legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 (Nuova disciplina delle manifestazioni fieristiche. Abrogazione della legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6), destinate alla presentazione e alla commercializzazione dei prodotti, quali, in particolare, la Fiera di Sant'Orso e la Foire d'été;
  - c) la concessione di contributi per le spese relative all'organizzazione di manifestazioni fieristiche per la promozione dell'artigianato di tradizione da parte dei soggetti di cui all'articolo 5, comma 1, lettere a), b) e c), della l.r. 15/2000;
  - d) ogni altra iniziativa ritenuta idonea al sostegno e alla valorizzazione dell'artigianato di tradizione.

### Art. 7 (Partecipazione alle manifestazioni fieristiche)

1. Le manifestazioni fieristiche di cui alla l.r. 15/2000, organizzate dalla Regione e dagli altri soggetti di cui all'articolo 5 della medesima legge, per la promozione delle produzioni dell'artigianato di tradizione, sono riservate ai produttori di oggetti di artigianato di tradizione di cui all'articolo 3, iscritti al registro di cui all'articolo 8.
2. Alle manifestazioni di cui al comma 1 possono altresì partecipare le imprese artigiane, nonché i produttori non professionali iscritti al registro di cui all'articolo 8 per la produzione di oggetti in rame, ceramica e vetro, interamente realizzati in Valle d'Aosta.
3. La Giunta regionale, sentiti l'IVAT ed il Comité des traditions valdôtaines, definisce, con propria deliberazione, le lavorazioni e le caratteristiche delle produzioni di cui al comma 2. La deliberazione è adottata entro centottanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge.
4. Nell'ipotesi in cui tra i criteri per lo svolgimento delle manifestazioni di cui al comma 1 sia previsto il tetto massimo di espositori, e questo non sia raggiunto, pos-

alinéa du présent article est remplacé par un producteur professionnel nommé par l'assesseur régional compétent en matière d'artisanat.

5. Le Gouvernement régional fixe par délibération les modalités de fonctionnement de la commission.

## CHAPITRE II PROMOTION DE L'ARTISANAT VALDÔTAIN DE TRADITION

### Art. 6 (Activité promotionnelle de la Région)

1. La Région encourage l'artisanat de tradition par le biais de :
  - a) L'activité effectuée par l'IVAT ;
  - b) L'organisation de foires d'intérêt régional au sens de la loi régionale n° 15 du 14 juillet 2000, (Nouvelle réglementation des foires et salons, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995) en vue de la présentation et de la commercialisation des produits, telles que la Foire de Saint-Ours et la Foire d'été, notamment ;
  - c) L'octroi d'aides au titre des dépenses relatives à l'organisation de foires destinées à permettre aux sujets visés aux lettres a), b) et c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 5 de la LR n° 15/2000 de promouvoir l'artisanat de tradition ;
  - d) Toute autre initiative jugée susceptible de contribuer au soutien et à la mise en valeur de l'artisanat de tradition.

### Art. 7 (Participation aux foires)

1. Les foires visées à la LR n° 15/2000, organisées par la Région et les autres sujets indiqués à l'article 5 de la même loi en vue de promouvoir les productions de l'artisanat de tradition sont réservées aux producteurs d'objets d'artisanat traditionnel, au sens de l'article 3 de la présente loi, qui sont immatriculés au registre visé à l'article 8 de la présente loi.
2. Peuvent également participer aux manifestations visées au premier alinéa du présent article les entreprises artisanales ainsi que les producteurs non professionnels immatriculés au registre visé à l'article 8 de la présente loi, qui fabriquent des objets en cuivre, en céramique et en verre intégralement réalisés en Vallée d'Aoste.
3. Après consultation de l'IVAT et du Comité des traditions valdôtaines, le Gouvernement régional définit par délibération les techniques et les caractéristiques des produits visés au deuxième alinéa du présent article. Cette délibération est adoptée dans les cent quatre-vingt jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.
4. Si au nombre des critères d'organisation de la manifestation visée au premier alinéa du présent article figure le plafonnement du nombre des participants et que le pla-

sono essere ammessi anche i produttori professionali e non professionali, iscritti al registro di cui all'articolo 8, operanti nel settore delle produzioni artigianali non rientranti fra quelle di cui ai commi 1 e 2, purché interamente realizzate in Valle d'Aosta con tecniche prevalentemente manuali.

Art. 8

*(Registro dei produttori di oggetti di artigianato)*

1. Presso la struttura competente è istituito il Registro dei produttori di oggetti di artigianato.
2. Al Registro sono iscritti, in apposite sezioni, i seguenti soggetti residenti o, se persone giuridiche, aventi sede legale e attività produttiva in Valle d'Aosta:
  - a) produttori di oggetti di artigianato di tradizione riconducibili alle categorie di cui all'articolo 3;
  - b) produttori di oggetti in ceramica, rame e vetro di cui all'articolo 7, comma 2;
  - c) produttori di cui all'articolo 7, comma 4.
3. La struttura competente verifica la permanenza dei requisiti previsti ai fini dell'iscrizione al Registro, avvalendosi della collaborazione dell'IVAT.
4. In sede di prima applicazione della presente legge, sono iscritti d'ufficio al Registro, con l'indicazione delle categorie di appartenenza, i produttori di artigianato di tradizione e i produttori di cui all'articolo 7, commi 2 e 4, in possesso dei requisiti di cui al comma 2, che abbiano partecipato ad almeno una delle manifestazioni organizzate dalla Regione, a decorrere dall'anno 2000, previa acquisizione del loro consenso.
5. Fatto salvo quanto previsto al comma 4, l'iscrizione al Registro avviene con provvedimento del dirigente competente, su istanza dei soggetti interessati.
6. I produttori iscritti al Registro devono comunicare alla struttura competente, entro trenta giorni, le eventuali variazioni dei dati concernenti il tipo di produzione, la residenza o la sede legale.
7. La mancata o tardiva comunicazione di cui al comma 6 comporta la sospensione dell'iscrizione al Registro per la durata di sei mesi. La sospensione è disposta con provvedimento del dirigente della struttura competente.
8. L'iscrizione è cancellata d'ufficio, con provvedimento del dirigente della struttura competente, in caso di perdita dei requisiti richiesti per l'iscrizione.

fond indiqué n'est pas atteint, peuvent être admis à participer aux foires les producteurs professionnels et non professionnels immatriculés au registre visé à l'article 8 fabriquant des objets d'artisanat qui ne sont pas mentionnés aux premier et deuxième alinéa du présent article, dans la mesure où ces derniers sont entièrement réalisés en Vallée d'Aoste à l'aide de technique essentiellement manuelles.

Art. 8

*(Registre des producteurs d'objets d'artisanat)*

1. Est institué à la structure régionale compétente le registre des producteurs d'objets d'artisanat
2. Sont immatriculés audit registre, dans différentes sections spécifiques, les sujets suivants, qui résident en Vallée d'Aoste ou, s'il s'agit de personnes juridiques, dont le siège social et les installations de production se trouvent en Vallée d'Aoste :
  - a) les producteurs l'objets d'artisanat de tradition compris dans les catégories listées à l'article 3 de la présente loi ;
  - b) les producteurs l'objets en céramique, en cuivre ou en verre au sens du deuxième alinéa de l'article 7 ;
  - c) les producteurs visés au quatrième alinéa de l'article 7.
3. Avec la collaboration de l'IVAT, la structure compétente vérifie que les sujets qui demandent leur immatriculation audit registre réunissent bien les conditions prévues à cet effet.
4. Durant la première phase d'application de la présente loi, sont immatriculés d'office audit registre, avec mention de la catégorie dont ils relèvent, les producteurs d'artisanat de tradition et les producteurs visés aux deuxième et quatrième alinéas de l'article 7 de la présente loi qui y consentent, s'ils justifient des conditions requises au deuxième alinéa du présent article et que, depuis l'année 2000, ils ont participé à au moins une des manifestations organisées par la Région.
5. Sans préjudice des dispositions du quatrième alinéa du présent article, l'immatriculation audit registre est prononcée par un acte du dirigeant compétent, à la demande des sujets intéressés.
6. Les producteurs immatriculés au registre doivent communiquer sous trente jours à la structure compétente toute variation des données relatives à leur production, leur résidence ou leur siège social.
7. Le retard ou l'omission de la communication visée à l'alinéa 6 du présent article comporte une suspension de six mois de l'immatriculation audit registre. La suspension est prononcée par acte du dirigeant de la structure compétente.
8. La radiation est prononcée d'office, par acte du dirigeant de la structure compétente si l'intéressé ne réunit plus les conditions requises pour son immatriculation.

9. Il dirigente della struttura competente provvede, con cadenza mensile, all'aggiornamento del Registro.

Art. 9  
(Contributi per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche)

1. La Regione, per la realizzazione di manifestazioni fieristiche di artigianato di tradizione, autorizzate ai sensi dell'articolo 6 della l.r. 15/2000, può concedere contributi ai soggetti di cui all'articolo 5, comma 1, lettere a), b) e c) della medesima legge, nella misura seguente:
- a) fino al 100 per cento della spesa ammissibile per l'organizzazione della millenaria Fiera del legno Sant'Orso di Donnas;
  - b) fino al 70 per cento delle spesa ammissibile per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche a carattere regionale;
  - c) fino al 50 per cento della spesa ammissibile per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche a carattere locale.
2. Ai fini della concessione dei contributi, i soggetti interessati devono presentare alla struttura competente, entro il termine perentorio del 30 settembre dell'anno precedente l'iniziativa, apposita istanza corredata:
- a) del preventivo di spesa;
  - b) di una relazione illustrativa delle caratteristiche della manifestazione;
  - c) dell'indicazione dei criteri previsti per la partecipazione alla manifestazione.
3. La Giunta regionale, entro centottanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, definisce con propria deliberazione i criteri per la concessione dei contributi, la tipologia delle spese ammissibili e la loro entità massima, nonché ogni altro adempimento o aspetto relativo alla concessione e alla liquidazione dei contributi stessi.
4. La deliberazione di cui al comma 3 è pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 10  
(Non cumulabilità)

1. I contributi concessi ai sensi dell'articolo 9 non sono cumulabili con altri benefici concessi dalla Regione per la stessa iniziativa.

CAPO III  
APPRENDIMENTO DELLE TECNICHE  
DI LAVORAZIONE ARTIGIANALI  
E ISTRUZIONE PROFESSIONALE

Art. 11  
(Corsi per l'apprendimento di tecniche di lavorazione)

1. La Regione incentiva i corsi per l'apprendimento delle tecniche di lavorazione artigianali, in particolare quelli

9. Le dirigeants de la structure compétente pourvoit chaque mois à la mise à jour dudit registre.

Art. 9  
(Aides pour l'organisation de foires)

1. En vue de la réalisation de foires de l'artisanat de tradition autorisées aux termes de l'article 6 de la LR n° 15/2000, la Région peut accorder des aides aux sujets visés aux lettres a), b) et c) du premier alinéa de l'article 5 de ladite loi :
- a) jusqu'à concurrence de cent pour cent de la dépense éligible, pour l'organisation de la foire millénaire du bois dite la Foire de Saint-Ours de Donnas ;
  - b) jusqu'à concurrence de soixante-dix pour cent de la dépense éligible, pour l'organisation de foires à caractère régional ;
  - c) jusqu'à concurrence de cinquante pour cent de la dépense éligible, pour l'organisation de foires à caractère local.
2. Aux fins de l'octroi des aides, les sujets intéressés doivent impérativement présenter à la structure compétente, avant le 30 septembre de l'année précédant ladite foire, une demande en ce sens, assortie des pièces suivantes :
- a) un devis des dépenses ;
  - b) un rapport illustrant les caractéristiques de la manifestation ;
  - c) les critères prévus pour la participation à ladite manifestation.
3. Dans les cent quatre-vingt jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional fixe par délibération les critères d'octroi des aides, le type et le montant maximum des dépenses éligibles ainsi que tout autre obligation ou aspect relatifs à l'octroi et à la liquidation desdites aides.
4. La délibération mentionnée au troisième alinéa du présent article est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Art. 10  
(Impossibilité de cumul)

1. Les aides octroyées au sens de l'article 9 de la présente loi ne peuvent se cumuler avec d'autres avantages accordés par la Région aux fins de la même initiative.

CHAPITRE III  
APPRENTISSAGE DES TECHNIQUES  
ARTISANALES ET FORMATION  
PROFESSIONNELLE

Art. 11  
(Cours d'apprentissage des techniques de travail)

1. La Région encourage l'organisation de cours permettant l'apprentissage de techniques de travail artisanales, et

relativi a lavorazioni in via di progressivo abbandono, organizzati da comuni, comunità montane, associazioni, fondazioni e pro-loco.

2. La Giunta regionale approva con propria deliberazione, entro centottanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, i criteri per lo svolgimento dei corsi di cui al comma 1, sentiti l'IVAT, le associazioni dei produttori e il Comité des traditions valdôtaines.
3. La deliberazione di cui al comma 2 stabilisce, in particolare:
  - a) i periodi di svolgimento dei corsi;
  - b) le qualifiche degli istruttori;
  - c) il programma base generale, comune a tutti i corsi;
  - d) il programma base, di approfondimento delle specifiche tecniche di lavorazione, diversificato per le varie categorie;
  - e) il rilascio ai partecipanti ai corsi di un attestato finale di partecipazione;
  - f) la copertura assicurativa dei soggetti partecipanti e degli istruttori;
  - g) l'importo orario massimo delle prestazioni rese dagli istruttori, ai fini della concessione dei contributi di cui all'articolo 12.

Art. 12  
(Contributi)

1. Per la realizzazione delle iniziative di cui all'articolo 11, la Regione può concedere contributi esclusivamente per la copertura delle spese inerenti le prestazioni degli istruttori.
2. Ai fini della concessione dei contributi, gli enti interessati presentano alla struttura competente, entro il 31 agosto di ogni anno, apposita istanza corredata del programma delle attività formative che intendono realizzare.
3. I contributi sono concessi con deliberazione della Giunta regionale, entro il 31 ottobre di ogni anno.
4. Il contributo è liquidato al termine del corso, previa presentazione di idonea documentazione di spesa e di una dichiarazione congiunta dell'istruttore e dell'ente organizzatore attestante la regolarità dello svolgimento del corso e la conformità dello stesso ai contenuti della deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 11.

Art. 13  
(Botteghe-scuola)

1. La Regione promuove l'istituzione di corsi di formazione teorica e pratica per l'apprendimento delle tecniche di produzione di oggetti dell'artigianato di tradizione, effettuati presso le imprese artigiane iscritte all'Albo

notamment de techniques en voie d'abandon, organisés par les Communes, Communautés de montagne, associations, fondations et pro-loco.

2. Dans les cent quatre-vingt jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional approuve par délibération les critères d'organisation des cours visés au premier alinéa du présent article, après consultation de l'IVAT, des associations de producteurs et du Comité des traditions valdôtaines.
3. La délibération mentionnée au deuxième alinéa du présent article définit notamment :
  - a) les périodes durant lesquelles se déroulent les cours ;
  - b) la qualification des enseignants ;
  - c) le programme de base général commun à tous les cours ;
  - d) le programme de base pour l'approfondissement des techniques spécifiques, en fonction de chaque catégorie ;
  - e) la délivrance d'une attestation de participation, à la fin du cours ;
  - f) l'assurance contre les risques des participants et des enseignants ;
  - g) le plafond de la rétribution des prestations des enseignants, aux fins de l'octroi des aides visées à l'article 12 de la présente loi.

Art. 12  
(Aides)

1. En vue de la réalisation des initiatives exposées à l'article 11 de la présente loi, la Région peut accorder des aides destinées exclusivement à couvrir les dépenses relatives aux prestations des enseignants.
2. Aux fins de l'octroi des aides, les organismes intéressés présentent à la structure compétente, avant le 31 octobre de chaque année, une demande en ce sens, assortie du programme des activités de formation qu'elles entendent réaliser.
3. Les aides sont octroyées par délibération du Gouvernement régional, le 31 octobre de chaque année au plus tard.
4. Les aides sont liquidées à la fin du cours, sur présentation des pièces justificatives de la dépense ainsi que d'une déclaration conjointe de l'enseignant et de l'organisme promoteur du cours attestant du bon déroulement de ce dernier et de sa conformité au contenu de la délibération du Gouvernement régional visée à l'article 11 de la présente loi.

Art. 13  
(Ateliers écoles)

1. La Région encourage l'organisation de cours de formation théorique et pratique pour l'enseignement des techniques de production des objets d'artisanat traditionnels au sein d'entreprises artisanales immatriculées au



delle imprese artigiane per la realizzazione delle produzioni di cui all'articolo 3, nonché presso le cooperative di cui all'articolo 3 della l.r. 44/1991.

2. I corsi di formazione sono finalizzati a consentire a giovani particolarmente dotati e motivati di partecipare all'esperienza lavorativa e alla vita di bottega, sotto la guida di un Maestro artigiano, usufruendo di percorsi formativi individuali, e a promuovere la nascita di nuove realtà imprenditoriali.
3. Alle imprese artigiane e alle cooperative presso le quali sono istituiti i corsi di cui al comma 1 è riconosciuta, durante lo svolgimento dell'iniziativa, la qualifica di botteghe-scuola.
4. Le botteghe-scuola devono essere dirette e gestite personalmente dal titolare o dal socio, in possesso della qualifica di Maestro artigiano.

#### Art. 14

*(Presentazione delle domande e istruttoria)*

1. I Maestri artigiani interessati all'effettuazione dei corsi di cui all'articolo 13 devono presentare domanda alla struttura competente, secondo quanto disposto in apposito bando annuale approvato dalla Giunta regionale con propria deliberazione, che stabilisce in particolare:
  - a) le modalità per la presentazione delle domande;
  - b) i criteri per l'esame e la valutazione delle domande nonché per la formazione della relativa graduatoria nei casi in cui le domande non siano compatibili con le risorse finanziarie disponibili;
  - c) la composizione della commissione incaricata dell'esame e della valutazione delle domande;
  - d) le modalità di funzionamento della commissione;
  - e) l'importo del compenso orario da corrispondere ai Maestri artigiani.
2. I Maestri artigiani devono allegare alla domanda il progetto formativo proposto per ogni allievo, nel quale devono essere indicati:
  - a) il curriculum dell'allievo;
  - b) gli obiettivi professionali perseguiti dall'allievo;
  - c) il settore di attività cui si riferisce l'iniziativa formativa proposta;
  - d) gli obiettivi formativi perseguiti;
  - e) la metodologia di insegnamento proposta;
  - f) il calendario delle lezioni.

#### Art. 15

*(Istituzione dei corsi presso le botteghe-scuola)*

1. Successivamente all'istruttoria svolta dalla commissione di cui all'articolo 14, comma 1, lettera c), la Giunta regionale, con propria deliberazione:
  - a) approva l'istituzione dei corsi ed individua, su proposta del Maestro artigiano, gli allievi agli stessi ammessi;

Registre des métiers, en vue de la réalisation des objets visés à l'article 3 de la présente loi, ainsi que dans les coopératives indiquées à l'article 3 de la LR n° 44/1991.

2. Ces cours de formation ont pour objet de permettre aux jeunes qui sont particulièrement doués et motivés de participer, dans le cadre d'un parcours de formation individualisé, à l'expérience de travail et à la vie de l'atelier, sous la direction d'un maître artisan, ainsi que de favoriser la création de nouvelles entreprises.
3. La qualification d'atelier école est reconnue aux entreprises artisanales et aux coopératives au sein desquelles sont organisés les cours mentionnés au premier alinéa du présent article, durant le déroulement desdits cours.
4. Les ateliers écoles doivent être dirigés et gérés personnellement par le titulaire ou l'associé qui justifie du titre de maître artisan.

#### Art. 14

*(Présentation et instruction des demandes)*

1. Les maîtres artisans intéressés par l'organisation des cours mentionnés à l'article 13 de la présente loi doivent présenter une demande en ce sens à la structure compétente, conformément aux dispositions de l'avis annuel approuvé par la délibération du Gouvernement régional qui spécifie notamment :
  - a) les modalités de présentation des demandes ;
  - b) les critères pour l'examen et l'évaluation des demandes ;
  - c) la composition de la commission chargée de l'examen et de l'évaluation des demandes ;
  - d) les modalités de fonctionnement de ladite commission ;
  - e) le montant de la rétribution horaire à versée aux maîtres artisans.
2. Les maîtres artisans doivent annexer à leur demande le projet de formation proposé à chaque élève où figurent notamment :
  - a) le curriculum de l'élève ;
  - b) les objectifs de l'élève ;
  - c) le secteur d'activité dont relève la formation proposée ;
  - d) les objectifs de formation fixés ;
  - e) la méthode d'enseignement proposée ;
  - f) le calendrier des cours.

#### Art. 15

*(Institution des cours dans les ateliers écoles)*

1. Lorsque la commission visée à la lettre c) du premier alinéa de l'article 14 de la présente loi a terminé l'instruction des dossiers, le Gouvernement régional approuve par délibération :
  - a) l'institution des cours et la liste des élèves admis à les fréquenter, sur proposition du maître artisan ;

- b) approva il disciplinare di incarico al Maestro artigiano e la convenzione fra il Maestro artigiano, l'allievo e l'Amministrazione regionale.

Art. 16

*(Modalità di svolgimento dell'attività di formazione)*

1. Il Maestro artigiano è tenuto ad assicurare piena assistenza all'allievo durante l'intero svolgimento del corso e a fornire e preparare, a proprie spese, il materiale didattico.
2. Il Maestro artigiano può formare al massimo tre allievi per biennio per un monte ore non superiore a duecento ore annuali per allievo.
3. I locali e le attrezzature fornite dal Maestro artigiano devono essere compatibili con la vigente normativa in materia di igiene e sicurezza del lavoro.

Art. 17

*(Modalità di riconoscimento finale della formazione)*

1. Alla conclusione dei corsi di cui all'articolo 13, si procede all'accertamento finale delle competenze acquisite attraverso un esame teorico-pratico, con le modalità previste agli articoli 22 e 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28 (Disciplina della formazione professionale in Valle d'Aosta).

CAPO IV  
DISPOSIZIONI FINALI

Art. 18

*(Disposizioni finanziarie)*

1. La spesa per l'applicazione degli articoli 6, 9, 12 e 14 è determinata complessivamente in euro 904.745 per l'anno 2003 e in annui euro 1.238.000 a decorrere dall'anno 2004.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e di quello pluriennale 2003/2005 negli obiettivi programmatici 2.2.2.10. (Interventi promozionali per l'artigianato) e 2.2.2.11. (Interventi promozionali per il commercio), e si provvede:
  - a) per annui euro 100.000 per gli anni 2003, 2004 e 2005, mediante utilizzo dello stanziamento iscritto al capitolo 47555 (Spese per attività di formazione imprenditoriale e di aggiornamento tecnico-professionale delle imprese artigiane e per l'attuazione di progetti di bottega-scuola e di apprendimento delle tecniche di mestieri artigianali), dell'obiettivo programmatico 2.2.2.10.;
  - b) mediante utilizzo dei seguenti stanziamenti iscritti nell'obiettivo programmatico 2.2.2.11.:
    - 1) per euro 643.255, per l'anno 2003, e per annui euro 975.200, per gli anni 2004 e 2005, mediante

- b) le cahier des charges relatif aux cours confiés à chaque maître artisan et la convention entre le maître artisan, l'élève et l'Administration régionale.

Art. 16

*(Modalités de déroulement de la formation)*

1. Le maître artisan est tenu d'assurer son aide à l'élève pendant toute la durée du cours, comme de fournir et de préparer à ses frais le matériel d'enseignement.
2. Le maître artisan peut former au plus trois élèves sur deux ans et consacrer à chacun d'entre eux deux cents heures par an maximum.
3. Les locaux et les équipements fournis par le maître artisan doivent être compatibles avec les normes en vigueur du point de vue de l'hygiène et de la sécurité sur les lieux de travail.

Art. 17

*(Examen sanctionnant la formation)*

1. Au terme des cours visés à l'article 13 de la présente loi, il est procédé à la vérification des compétences acquises par l'élève, par un examen théorique et pratique dont les modalités sont définies aux articles 22 et 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 (Réglementation de la formation professionnelle en Vallée d'Aoste).

CHAPITRE IV  
DISPOSITIONS FINALES

Art. 18

*(Dispositions financières)*

1. Les dépenses relatives à l'application des articles 6, 9, 12 et 14 de la présente loi sont fixées globalement à 904 745 euros pour l'année 2003 et à 1 238 000 euros par an à partir de l'année 2004.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits dans la partie dépenses des budgets 2003 et 2003/2005 – objectifs programmatiques 2.2.2.10. (Mesures de promotion en faveur de l'artisanat) et 2.2.2.11. (Mesures de promotion en faveur du commerce) et
  - a) à valoir sur l'objectif programmatique 2.2.2.10., chapitre 47555 (Dépenses pour les activités de formation managériale et de recyclage technique et professionnel dans les entreprises artisanales ainsi que pour la réalisation de projets d'ateliers écoles et d'apprentissage des techniques des métiers artisanaux) pour ce qui est des années 2003, 2004 et 2005, à hauteur de 100 000 euros par an ;
  - b) à valoir sur l'objectif programmatique 2.2.2.11. :
    - 1) chapitre 47802 (Subventions destinées aux initiatives et manifestations économiques et au renforcement des activités économiques) pour ce qui est

- utilizzo dello stanziamento iscritto al capitolo 47802 (Spese per iniziative e manifestazioni economiche, per lo sviluppo e potenziamento delle attività economiche);
- 2) per annui euro 90.000 per gli anni 2003, 2004 e 2005, mediante utilizzo dello stanziamento iscritto al capitolo 47806 (Contributi per iniziative e manifestazioni economiche e per il potenziamento delle attività economiche);
  - c) per euro 71.490 per l'anno 2003 e annui euro 72.800 per gli anni 2004 e 2005, mediante utilizzo dello stanziamento iscritto al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento) dell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali), punto A.1.2. dell'allegato 1 al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003 e di quello pluriennale 2003/2005.
3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio, e, nell'ambito delle finalità della legge stessa, variazioni tra gli obiettivi programmatici indicati al comma 2.
  4. I proventi delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 4, commi 6 e 9, sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) dello stato di previsione dell'entrata del bilancio della Regione.

Art. 19  
(Abrogazione)

1. La lettera c) del comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 13 maggio 1993, n. 31 è abrogata.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 21 gennaio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 178

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3954 del 28.10.2002);

- de 2003, à hauteur de 643 255 euros, et pour ce qui est des années 2004 et 2005, à hauteur de 975 200 euros par an ;
- 2) chapitre 47806 (Subventions destinées aux initiatives et manifestations économiques et au renforcement des activités économiques) pour ce qui est des années 2003, 2004 et 2005, à hauteur de 90 000 euros par an ;
  - c) à valoir sur les crédits prévus au point A.1.2. de l'annexe 1 du budget prévisionnel de la Région au titre de l'exercice 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 – objectif programmatique 3.1.(Fonds global), chapitre 69020 (Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement) pour ce qui est de 2003, à hauteur de 71 490 euros, et pour ce qui est des années 2004 et 2005, à hauteur de 72 800 euros par an ;

3. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances, les rectifications du budget nécessaires et, dans le cadre des objectifs de la présente loi, les rectifications des objectifs programmatiques indiqués au deuxième alinéa du présent article.
4. Les recettes des sanctions administratives visées aux alinéas 6 et 9 de l'article 4 de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes dérivant de sanctions pécuniaires pour contraventions) de la partie recettes du budget prévisionnel de la Région.

Art. 19  
(Abrogation)

1. La lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993 est abrogée.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 janvier 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 178

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3954 du 28.10.2002) ;

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- presentato al Consiglio regionale in data 31.10.2002;</li><li>- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2<sup>a</sup> e 4<sup>a</sup> in data 12.11.2002;</li><li>- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 09.12.2002 e relazione del Consigliere OTTOZ;</li><li>- esaminato dalla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.12.2002 e relazione del Consigliere FIOU;</li><li>- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 08.01.2003, con deliberazione n. 2940/XI;</li><li>- trasmesso al Presidente della Regione in data 16.01.2003.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- présenté au Conseil régional en date du 31.10.2002 ;</li><li>- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> en date du 12.11.2002 ;</li><li>- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 09.12.2002 et rapport du Conseiller OTTOZ ;</li><li>- examiné par la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.12.2002 et rapport du Conseiller FIOU ;</li><li>- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 08.01.2003, délibération n° 2940/XI ;</li><li>- transmis au Président de la Région en date du 16.01.2003.</li></ul> |
|--|--|

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
21 GENNAIO 2003, N. 2.

**Note all'articolo 2:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 6 della legge regionale 30 novembre 2001, n. 34 prevede quanto segue:

«Art. 6

*(Istituzione dell'Albo regionale delle imprese artigiane)*

1. È istituito, presso la struttura regionale competente in materia di artigianato, l'Albo regionale delle imprese artigiane, di seguito denominato Albo, al quale devono iscriversi, con le formalità e nei termini previsti per il registro delle imprese di cui all'articolo 8 della legge 29 dicembre 1993, n. 580 (Riordinamento delle camere di commercio, industria, artigianato ed agricoltura) e successive modificazioni, tutte le imprese che hanno la sede legale e operativa nel territorio della regione.
2. La Commissione provvede alla tenuta dell'Albo.
3. L'Albo è pubblico e chiunque può ottenere notizie contenute nello stesso.».

- <sup>(2)</sup> L'articolo 3 della legge regionale 5 settembre 1991, n. 44 prevede quanto segue:

«Art. 3

*(Erogazione di contributi)*

1. La Giunta regionale è autorizzata ad erogare contributi nei limiti complessivi della spesa prevista all'articolo 6, a favore di società cooperative iscritte nel registro regionale delle società cooperative e loro consorzi, di cui all'articolo 9 della legge regionale 1° giugno 1984, n. 16 (Disciplina dell'esercizio delle funzioni amministrative in materia di vigilanza e tutela delle società cooperative e loro consorzi), esercitanti le attività di produzione di cui all'articolo 2, per le seguenti iniziative:
  - a) allestimento e gestione di esposizioni, anche permanenti, dei beni prodotti e delle attrezzature utilizzate;

b) attività di apprendimento e diffusione delle tecniche di lavorazione della propria produzione;

c) azioni promozionali idonee a valorizzare la produzione ed a incrementare la domanda.

2. I contributi previsti dalla presente legge non sono cumulabili con i benefici previsti da leggi statali o regionali, aventi per oggetto le stesse spese.».

- <sup>(3)</sup> La legge regionale 10 aprile 1985, n. 10 concernente: «Istituzione dell'Institut Valdostain de l'Artisanat Typique», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 19 aprile 1985.

**Note all'articolo 4:**

- <sup>(4)(5)</sup> Vedasi nota 2.

**Nota all'articolo 5:**

- <sup>(6)</sup> L'articolo 13 della legge regionale 30 novembre 2001, n. 34 prevede quanto segue:

«Art. 13

*(Commissione regionale per l'artigianato)*

1. È istituita presso la struttura regionale competente in materia di artigianato la Commissione regionale per l'artigianato.
2. La Commissione svolge le funzioni relative alla tenuta dell'Albo così come disposto dagli articoli 8, 9 e 10 nonché gli ulteriori seguenti compiti:
  - a) cooperare alla elaborazione della programmazione regionale per l'artigianato, svolgendo anche, su incarico della Giunta regionale, specifici studi ed indagini;
  - b) esprimere pareri sui disegni di legge in materia di artigianato;
  - c) attivarsi al fine di contrastare l'esercizio abusivo delle attività artigiane;
  - d) svolgere ogni ulteriore compito attribuito alle Commissioni provinciali per l'artigianato, di cui alla L. 443/1985 e successive modificazioni.».

**Note all'articolo 6:**

- <sup>(7)</sup> La legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 32 del 25 luglio 2000.

- <sup>(8)</sup> L'articolo 5, comma 1, lettere a), b) e c) della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 prevede quanto segue:

«[1. Possono richiedere l'autorizzazione allo svolgimento di manifestazioni fieristiche: ]

- a) gli enti pubblici;
- b) le associazioni costituite con atto pubblico;
- c) le Aziende di promozione turistica e le pro-loco di cui ai titoli III e IV della legge regionale 29 gennaio 1987, n. 9 (Riforma dell'organizzazione turistica della Regione), limitatamente alle manifestazioni fieristiche a rilevanza locale;...».

**Nota all'articolo 9:**

<sup>(9)</sup> L'articolo 6 della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 prevede quanto segue:

«Art. 6

(Istanza di attribuzione della qualifica e di autorizzazione allo svolgimento delle manifestazioni fieristiche)

1. Le istanze dirette ad ottenere l'attribuzione della qualifica e l'autorizzazione per lo svolgimento delle manifestazioni fieristiche, oltre agli elementi di cui all'articolo 4, devono contenere i seguenti elementi:

- a) denominazione della manifestazione;
- b) indicazioni circa il luogo in cui si intende svolgere la manifestazione:
  - 1) se su area espositiva coperta occorre allegare planimetria dei locali;
  - 2) se su area espositiva scoperta occorre indicare la superficie totale;
- c) periodo ed orari di apertura;
- d) costo dell'ingresso ed eventuali limitazioni in caso di manifestazioni riservate agli operatori del settore;
- e) ditta, ragione o denominazione sociale e sede del soggetto organizzatore.

2. L'attribuzione della qualifica e l'autorizzazione per lo svolgimento delle manifestazioni fieristiche sono rilasciate:

- a) dal Comune del territorio interessato, per le manifestazioni a carattere locale;
- b) dal dirigente della Struttura, per le manifestazioni a carattere regionale o nazionale, sentito il Comune interessato. Il parere del Comune deve essere reso nel termine di quarantacinque giorni dalla richiesta; in caso di decorrenza del termine senza che sia stato comunicato il parere è in facoltà dell'amministrazione richiedente di procedere indipendentemente dall'acquisizione del parere.

3. L'autorizzazione per lo svolgimento delle manifestazioni fieristiche deve contenere tutti gli elementi indicati al comma 1.».

<sup>(10)</sup> Vedasi nota 8.

**Nota all'articolo 13:**

<sup>(11)</sup> Vedasi nota 2.

**Nota all'articolo 17:**

**Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3.**

**Soppressione della Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali. Disposizioni in materia di controllo preventivo di legittimità sugli atti di enti pubblici**

<sup>(12)</sup> L'articolo 22 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28 prevede quanto segue:

«Art. 22

Attestato di qualifica e certificato di frequenza

Al termine dei corsi di qualificazione, riqualificazione, specializzazione, ai partecipanti ritenuti idonei a seguito di una prova d'esame la Regione rilascia un attestato in base al quale gli Uffici di collocamento assegnano le qualifiche valide ai fini dell'avviamento al lavoro e dell'inquadramento aziendale.

L'attestato di cui sopra costituisce titolo per l'ammissione ai pubblici concorsi.

Al termine dei corsi di aggiornamento viene rilasciato ai partecipanti un certificato di frequenza.

Il passaggio da un ciclo formativo all'altro di un medesimo corso avviene, alla fine del ciclo, tramite prove intermedie interne, espletate dai docenti del corso, secondo le modalità stabilite dalla direzione del Centro.».

L'articolo 22 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28 prevede quanto segue:

«Art. 23

Esami

Le prove finali per il conseguimento dell'attestato di qualifica rilasciato dalla Regione, si svolgono alla presenza di commissioni esaminatrici costituite con decreto del Presidente della Giunta regionale.

Le singole commissioni sono così composte:

- a) un rappresentante della Regione in qualità di Presidente;
- b) un esperto designato dal Sovrintendente agli Studi per la Valle d'Aosta;
- c) un esperto designato dal Direttore dell'Ufficio regionale del Lavoro e della Massima Occupazione;
- d) un esperto designato dalle Organizzazioni Sindacali dei lavoratori;
- e) un esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;
- f) i docenti del corso.

Ai membri delle commissioni di esame, eccezion fatta per i docenti del corso e per i dipendenti della Regione, spetta un gettone di presenza la cui entità è fissata dalla Giunta regionale in misura non superiore ai compensi spettanti ai componenti le commissioni di esame nelle scuole statali. A coloro che risiedono in Comuni diversi da quelli in cui ha svolgimento l'esame, spetta inoltre il trattamento di missione previsto per il personale regionale.».

**Nota all'articolo 19:**

<sup>(13)</sup> La lettera c) del comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 13 maggio 1993, n. 31 concernente: «Concessione di contributi per iniziative e manifestazioni finalizzate al potenziamento delle attività economiche» prevedeva quanto segue:

«c) fino al cento per cento della spesa ammissibile per l'organizzazione della Fiera del legno "Sant'Orso" di Donnas.».

**Loi régionale n° 3 du 21 janvier 2003,**

**portant suppression de la Commission régionale de contrôle sur les actes des collectivités locales. Dispositions en matière de contrôle préalable de légalité sur les**

**non economici dipendenti dalla Regione.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

CAPO I  
SOPPRESSIONE DELLA COMMISSIONE  
REGIONALE DI CONTROLLO  
SUGLI ATTI DEGLI ENTI LOCALI

Art. 1

*(Abolizione dei controlli preventivi di legittimità)*

1. È abrogata la legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali). Conseguentemente, cessano di essere esercitati i controlli preventivi di legittimità dalla stessa previsti.
2. La Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali è sciolta a far data dall'entrata in vigore della presente legge.
3. I controlli sugli atti dei Comuni, delle Comunità montane e dei Consorzi tra enti locali si considerano comunque cessati alla data di entrata in vigore della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 (Modifiche al titolo V della parte seconda della Costituzione).

Art. 2

*(Modificazioni alla legge regionale  
23 ottobre 1995, n. 45)*

1. Al comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), come sostituito dall'articolo 1, comma 1, della legge regionale 12 luglio 1996, n. 17, le parole: «e dagli enti indicati all'art. 1 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali e successive modificazioni)» sono sostituite dalle seguenti: «, dei Comuni, delle Comunità montane e delle loro forme associative, nonché delle Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza».
2. Al comma 1 dell'articolo 46 della l.r. 45/1995, le parole: «e degli enti indicati all'art. 1 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali),» sono soppresse.

**actes des établissements publics non économiques qui dépendent de la Région.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
SUPPRESSION DE LA COMMISSION  
RÉGIONALE DE CONTRÔLE SUR LES ACTES  
DES COLLECTIVITÉS LOCALES

Art. 1<sup>er</sup>

*(Abolition des contrôles préalables de légalité)*

1. Est abrogée la loi régionale n° 73 du 23 août 1993 (Réglementation des contrôles sur les actes des collectivités locales). Il s'ensuit que les contrôles préalables de légalité visés à ladite loi cessent d'être exercés.
2. La Commission régionale de contrôle sur les actes des collectivités locales est dissoute à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
3. Depuis la date d'entrée en vigueur de la loi constitutionnelle n° 3 du 18 octobre 2001 (Modifications du titre V de la deuxième partie de la constitution), il y a lieu de considérer les contrôles sur les actes des Communes, des Communautés de montagne et des consortiums de collectivités locales comme n'ayant pas été effectués.

Art. 2

*(Modifications de la loi régionale  
n° 45 du 23 octobre 1995)*

1. Au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), tel qu'il a été remplacé par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 17 du 12 juillet 1996, les mots : « et des collectivités indiquées à l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993 portant réglementation des contrôles sur les actes des collectivités locales, modifiée » sont remplacés par les mots : « , des Communes, des Communautés de montagne et de leurs formes associatives, ainsi que des institutions publiques d'assistance et de bienfaisance ».
2. Au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 46 de la LR n° 45/1995, les mots : « ainsi que les établissements prévus par l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993 (Réglementation des contrôles sur les actes des collectivités locales) » sont supprimés.

Art. 3

(Modificazioni alla legge regionale  
20 novembre 1995, n. 48)

1. Il comma 3 dell'articolo 9 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale), è sostituito dal seguente:  
  
«3. La relazione previsionale e programmatica, unitamente alla relativa deliberazione di approvazione, è trasmessa alla struttura regionale competente in materia di finanza locale.».
2. La lettera a) del comma 2 dell'articolo 14 della l.r. 48/1995 è sostituita dalla seguente:  
  
«a) nella misura del settanta per cento ad avvenuta trasmissione della relazione previsionale e programmatica, ai sensi dell'articolo 9, comma 3;».

Art. 4

(Modificazione alla legge regionale  
12 luglio 1996, n. 17)

1. Il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 12 luglio 1996, n. 17 (Estensione agli enti locali della Valle d'Aosta dei principi di cui alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)), è sostituito dal seguente:  
  
«1. I Comuni, le Comunità montane e le loro forme associative, nonché le Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza recepiscono i contenuti della l.r. 45/1995 attraverso i propri statuti e regolamenti.».

Art. 5

(Modificazione alla legge regionale  
24 dicembre 1996, n. 46)

1. Il comma 1 dell'articolo 14 della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 46 (Nuova disciplina del Centro di ricerche, studi e valorizzazione per la viticoltura montana (CERVIM). Abrogazione della legge regionale 28 luglio 1987, n. 56), è sostituito dal seguente:  
  
«1. Ai componenti del consiglio di amministrazione e del comitato è corrisposta un'indennità di presenza stabilita con deliberazione della Giunta regionale. Qualora essi non risiedano nel comune di Aosta, hanno diritto al rimborso delle spese di viaggio.».

Art. 6

(Modificazione alla legge regionale  
3 novembre 1998, n. 52)

1. Alla lettera a) del comma 1 dell'articolo 8 della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52 (Disciplina dello svolgimento della quarta prova scritta di francese agli esami

Art. 3

(Modifications de la loi régionale  
n° 48 du 20 novembre 1995)

1. Le 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 9 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales) est remplacé comme suit :  
  
« 3. Le rapport prévisionnel et programmatique est transmis, conjointement à la délibération d'approbation y afférente, à la structure régionale compétente en matière de finances locales .».
2. La lettre a) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 14 de la LR n° 48/1995 est remplacé comme suit :  
  
« a) Soixante-dix pour cent sur transmission du rapport prévisionnel et programmatique, aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 9 ; ».

Art. 4

(Modifications de la loi régionale  
n° 17 du 12 juillet 1996)

1. Le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 17 du 12 juillet 1996, portant extension aux collectivités locales de la Vallée d'Aoste des principes visés à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), est remplacé comme suit :  
  
« 1. Les Communes, les Communautés de montagne et leurs formes associatives, ainsi que les institutions publiques d'assistance et de bienfaisance transposent les contenus de la LR n° 45/1995 dans leurs statuts et règlements. ».

Art. 5

(Modifications de la loi régionale  
n° 46 du 24 décembre 1996)

1. Le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 14 de la loi régionale n° 46 du 24 décembre 1996 (Réglementation du centre de recherches, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne – CERVIM ; abrogation de la loi régionale n° 56 du 28 juillet 1987) est remplacé comme suit :  
  
« 1. Un jeton de présence est versé aux membres du conseil d'administration et du comité, dont le montant est établi par délibération du Gouvernement régional. Le remboursement des frais de transport est prévu lorsque les personnes susmentionnées ne résident pas dans la commune d'Aoste. ».

Art. 6

(Modifications de la loi régionale  
n° 52 du 3 novembre 1998)

1. À la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 8 de la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998 (Réglementation du déroulement de l'épreuve de français, quatrième épreuve écrite

di Stato in Valle d'Aosta), le parole: «degli enti indicati all'articolo 1 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali e successive modificazioni)» sono sostituite dalle seguenti: «dei Comuni, delle Comunità montane e delle loro forme associative, nonché delle Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza».

Art. 7  
(Modificazioni alla legge regionale  
7 dicembre 1998, n. 54)

1. Al comma 3 dell'articolo 33 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), le parole: «Dopo l'espletamento positivo del controllo di legittimità,» sono soppresse.
2. Dopo l'articolo 52 della l.r. 54/1998 è inserito il seguente:

«Art. 52bis  
(Pubblicazione degli atti)

1. Le deliberazioni degli enti locali sono pubblicate all'albo dell'ente entro otto giorni dalla data della loro adozione. La durata della pubblicazione è di quindici giorni, salvo specifiche disposizioni di legge.
2. Le deliberazioni degli enti e degli organismi strumentali degli enti locali sono pubblicate all'albo dell'ente locale. Le deliberazioni delle Associazioni dei Comuni sono pubblicate all'albo del Comune in cui ha sede l'Associazione.».
3. Dopo l'articolo 52bis della l.r. 54/1998, introdotto dal comma 2, è inserito il seguente:

«Art. 52ter  
(Esecutività degli atti)

1. Le deliberazioni di cui all'articolo 52bis diventano esecutive dal primo giorno di pubblicazione.».

CAPO II  
CONTROLLO PREVENTIVO  
DI LEGITTIMITÀ SUGLI ATTI  
DI ENTI PUBBLICI NON ECONOMICI  
DIPENDENTI DALLA REGIONE

Art. 8  
(Atti soggetti al controllo)

1. Sono soggetti al controllo preventivo di legittimità delle strutture regionali competenti per materia, individuate dalla Giunta regionale ai sensi dell'articolo 8 della l.r. 45/1995, i seguenti atti degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione:

te des examens d'État en Vallée d'Aoste), les mots : « des établissements visés à l'article 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993 (Réglementation des contrôles sur les actes des collectivités locales) modifiée » sont remplacés par les mots : « des Communes, des Communautés de montagne et de leurs formes associatives, ainsi que des institutions publiques d'assistance et de bienfaisance ».

Art. 7  
(Modifications de la loi régionale  
n° 54 du 7 décembre 1998)

1. Au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 33 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste), les mots : « Après l'issue positive du contrôle de légalité, » sont supprimés.
2. Après l'article 52 de la LR n° 54/1998, est ajouté l'article suivant :

« Art. 52 bis  
(Publication des actes)

1. Les délibérations des collectivités locales sont publiées aux tableaux d'affichage respectifs dans un délai de huit jours à compter de la date de leur adoption. La durée de ladite publication est de quinze jours, sauf si des dispositions législatives fixent des délais différents.
2. Les délibérations des établissements et des organismes opérationnels qui dépendent des collectivités locales sont publiées aux tableaux d'affichage de celles-ci. Les délibérations des associations de Communes sont publiées au tableau d'affichage de la Commune où est situé le siège social de l'association concernée. ».
3. Après l'article 52 bis de la LR n° 54/1998, inséré par le 2<sup>e</sup> alinéa du présent article, est ajouté l'article suivant :

« Art. 52 ter  
(Applicabilité des actes)

1. Les délibérations visées à l'article 52 bis sont applicables à compter du premier jour de leur publication. ».

CHAPITRE II  
CONTRÔLE PRÉALABLE DE LÉGALITÉ  
SUR LES ACTES DES ÉTABLISSEMENTS  
PUBLICS NON ÉCONOMIQUES  
QUI DÉPENDENT DE LA RÉGION

Art. 8  
(Actes soumis au contrôle)

1. Les actes indiqués ci-après, adoptés par les établissements publics non économiques qui dépendent de la Région, sont soumis au contrôle préalable de légalité des structures régionales compétentes en la matière désignées par le Gouvernement régional aux termes de l'article 8 de la LR n° 45/1995 :



- a) statuto, se approvato dagli organi dell'ente;
- b) regolamenti;
- c) bilancio preventivo e relative variazioni;
- d) conto consuntivo.

Art. 9

*(Enti pubblici non economici  
dipendenti dalla Regione soggetti al controllo)*

1. Gli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione i cui atti sono soggetti al controllo di cui all'articolo 7 sono i seguenti:
  - a) Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca, istituito ai sensi della legge regionale 10 maggio 1952, n. 2 (Provvedimenti in materia di pesca e istituzione del Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta);
  - b) Institut valdôtain de l'artisanat typique, istituito ai sensi della legge regionale 10 aprile 1985, n. 10 (Istituzione dell'Istitut valdôtain de l'artisanat typique);
  - c) Institut régional Adolfo Gervasone - Istituto regionale Adolfo Gervasone, istituito ai sensi della legge regionale 26 giugno 1972, n. 11 (Istituzione, a decorrere dal 1° gennaio 1972, di un Convitto regionale in Comune di Châtillon);
  - d) Museo minerario regionale, istituito ai sensi della legge regionale 3 marzo 1992, n. 6 (Istituzione del Museo minerario regionale);
  - e) Comitato regionale per la gestione venatoria, istituito ai sensi della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64 (Norme per la tutela e la gestione della fauna selvatica e per la disciplina dell'attività venatoria);
  - f) Ente parco naturale del Mont Avic, istituito ai sensi della legge regionale 19 ottobre 1989, n. 66 (Norme per l'istituzione del parco naturale del «Mont Avic»).

Art. 10

*(Pubblicazione degli atti e modalità  
per l'esercizio del controllo)*

1. Le deliberazioni degli enti di cui all'articolo 8 sono pubblicate all'albo dell'ente entro otto giorni dalla data della loro adozione. La durata della pubblicazione è di quindici giorni, salvo specifiche disposizioni di legge.
2. Le deliberazioni diventano esecutive dal primo giorno di pubblicazione, salvo quanto previsto dal comma 3.
3. Le deliberazioni di cui all'articolo 7 diventano esecutive se, entro trenta giorni dal loro ricevimento, la struttura regionale competente non comunica all'ente il provvedimento motivato di annullamento o non formuli richiesta di elementi istruttori ad integrazione. Le deliberazioni divengono comunque esecutive qualora, prima del

- a) Statuts, s'ils ont été approuvés par les organes desdits établissements ;
- b) Règlements ;
- c) Budget prévisionnel et rectifications y afférentes ;
- d) Comptes.

Art. 9

*(Établissements publics non économiques  
qui dépendent de la Région soumis au contrôle)*

1. Les établissements publics non économiques qui dépendent de la Région et dont les actes sont soumis au contrôle, aux termes de l'article 7, sont les suivants :
  - a) Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste, institué aux termes de la loi régionale n° 2 du 10 mai 1952 (Mesures en matière de pêche et institution du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste) ;
  - b) Institut valdôtain de l'artisanat typique, institué aux termes de la loi régionale n° 10 du 10 avril 1985 (Création de l'Istitut valdôtain de l'artisanat typique) ;
  - c) Institut régional Adolfo Gervasone – *Istituto regionale Adolfo Gervasone*, institué aux termes de la loi régionale n° 11 du 26 juin 1972 (Création, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1972, d'un collège régional dans la commune de Châtillon) ;
  - d) Musée régional de l'industrie minière, institué aux termes de la loi régionale n° 6 du 3 mars 1992 (Création du Musée régional de l'industrie minière) ;
  - e) Comité régional de la gestion de la chasse, institué aux termes de la loi régionale n° 64 du 27 août 1994 (Mesures de protection et de gestion de la faune sauvage et réglementation de la chasse) ;
  - f) Organisme gestionnaire du Parc naturel du Mont-Avic, institué aux termes de la loi régionale n° 66 du 19 octobre 1989 (Dispositions pour la création du Parc naturel du Mont-Avic).

Art. 10

*(Publication des actes et  
modalités de contrôle)*

1. Les délibérations des établissements visés à l'article 8 sont publiées aux tableaux d'affichage respectifs dans un délai de huit jours à compter de la date de leur adoption. La durée de ladite publication est de quinze jours, sauf si des dispositions législatives fixent des délais différents.
2. Lesdites délibérations sont applicables à compter du premier jour de leur publication, sans préjudice des dispositions visées au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article.
3. Les délibérations visées à l'article 7 sont applicables si, dans les trente jours qui suivent la date de leur réception, la structure régionale compétente ne transmet pas à l'établissement concerné l'acte d'annulation motivé y afférent ou ne demande pas la présentation des éléments nécessaires pour compléter l'instruction. Les délibéra-

decorso dello stesso termine, la struttura regionale competente dia comunicazione di non aver riscontrato vizi di legittimità.

4. La richiesta di elementi istruttori sospende il termine previsto per il controllo per una sola volta. Il termine per l'esercizio del controllo riprende a decorrere dal ricevimento degli elementi richiesti.

### CAPO III DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

#### Art. 11 (Abrogazioni)

1. Sono abrogati:
  - a) la legge regionale 3 maggio 1983, n. 19;
  - b) il regolamento regionale 3 maggio 1983, n. 1.
2. Sono inoltre abrogate le seguenti disposizioni:
  - a) il comma 2 dell'articolo 10 e il secondo comma dell'articolo 17, limitatamente alle parole «, e la relativa deliberazione è sottoposta alla ratifica dell'organo regionale di controllo», della legge regionale 11 agosto 1976, n. 34;
  - b) il terzo comma dell'articolo 3 della legge regionale 11 agosto 1976, n. 36, limitatamente alle parole «, se non per quanto concerne i servizi di cui alla legge regionale 15 maggio 1978, n. 11, titolo secondo»;
  - c) il numero 12 del secondo comma e il quarto comma dell'articolo 1 del regolamento regionale 12 novembre 1979;
  - d) l'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1985, n. 10;
  - e) l'articolo 5 della legge regionale 30 luglio 1986, n. 36;
  - f) il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 3 marzo 1992, n. 6;
  - g) il capo I della legge regionale 9 agosto 1994, n. 41;
  - h) il comma 3 dell'articolo 5, limitatamente alle parole «contestualmente alla trasmissione alla Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali» e il comma 2 dell'articolo 16 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 42;
  - i) il comma 2 dell'articolo 71 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4;
  - j) il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 25 maggio 1995, n. 18;
  - k) gli articoli 12, 13, 14 e 15 della legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40;
  - l) il secondo periodo del comma 3 dell'articolo 11, il comma 2 dell'articolo 66 limitatamente alle parole: «dai membri dell'organo regionale di controllo e dai dipendenti della struttura organizzativa regionale dei quali tale organo si avvale,» e la lettera a) del comma 2 dell'articolo 67 del regolamento regionale 3 feb-

tions sont en tout état de cause applicables si, avant l'expiration dudit délai, la structure régionale compétente informe l'établissement concerné du fait que le contrôle de légalité n'a mis en évidence aucune irrégularité.

4. La demande de présentation des éléments nécessaires pour compléter l'instruction peut différer l'expiration du délai fixé pour le contrôle une seule fois. Le délai établi pour l'exercice du contrôle recommence à courir à partir de la réception des éléments requis.

### CHAPITRE III DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

#### Art. 11 (Abrogations)

1. Sont abrogés :
  - a) La loi régionale n° 19 du 3 mai 1983 ;
  - b) Le règlement régional n° 1 du 3 mai 1983.
2. Sont abrogées également les dispositions suivantes :
  - a) Le deuxième alinéa de l'article 10 et – limitativement aux mots : « , et la délibération y afférente est soumise à la ratification de l'organe régional de contrôle » – le deuxième alinéa de l'article 17 de la loi régionale n° 34 du 11 août 1976 ;
  - b) Le troisième alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 36 du 11 août 1976, limitativement aux mots : « , sinon pour les services visés au titre II de la loi régionale n° 11 du 15 mai 1978 » ;
  - c) Le numéro 12 du deuxième alinéa et le quatrième alinéa de l'article 1<sup>er</sup> du règlement régional du 12 novembre 1979 ;
  - d) L'article 10 de la loi régionale n° 10 du 10 avril 1985 ;
  - e) L'article 5 de la loi régionale n° 36 du 30 juillet 1986 ;
  - f) Le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 6 du 3 mars 1992 ;
  - g) Le chapitre I<sup>er</sup> de la loi régionale n° 41 du 9 août 1994 ;
  - h) Le 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 5, limitativement aux mots : « en même temps qu'à la Commission régionale chargée du contrôle sur les actes des collectivités locales », et le 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 16 de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994 ;
  - i) Le 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 71 de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 ;
  - j) Le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 18 du 25 mai 1995 ;
  - k) Les articles 12, 13, 14 et 15 de la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997 ;
  - l) La deuxième phrase du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 11, le 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 66, limitativement aux mots : « les membres de l'organe régional de contrôle et les fonctionnaires de la structure organisationnelle régionale auxquels l'organe en question fait appel, », et la lettre

braio 1999, n. 1;  
m) l'articolo 12 della legge regionale 11 dicembre 2001,  
n. 38.

Art. 12  
(Disposizioni transitorie)

1. Gli eventuali procedimenti di controllo ancora in corso alla data di entrata in vigore della presente legge relativi agli atti degli enti di cui all'articolo 8 sono immediatamente trasmessi dal segretario della Commissione regionale di controllo alla struttura regionale competente, individuata ai sensi dell'articolo 7, che provvede ad esercitare il controllo con le modalità di cui all'articolo 9.
2. Gli eventuali procedimenti di controllo ancora in corso alla data di entrata in vigore della presente legge relativi agli atti delle Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza e delle Consorzerie si estinguono.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 21 gennaio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 179

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 4073 del 04.11.2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 08.11.2002;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 1<sup>a</sup> e 2<sup>a</sup> in data 18.11.2002;
- esaminato dalla 1<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.12.2002 e relazione del Consigliere OTTOZ;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 16.12.2002 e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 08.01.2003, con deliberazione n. 2937/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16.01.2003.

a) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 67 du règlement régional n° 1 du 3 février 1999 ;  
m) L'article 12 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001.

Art. 12  
(Dispositions transitoires)

1. Les dossiers afférents aux contrôles encore en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et relatifs aux actes des établissements visés à l'article 8 sont immédiatement transmis par le secrétaire de la Commission régionale de contrôle à la structure régionale compétente, déterminée aux termes de l'article 7, qui se charge d'exercer le contrôle de son ressort suivant les modalités visées à l'article 9.
2. Les procédures éventuelles de contrôle encore en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et relatives aux actes des institutions publiques d'assistance et de bienfaisance ainsi que des consorzeries sont considérées comme achevées.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 janvier 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 179

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 4073 du 04.11.2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 08.11.2002 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> en date du 18.11.2002 ;
- examiné par la 1<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.12.2002 et rapport du Conseiller OTTOZ ;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 16.12.2002 et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 08.01.2003, délibération n° 2937/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 16.01.2003.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
21 GENNAIO 2003, N. 3.

**Nota all'articolo 1:**

- <sup>(1)</sup> La legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 44 del 12 ottobre 1993.

**Note all'articolo 2:**

- <sup>(2)</sup> Il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 come sostituito dall'articolo 1, comma 1, della legge regionale 12 luglio 1996, n. 17 prevedeva quanto segue:

«1. Le disposizioni della presente legge definiscono i principi e i criteri di organizzazione delle strutture dell'Amministrazione regionale e disciplinano, secondo le norme del diritto civile, i rapporti di lavoro e di impiego alle dipendenze della Regione e degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e dagli enti indicati all'art. 1 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali e successive modificazioni).».

- <sup>(3)</sup> Il comma 1 dell'articolo 46 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue:

«1. È istituita l'Agenzia regionale per la rappresentanza negoziale degli enti e delle pubbliche amministrazioni di cui all'art. 1, comma 1, e degli enti indicati all'art. 1 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali), retta dal Comitato direttivo di cui al comma 3, dotata di personalità giuridica e sottoposta alla vigilanza della Presidenza della Giunta regionale.».

**Note all'articolo 3:**

- <sup>(4)</sup> Il comma 3 dell'articolo 9 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 prevedeva quanto segue:

«3. La relazione previsionale e programmatica è comunicata alla Regione contestualmente alla trasmissione del bilancio di previsione alla Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali.».

- <sup>(5)</sup> La lettera a) del comma 2 dell'articolo 14 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 prevedeva quanto segue:

«a) nella misura del settanta per cento ad avvenuta trasmissione alla Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali del bilancio di previsione e della relazione previsionale e programmatica di cui all'art. 9;».

**Nota all'articolo 4:**

- <sup>(6)</sup> Il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 12 luglio 1996, n. 17 prevedeva quanto segue:

«1. Gli enti indicati all'art. 1 della l.r. 73/1993 recepiscono i contenuti della l.r. 45/1995 attraverso i propri statuti e regolamenti.».

**Nota all'articolo 5:**

- <sup>(7)</sup> Il comma 1 dell'articolo 14 della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 46 prevedeva quanto segue:

«1. Ai componenti del consiglio di amministrazione e del comitato è corrisposta un'indennità di presenza stabilita dal consiglio di amministrazione, in misura non superiore a quella prevista per i componenti della Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali. Qualora essi non risiedano nel comune di Aosta, hanno diritto al rimborso delle spese di viaggio.».

**Nota all'articolo 6:**

- <sup>(8)</sup> La lettera a) del comma 1 dell'articolo 8 della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52 prevedeva quanto segue:

«a) per l'accesso all'impiego alle dipendenze della Regione, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti indicati all'articolo 1 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali e successive modificazioni);».

**Nota all'articolo 7:**

- <sup>(9)</sup> Il comma 3 dell'articolo 33 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

«3. Dopo l'espletamento positivo del controllo di legittimità, lo statuto è pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione, con oneri a carico della Regione, e affisso all'albo pretorio dell'ente per trenta giorni consecutivi. Lo statuto entra in vigore il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.».

**Nota all'articolo 8:**

- <sup>(10)</sup> L'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 8  
(Individuazione delle strutture e determinazione delle piante organiche)

1. La Giunta regionale istituisce le strutture organizzative dirigenziali, sia permanenti sia temporanee, e ne definisce contestualmente l'articolazione, le competenze, il sistema di interrelazioni ai sensi degli art. 6 e 7.
2. La Giunta regionale definisce, sulla base dei principi organizzativi di cui agli art. 6 e 7 e nei limiti di spesa relativi alla dotazione organica definita con legge:
  - a) l'articolazione delle posizioni dirigenziali in relazione alle strutture organizzative;
  - b) la ripartizione della dotazione organica in qualifiche funzionali;
  - c) i profili professionali in cui si articolano le qualifiche funzionali e il numero dei posti di organico per ciascun profilo;
  - d) l'articolazione della dotazione organica per ogni struttura dirigenziale.
3. L'articolazione delle strutture organizzative è aggiornata periodicamente ed ogni qualvolta siano messe in atto modifiche rilevanti riguardanti i compiti, la loro complessità, la distribuzione delle responsabilità e l'assegnazione delle risorse.».

**Note all'articolo 11:**

- <sup>(11)</sup> La legge regionale 3 maggio 1983, n. 19 concernente: «Modificazioni delle norme sull'ordinamento del servizio di

archivio, protocollo e spedizione» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 13 maggio 1983.

<sup>(12)</sup> Il regolamento regionale 3 maggio 1983, n. 1 concernente: «Norme d'integrazione del regolamento regionale 12 novembre 1979, concernente il funzionamento dei servizi di archivio e di protocollo dell'Amministrazione regionale», è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 8 del 13 maggio 1983.

<sup>(13)</sup> Il comma 2 dell'articolo 10 della legge regionale 11 agosto 1976, n. 34 concernente: «Nuovi provvedimenti in materia di pesca e nel funzionamento del Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta» prevedeva quanto segue:

«2. *Le deliberazioni adottate dal consiglio di amministrazione sono sottoposte all'esame di legittimità dell'organo regionale di controllo entro i termini previsti dalla vigente legge in materia.*»

Il secondo comma dell'articolo 17 della legge regionale 11 agosto 1976, n. 34 prevedeva quanto segue:

«L'entità degli emolumenti è deliberata dal Consiglio di amministrazione, e la relativa deliberazione è sottoposta alla ratifica dell'organo regionale di controllo.»

<sup>(14)</sup> Il terzo comma dell'articolo 3 della legge regionale 11 agosto 1976, n. 36 concernente: «Ordinamento del servizio di archivio, protocollo e spedizione» già modificato dall'art. 1 della L.R. 3 maggio 1983, n. 19 prevedeva quanto segue:

«Non è consentita l'istituzione di archivi correnti di settore oltre a quelli indicati nel presente articolo, se non per quanto concerne i servizi di cui alla legge regionale 15 maggio 1978, n. 11, titolo secondo.»

<sup>(15)</sup> Il numero 12 del secondo comma dell'articolo 1 del regolamento regionale 12 novembre 1979, n. 3 concernente: «Norme per il funzionamento dei servizi di archivio e di protocollo dell'Amministrazione regionale», aggiunto dall'articolo 1 del regolamento regionale 3 maggio 1983, n. 1, prevedeva quanto segue:

«12) un archivio corrente per gli atti della Commissione regionale di controllo.»

Il quarto comma dell'articolo 1 del regolamento regionale 12 novembre 1979, n. 3, aggiunto dall'art. 1 del regolamento regionale 3 maggio 1983, n. 1, prevedeva quanto segue:

«Alla conservazione degli atti relativi a pratiche definite da oltre dieci anni e concernenti la Commissione regionale di controllo provvede apposita Sezione separata che fa parte dell'archivio di deposito.»

<sup>(16)</sup> L'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1985, n. 10 concernente: «Istituzione dell'Institut valdôtain de l'artisanat typique» prevedeva quanto segue:

«Art. 10

1. *Il controllo sugli atti dell'IVAT è esercitato ai sensi della legge regionale 15 maggio 1978, n. 11, e successive modificazioni ed integrazioni.*»

<sup>(17)</sup> L'articolo 5 della legge regionale 30 luglio 1986, n. 36 concernente: «Istituto regionale Bartolomeo Gervasone» prevedeva quanto segue:

«Art. 5

*Il controllo sugli atti dell'Istituto è esercitato ai sensi della legge regionale 15 maggio 1978, n. 11 e successive modifiche e integrazioni.*».

<sup>(18)</sup> Il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 3 marzo 1992, n. 6 concernente: «Istituzione del Museo Minerario regionale», già sostituito dall'articolo 2 della legge regionale 25 maggio 1995, n. 18, prevedeva quanto segue:

«1. *La Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali esercita, con le modalità di cui alla legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali), come modificata dalla legge regionale 9 agosto 1994, n. 41, il controllo di legittimità sulle deliberazioni assunte dal Museo Minerario regionale.*».

<sup>(19)</sup> Il capo I della legge regionale 9 agosto 1994, n. 41 concernente: «Norme concernenti controlli sugli atti degli enti locali. Modificazioni alle leggi regionali 23 agosto 1993, n. 73, 2 novembre 1987, n. 91 e 5 aprile 1973, n. 14» è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 36 del 23 agosto 1994.

<sup>(20)</sup> Il comma 3 dell'articolo 5 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 42 concernente: «Direttive per l'esercizio delle funzioni previste dalla legge quadro per il trasporto di persone mediante autoservizi pubblici non di linea» prevedeva quanto segue:

«3. *Copia dei regolamenti approvati dagli enti locali deve essere trasmessa all'Assessorato regionale dell'ambiente, territorio e trasporti contestualmente alla trasmissione alla Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali.*».

Il comma 2 dell'articolo 16 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 42 prevedeva quanto segue:

«2. *Sono fatti salvi i poteri sostitutivi attribuiti alla Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali qualora, entro il termine indicato al comma 1, non sia stato adottato il regolamento.*».

<sup>(21)</sup> Il comma 2 dell'articolo 71 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 18 concernente: «Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale» prevedeva quanto segue:

«2. *Ove i consigli omettano di provvedere agli adempimenti di cui al comma 1, interviene la Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali, ai sensi dell'art. 28 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali), e successive modificazioni, fermo restando quanto previsto dall'art. 12.*».

<sup>(22)</sup> Il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 25 maggio 1995, n. 18 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 3 marzo 1992, n. 6 (Istituzione del Museo Minerario regionale)» prevedeva quanto segue:

«1. *Il comma 1 dell'art. 2 della l.r. 6/1992 è sostituito dal seguente:*

«1. *La Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali esercita, con le modalità di cui alla legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali), come modificata dalla legge regionale 9 agosto 1994, n. 41, il controllo di legittimità sulle deliberazioni assunte dal Museo Minerario regionale.*».

<sup>(23)</sup> L'articolo 12 della legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40 concernente: «Norme in materia di contabilità e di controlli sugli atti degli enti locali. Modificazioni alle leggi regionali 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale) e 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali)» prevedeva quanto segue:

«Art. 12  
(Modificazioni all'art. 17)

1. La lett. a) del comma 1 dell'art. 17 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali), come sostituito dall'art. 11 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 41, è sostituita dalla seguente:  
"a) gli statuti dell'ente, i regolamenti di competenza del Consiglio, esclusi quelli attinenti all'autonomia organizzativa e contabile, la realzione previsionale e programmatica, i bilanci annuali e pluriennali e le relative variazioni, il conto consuntivo, nonché gli atti delle Giunte e dei Direttivi che tali organi intendano di propria iniziativa sottoporre alla Commissione;"
2. La lett. e) del comma 1 ed il comma 3 dell'art. 17 della l.r. 73/1993, come sostituito dall'art. 11 della l.r. 41/1994, sono abrogati.»

L'articolo 13 della legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40 prevedeva quanto segue:

«Art. 13  
(Modificazioni all'art. 18).

1. Il comma 1 dell'art. 18 della l.r. 73/1993, come sostituito dal comma 1 dell'art. 12 della l.r. 41/1994, è sostituito dal seguente:  
"1. Sono soggetti al controllo di legittimità, secondo le modalità previste dalla presente legge, i seguenti atti degli enti di cui all'art. 1 diversi dai Comuni e dalle Comunità montane:  
a) bilancio di previsione, variazioni allo stesso e conto consuntivo;  
b) statuto dell'ente;  
c) regolamenti, esclusi quelli attinenti all'autonomia organizzativa e contabile.".
2. Il comma 2 dell'art. 18 della l.r. 73/1993, come sostituito dal comma 2 dell'art. 12 della l.r. 41/1994, è abrogato.»

L'articolo 14 della legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40 prevedeva quanto segue:

«Art. 14  
(Modificazioni all'art. 19)

1. Il comma 5 dell'art. 19 della l.r. 73/1993, come sostituito dall'art. 13 della l.r. 41/1994, è sostituito dal seguente:  
"5. Le richieste di cui all'art. 17, comma 1, lett. b) e c), devono essere presentate al segretario dell'ente entro dieci giorni dalla pubblicazione all'albo della deliberazione che s'intende sottoporre a controllo. Il rappresentante dell'ente provvede a trasmettere alla Commissione, entro il termine di cui al comma 4, le precitate richieste unitamente alle relative deliberazioni e alle proprie controdeduzioni.".

L'articolo 15 della legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40 prevedeva quanto segue:

«Art. 15  
(Modificazioni all'art. 27)

1. Il comma 2 dell'art. 27 della l.r. 73/1993, come sostituito dall'art. 20 della l.r. 41/1994, è sostituito dal seguente:  
"2. La trasmissione alla Commissione delle deliberazioni dichiarate urgenti e sottoposte a controllo ha luogo entro cinque giorni dall'adozione, a pena di decadenza. In caso di deliberazioni sottoposte al controllo ai sensi dell'art. 17, comma 1, lett. b) e c), la trasmissione ha luogo entro cinque giorni dalla data della richiesta, a pena di decadenza.".

<sup>(24)</sup> Il secondo periodo del comma 3 dell'articolo 11 del regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 concernente: «Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta» prevedeva quanto segue:  
«La relativa deliberazione ed i documenti ad essa allegati sono trasmessi dal segretario dell'ente all'organo regionale di controllo entro i termini previsti dalla legge regionale in materia di controllo sugli atti degli enti locali.»

Il comma 2 dell'articolo 66 del regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 prevedeva quanto segue:

- «2. L'incarico di revisione economico-finanziaria non può essere esercitato dai componenti degli organi dell'ente locale e da coloro che hanno ricoperto tale incarico nel biennio precedente alla nomina, dai membri dell'organo regionale di controllo e dai dipendenti della struttura organizzativa regionale dei quali tale organo si avvale, dal segretario e dai dipendenti dell'ente locale presso cui deve essere nominato l'organo di revisione e dai dipendenti delle Comunità montane, limitatamente agli enti locali compresi nella circoscrizione territoriale di competenza.»

La lettera a) del comma 2 dell'articolo 67 del regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 prevedeva quanto segue:

- «a) da parte dell'organo regionale di controllo le decisioni di annullamento nei confronti delle delibere adottate dagli organi dell'ente locale;».

<sup>(25)</sup> L'articolo 12 della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 concernente: «Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione autonoma Valle d'Aosta. (Legge finanziaria per gli anni 2002/2004). Modificazioni di leggi regionali» prevedeva quanto segue:

«Art. 12  
(Modificazioni alla legge regionale 23 agosto 1993, n. 73)

1. L'articolo 16 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali), già sostituito dall'articolo 9 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 41, è sostituito dal seguente:

«Art. 16  
(Indennità dei componenti la Commissione)

1. Ai componenti effettivi e supplenti della Commissione è corrisposta, per ogni giornata di seduta a cui gli stessi partecipino, un'indennità lorda pari al 3,5 per cento dell'indennità mensile spettante ai consiglieri regionali.
2. Al presidente della Commissione è corrisposta un'indennità mensile lorda pari al 20 per cento dell'indennità mensile spettante ai consiglieri regionali.

3. Al vicepresidente, in caso di assenza o di impedimento del presidente, o al membro che presiede la seduta ai sensi dell'art. 3, comma 3, in caso di assenza o di impedimento di entrambi, è corrisposta l'indennità di cui al comma 1, maggiorata del 25 per cento.
4. Ai componenti effettivi e supplenti della Commissione, che non risiedono nel comune di Aosta, spetta, per ogni

- giornata di seduta della Commissione, il rimborso delle spese di viaggio, nella misura prevista per i consiglieri regionali.
5. Ai componenti della Commissione che, per ragioni del loro mandato, devono recarsi fuori sede, spetta il rimborso delle spese sostenute e documentate, in conformità a quanto previsto per i consiglieri regionali.».

---

---

## CORTE COSTITUZIONALE

## COUR CONSTITUTIONNELLE

**Pubblicazione disposta dal Presidente della Corte costituzionale a norma dell'articolo 24 delle Norme integrative del 16 marzo 1956.**

**Ricorso n. 12 depositato il 10 febbraio 2003**

del Presidente del Consiglio dei Ministri, rappresentato dall'Avvocatura Generale dello Stato presso i cui uffici è per legge domiciliato

contro

la Regione Valle d'Aosta, in persona del Presidente della Giunta Regionale p.t.,

per la dichiarazione di illegittimità costituzionale

degli articoli 1 e 2 della Legge Regionale della Valle d'Aosta n. 23 del 14.11.2002 pubblicata sul B.U.R. n. 52 del 03.12.2002 in base alla deliberazione 24.01.2003 del Consiglio dei Ministri che unitamente al presente ricorso verrà depositata.

Le disposizioni sopraindicate della legge regionale Valle d'Aosta n. 23 del 04.01.2002 prevedono l'inquadramento nel ruolo unico regionale del personale già assunto con contratto di lavoro di natura privatistica, a tempo indeterminato, che svolge la propria attività presso il dipartimento delle politiche del lavoro e dell'Amministrazione regionale.

L'inquadramento avviene attraverso l'espletamento di corsi-concorso riservati esclusivamente a tale categoria di personale di cui all'articolo 1, purchè in possesso di requisiti predeterminati indicati nell'articolo 2 medesimo.

Tali disposizioni configurano l'uso, non già dello strumento del pubblico concorso, ma di procedura interna riservata per il cento per cento a personale già in servizio presso la Regione.

Ciò concreta la violazione - come già rilevato da codesta Corte da ultimo nelle sentenze 194/2002 e 218/2002 - degli articoli 3, 51 e 97 della Costituzione, dai quali si ricava espressamente che il concorso pubblico ha funzione di strumento di accesso ai posti di ruolo del pubblico impiego e che ogni diverso strumento che privilegiasse - come nel caso - chi già presta servizio presso la Regione Valle d'Aosta violerebbe anche gli art. 3 e 51 Cost. che, genericamente il primo e più specificamente il secondo con riguardo all'accesso al pubblico impiego, vogliono il rispetto della eguaglianza di tutti i cittadini.

Attesa la rilevata e già più volte dichiarata illegittimità di leggi che si pongono in contrasto con i richiamati disposti costituzionali si chiede che voglia codesta Corte Ecc.ma dichiarare la illegittimità costituzionale degli artt. 1 e 2 L. n. 23/2002 della Regione Valle d'Aosta.

Sarà depositata delibera Consiglio dei Ministri 24 gennaio 2003.

Roma, 28 gennaio 2003.

Avvocato dello Stato  
LINGUITI

---

---



**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 4 febbraio 2003, n. 66.**

**Autorizzazione al legale rappresentante della Monterosa S.p.A. di GRESSONEY-LA-TRINITÉ alla sostituzione, nell'ambito dell'autorizzazione all'esercizio di trasporto infermi rilasciata con decreto n. 35 del 24 gennaio 2002, dell'autoambulanza targata AO 224776 con l'autoambulanza targata AO 209641.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Il Legale rappresentante della Monterosa S.p.A. di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, autorizzato all'esercizio di trasporto infermi, dall'arrivo delle piste al Centro traumatologico, con decreto del Presidente della Regione n. 35 in data 24 gennaio 2002 (prot. n. 2249/5ASS), è autorizzato a sostituire l'autoambulanza modello FIAT Ducato targata AO 224776, restituita all'Associazione dei Volontari del Soccorso di LA THUILE, con l'autoambulanza modello FIAT Ducato targato AO 209641, di proprietà dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, concessa in comodato d'uso temporaneo fino al 30 aprile 2003, alle medesime condizioni previste dal decreto sopracitato;

2) L'autorizzazione ha validità fino al 30 aprile 2003;

3) Copia del presente decreto sarà trasmesso:

- alla Società Monterosa S.p.A.
- al Direttore Generale dell'USL della Valle d'Aosta
- al Centro Direzionale Affari Legislativi dell'Amministrazione regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

4) L'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 4 febbraio 2003, n. 67.**

**Adozione dell'accordo di programma tra la Regione**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 66 du 4 février 2003,**

**autorisant le représentant légal de «Monterosa SpA» de GRESSONEY-LA-TRINITÉ à remplacer l'ambulance immatriculée AO 224776, visée à l'autorisation à effectuer le transport de malades délivrée par l'arrêté n° 35 du 24 janvier 2002, par l'ambulance immatriculée AO 209641.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le représentant légal de «Monterosa SpA» de GRESSONEY-LA-TRINITÉ – que l'arrêté du Président de la Région n° 35 du 24 janvier 2002, réf. n° 2249/5ASS autorisait à effectuer le transport de malades de l'arrivée des pistes au centre traumatologique – est autorisé à remplacer l'ambulance modèle FIAT DUCATO, immatriculée AO 224776 (rendue à l'Association des secouristes bénévoles de LA THUILE), par l'ambulance modèle FIAT DUCATO, immatriculée AO 209641 (propriété de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et accordée à la société en cause sur la base d'un prêt à usage jusqu'au 30 avril 2003), dans le respect des conditions prévues par l'arrêté susdit.

2) La présente autorisation est valable jusqu'au 30 avril 2003.

3) Une copie du présent arrêté est transmise :

- à «Monterosa SpA» ;
- à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

4) L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 67 du 4 février 2003,**

**portant adoption de l'accord de programme entre la**



**Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di NUS per la realizzazione di una struttura da adibire all'attività di rieducazione equestre e sport equestri rivolti ai disabili.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È adottato l'accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di NUS per la realizzazione di una struttura da adibire all'attività di rieducazione equestre e sport equestri rivolti ai disabili approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5189 in data 30 dicembre 2002;

2) Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 4 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Ordinanza 4 febbraio 2003, n. 68.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate provenienti dall'impianto di depurazione ubicato in Comune di CHÂTILLON, loc. Covalou, a servizio delle reti fognarie dei Comuni di TORGNON, LA MAGDELEINE e ANTEY-SAINT-ANDRÉ.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, allo scarico in acque superficiali (Torrente Marmore) dei reflui fognari non trattati provenienti dall'impianto di depurazione sito in Comune di CHÂTILLON, loc. Covalou, al fine di consentire il ripristino della corretta funzionalità dell'impianto stesso, per il periodo dal 1° al 15 febbraio 2003;

2) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione i Comuni interessati devono adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi del D.Lgs. 152/1999;

3) di stabilire che la presente ordinanza venga notificata, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, TORGNON, LA MAGDELEINE, all'Agenzia regionale per la

**Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de NUS afférent à la réalisation d'une structure pour la rééducation par le sport hippique et pour la pratique des sports hippiques de la part des personnes handicapées.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Est adopté l'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de NUS afférent à la réalisation d'une structure pour la rééducation par le sport hippique et pour la pratique des sports hippiques de la part des personnes handicapées, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5189 du 30 décembre 2002 ;

2. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 4 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Ordonnance n° 68 du 4 février 2003,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration située à Covalou, dans la commune de CHÂTILLON, et desservant les réseaux d'égouts des communes de TORGNON, de LA MAGDELEINE et D'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune D'ANTEY-SAINT-ANDRÉ est autorisée à déverser dans le Marmore les eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration située à Covalou, dans la commune de CHÂTILLON, du 1<sup>er</sup> au 15 février 2003, afin de pouvoir procéder aux travaux de remise en état de la station en cause;

2) Aux termes du décret législatif n° 152/1999, tant que la station d'épuration susdite n'est pas remise en fonction, les Communes concernées se doivent d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

3) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales aux Communes d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, de TORGNON et de LA MAGDELEINE, à l'Agence régionale de la protec-

promozione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 4 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 5 febbraio 2003, n. 69.**

**Integrazione alla composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi, per il quinquennio 2003/2007.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Il punto 1) lett. a) del decreto n. 8, prot. n. 259/Gab. in data 9 gennaio 2003, è così sostituito:

«1) a) Dr. Giuseppe ROMALDI, Vice Questore Vicario, in qualità di Presidente, e, in caso di sua assenza o impedimento, il Vice Questore Aggiunto Dr. Aurelio PODAVINI o il Commissario Capo Dr. Alessandro ZANZI o il Commissario Capo Dr. Luigi CUCCIA o il Sostituto Commissario Dr. Valter MARTINA».

2) A partire dalla data del presente decreto, la Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinate alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi, per il quinquennio 2003/2007, risulta, pertanto, così composta:

- a) Dr. Giuseppe ROMALDI, Vice Questore Vicario, in qualità di Presidente, e, in caso di sua assenza o impedimento, il Vice Questore Aggiunto Dr. Aurelio PODAVINI o il Commissario Capo Dr. Alessandro ZANZI o il Commissario Capo Dr. Luigi CUCCIA o il Sostituto Commissario Dr. Valter MARTINA;
- b) Cap. Stefano CHITTARO del Comando Militare Regionale della Valle d'Aosta, e, in caso di sua assenza o impedimento, il Ten. Augusto D'ORTENZIO;
- c) Ing. Salvatore CORIALE, Comandante regionale dei Vigili del Fuoco, e, in caso di sua assenza o impedimento, l'I.A.D. Bruno MÉNABRÉAZ, l'I.A. Pio PORRETTA, il C.T.A. Ugo BRUNIER o il C.T.A. Luigi GIROLA;
- d) Ing. Raffaele ROCCO, dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche, in rappresen-

tion de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 4 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 69 du 5 février 2003,**

**complétant la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 2003/2007.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) La lettre a) du point 1) de l'arrêté du président de la Région n° 8 du 9 janvier 2003, réf. n° 259/Gab., est remplacée comme suit :

« 1) a) M. Giuseppe ROMALDI, vice-questeur vicair, en qualité de président et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Aurelio PODAVINI, vice-questeur adjoint, ou M. Alessandro ZANZI, commissaire en chef, ou M. Luigi CUCCIA, commissaire en chef ou M. Valter MARTINA, commissaire adjoint ;

2) À compter de la date du présent arrêté, la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs est composée comme suit, au titre de la période 2003/2007 :

- a) M. Giuseppe ROMALDI, vice-questeur vicair, en qualité de président et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Aurelio PODAVINI, vice-questeur adjoint, ou M. Alessandro ZANZI, commissaire en chef, ou M. Luigi CUCCIA, commissaire en chef ou M. Valter MARTINA, commissaire adjoint ;
- b) M. Stefano CHITTARO, capitaine du commandement militaire régional de la Vallée d'Aoste, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Augusto D'ORTENZIO, lieutenant ;
- c) M. Salvatore CORIALE, commandant régional des sapeurs-pompiers et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Bruno MÉNABRÉAZ, inspecteur d'incendie en chef, ou M. Pio PORRETTA, inspecteur d'incendie, ou M. Ugo BRUNIER, collaborateur technique d'incendie, ou M. Luigi GIROLA collaborateur technique d'incendie ;
- d) M. Raffaele ROCCO de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, repré-

tanza del soppresso Ufficio del Genio Civile di AOSTA e dell'Ufficio Cave e Miniere, e, in caso di sua assenza o impedimento, il Geom. Renato STEVANON e il Geom. Natale TRIPODI.

3) Il Dipartimento Enti Locali, Servizio di Prefettura e Protezione Civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 5 febbraio 2003.

Il Presidente\*  
LOUVIN

\* nell'esercizio delle sue attribuzioni prefettizie

**Arrêté n° 70 du 5 février 2003,**

**portant reconnaissance de la qualité d'officier de la police judiciaire à Monsieur GIROLA Luigi Francesco professionnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Est reconnue la qualité d'officier de la police judiciaire au collaborateur technique d'incendie du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers indiqué ci-après :

<i>COLLABORATEUR TECHNIQUE D'INCENDIE</i>	<i>LIEU ET DATE DE NAISSANCE</i>	
GIROLA Luigi Francesco	AOSTE	24.03.1970

2. Le commandement régional des sapeurs-pompiers est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 71 du 5 février 2003,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la police judiciaire aux sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Est reconnue la qualité d'agent de la police judiciaire aux sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain indiqués ci-après :

sentant du bureau du génie civil d'AOSTE (supprimé) et du bureau des carrières et des mines, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Renato STEVANON et M. Natale TRIPODI ;

3) Le Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 février 2003.

Le président,\*  
Roberto LOUVIN

\* dans l'exercice de ses fonctions préfectorales

**Decreto 5 febbraio 2003, n. 70.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria al Sig. Luigi Francesco GIROLA, vigile del fuoco professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. La qualifica di agente di polizia giudiziaria è riconosciuta al seguente collaboratore tecnico antincendi del Corpo valdostano dei vigili del fuoco:

2. Il Comando regionale dei Vigili del Fuoco è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 5 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 5 febbraio 2003, n. 71.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria ai vigili del fuoco professionisti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. La qualifica di agente di polizia giudiziaria è riconosciuta ai seguenti vigili del fuoco professionisti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco:

<i>SAPEURS-POMPIERS PROFESSIONNELS</i>		<i>LIEU ET DATE DE NAISSANCE</i>	
1	BERTHOD Roberto	AOSTE	21.03.1974
2	BERTUCCI Stefano	AOSTE	17.12.1976
3	BLANCHET Marco	AOSTE	09.08.1975
4	BOVEROD Andrea	AOSTE	30.04.1974
5	BRUNET Roberto	AOSTE	26.03.1973
6	BRUNOD Benjamin	AOSTE	24.06.1975
7	BUDA Andrea	AOSTE	10.04.1971
8	CAMPIER Marco	AOSTE	22.03.1977
9	CAPANO Marcello	AOSTE	02.01.1974
10	CARREL Fabrizio	AOSTE	26.04.1971
11	CARUSO Christian	AOSTE	25.09.1977
12	CELESIA Andrea	AOSTE	10.01.1977
13	CERISE Edy	AOSTE	21.12.1978
14	CHARBONNIER Michel	AOSTE	30.03.1978
15	COLMAR Alex	AOSTE	26.07.1973
16	COMÉ Paolo	AOSTE	22.12.1974
17	COMÉ René	AOSTE	30.06.1977
18	COMMUNOD Enrico	AOSTE	02.04.1972
19	COTTINO René	AOSTE	14.10.1975
20	CUNEAZ Louis	AOSTE	16.07.1971
21	DIEMOZ Andrea	AOSTE	23.01.1972
22	DORIO Patrich	IVREA (TO)	17.04.1977
23	FERRÉ Andrea	AOSTE	15.12.1982
24	GLAREY Loris	AOSTE	31.05.1973
25	GONTIER Giuseppe	AOSTE	29.12.1975
26	JORIOZ Lorenzo	AOSTE	19.11.1980
27	LALE DEMOZ Massimiliano	AOSTE	04.01.1979
28	LOMBARDO Davide	AOSTE	22.06.1981
29	MAULE Fabrizio	AOSTE	20.03.1973
30	MORO Christian	AOSTE	02.06.1980
31	MORTARA Erik	AOSTE	06.06.1978
32	OLIVERI Simone	AOSTE	22.11.1975
33	PERUCCA Remo	AOSTE	06.04.1971
34	PESAVENTO Sergio	AOSTE	11.08.1976
35	PICCOT Alessandro	AOSTE	27.12.1976

36	RIBAN Pierpaolo	AOSTE	12.07.1971
37	RICCIARDI Daniel	IVREA (TO)	13.06.1975
38	RIGOLLET Davide	AOSTE	07.12.1978
39	RONC Patrick	AOSTE	28.09.1978
40	ROVARINO Jean-Pierre	IVREA (TO)	08.04.1979
41	SAPINET Davide	AOSTE	02.02.1976
42	SQUINOBAL Andrea Luca	IVREA (TO)	03.04.1979
43	STANGALINO William	AOSTE	21.10.1974
44	SUSANNA Andrea	AOSTE	28.02.1973
45	TIBONE Patrick	AOSTE	19.03.1974
46	UVA Roberto	AOSTE	03.09.1972
47	VALLET Cleto	AOSTE	26.06.1980
48	VERGERON Patrick	AOSTE	30.12.1978
49	VONA Giuseppe	CROTONE (CZ)	07.12.1980
50	ZAMBON Davide	AOSTE	19.04.1978
51	ZORZATO Ettore	AOSTE	18.07.1972

2. Le commandement régional des sapeurs-pompiers est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 77 du 6 février 2003,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Ezio CHENUIL, agent de la police communale de PONT-SAINT-MARTIN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M. Ezio CHENUIL perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police communale de PONT-SAINT-MARTIN, à compter du 1<sup>er</sup> mai 2000.

L'arrêté n° 800 du 19 décembre 1996 est révoqué.

Fait à Aoste, le 6 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

2. Il Comando regionale dei Vigili del Fuoco è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 5 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 6 febbraio 2003, n. 77.**

**Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Ezio CHENUIL, agente di polizia municipale di PONT-SAINT-MARTIN.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Il Sig. Ezio CHENUIL perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale del Comune di PONT-SAINT-MARTIN a decorrere dal 1° maggio 2000.

Il decreto 19 dicembre 1996, n. 800 è revocato.

Aosta, 6 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Arrêté n° 78 du 6 février 2003,**

**portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Chantoun da Thea » dont le siège est situé dans la commune de FONTAINEMORE, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Article 1<sup>er</sup>

L'extension du consortium d'amélioration foncière « Chantoun da Thea », dont le siège est situé dans la commune de FONTAINEMORE et le territoire fait partie de la même commune, pour un total de 1023 hectares, 81 ares, 54 centiares, est approuvée aux termes de l'article 62 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, modifié par l'article 6 du décret du Président de la République n° 947 du 23 juin 1962.

Art. 2

Les limites territoriales du consortium d'amélioration foncière « Chantoun da Thea », d'après la carte planimétrique et la liste des usagers faisant partie intégrante des statuts dudit consortium, sont les suivantes :

- Au nord : les alpages Pian dou Juk, Lioun, Daré Crest, Pian Fontana ;
- À l'est : les alpages Goudin, Montagnet et les limites de la Commune de POLLONE (province de BIELLA) ;
- Au sud : le torrent Bouro et les limites de la Commune de LILLIANES ;
- À l'ouest : les lieux-dits Marchetta, Épaz et le torrent Lys.

Art. 3

Le présent arrêté sera publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Decreto 6 febbraio 2003, n. 79.**

**Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla COGNE ACCIAI SPECIALI S.r.l. di derivazione d'acqua del canale Mere des Rives, ramo del Borgo, in Comune di AOSTA, ad uso industriale.**

**Decreto 6 febbraio 2003, n. 78.**

**Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Chantoun da Thea», con sede nel comune di FONTAINEMORE, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 62 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, come modificato dall'articolo 6 del Decreto del Presidente della Repubblica 23 giugno 1962, n. 947, è approvata la nuova perimetrazione del consorzio di miglioramento fondiario «Chantoun da Thea», con sede nel comune di FONTAINEMORE e il cui territorio fa parte dello stesso comune, per una superficie globale di 1023 ettari, 81 are et 54 centiare.

Art. 2

I limiti territoriali del consorzio di miglioramento fondiario «Chantoun da Thea», come risultano dalla planimetria del consorzio e dall'elenco dei consorziati facente parte integrante dello statuto, sono i seguenti:

- A nord: gli alpeggi Pian dou Juk, Lioun, Daré Crest e Pian Fontana ;
- A est: gli alpeggi Goudin e Montagnet e il comune di POLLONE, in provincia di BIELLA ;
- A sud: il torrente Bouro e il comune di LILLIANES ;
- A ovest: le località Marchetta e Épaz e il torrente Lys.

Art. 3

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Arrêté n° 79 du 6 février 2003,**

**accordant à la COGNE ACCIAI SPECIALI srl, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux du canal Mère des Rives, tronçon du Bourg, dans la commune d'AOSTE, à usage industriel.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla COGNE ACCIAI SPECIALI S.r.l., giusta la domanda presentata in data 10.04.2002, di derivare dal canale Mere des Rives, ramo del Borgo, in comune di AOSTA, nel periodo dal 1° aprile al 30 novembre di ogni anno, 774.000 metri cubi di acqua, corrispondenti a 0,258 moduli industriali, ad uso industriale.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione prot. 283/5/DTA in data 09.01.2003, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale del canone annuo di Euro 1616,84 (milleseicentosedici/84), in ragione di Euro 6266,81 per ogni modulo industriale, sulla portata media di subconcessione di 0,258 mod. industriali.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 7 febbraio 2003, n. 80.**

**Composizione Commissione esaminatrice per esame qualifica estetiste.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la Commissione, prevista dagli artt. 16 ter e 16 quater della legge 01.06.1977, n. 285 e successive modificazioni, gli artt. 22 e 23 della legge regionale n. 28 del 05.05.1983 e dall'art. 4 della legge regionale n. 63 del 20.08.1993 che dovrà esaminare, nel giorno 10.02.2003 ed in una successiva altra seduta da effettuarsi entro il mese di marzo, presso la sede dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia Piazza della Repubblica n. 5 ad AOSTA, le lavoratrici che

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande déposée le 10 avril 2002, il est sous-concédé à la COGNE ACCIAI SPECIALI srl de dériver du canal Mère des Rives, tronçon du Bourg, dans la commune d'AOSTE, 0,258 module industriel d'eau (pour un total de 774 000 mètres cubes d'eau au titre de la période allant du 1<sup>er</sup> avril au 30 novembre de chaque année), à usage industriel.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans continus à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession du 9 janvier 2003, réf. n° 283/5/DTA, doivent être respectées. Pour la dérivation de 0,258 module industriel en moyenne, ladite société est tenue de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 1 616,84 euros (mille six cent seize euros et 84 centimes), correspondant à 6 266,81 euros pour chaque module industriel.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 80 du 7 février 2003,**

**portant composition d'un jury chargé de décerner la qualification d'esthéticienne.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury prévu par les art. 16 ter et 16 quater de la loi n° 285 du 1<sup>er</sup> juin 1977 modifiée, par les art. 22 et 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 et par l'art. 4 de la loi régionale n° 63 du 20 août 1993, chargé d'examiner – le 10 février 2003 et à une date ultérieure (avant la fin du mois de mars), dans les locaux de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie (5, place de la République, AOSTE) – les personnes ayant déposé leur demande afin

hanno presentato regolare domanda per l'accertamento della qualifica da estetista, è composta come segue:

*Presidente:*

PIEROTTI Catia rappresentante Amministrazione regionale;

*Segretario:*

GAIONI Silvia dipendente dell'Amministrazione regionale;

*Componenti:*

JACQUIN Vilma rappresentante della Soprintendenza agli studi per la V.d.A.;

BRUNOD Maria Teresa rappresentante della Soprintendenza agli studi per la V.d.A. (membro supplente);

REBOULAZ Augusta rappresentante Direzione regionale del Lavoro;

RONZANI Adriana rappresentante OO.SS. dei lavoratori dipendenti;

TREVISANI Claudia rappresentante OO.SS. dei lavoratori dipendenti;

PAPAGNI Demetrio delegato Presidente Commissione Regionale Artigianato;

MACORI Moira esperta Organizzazioni regionali di categoria;

PIVETTA Rita esperta Organizzazioni regionali di categoria;

PELLU Valentina esperto;

CHÂTEL Giuseppina esperto (membro supplente);

PRESSENDO Paolo esperto.

Aosta, 7 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 10 febbraio 2003, n. 81.**

**Nomina dei componenti del Comitato per il lavoro e l'emersione del sommerso (CLES).**

d'obtenir la qualification d'esthéticiennes, est composé comme suit :

*Présidente :*

Catia PIEROTTI représentante de l'Administration régionale ;

*Secrétaire :*

Silvia GAIONI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Vilma JACQUIN représentante de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Maria Teresa BRUNOD représentante de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste (suppléante) ;

Augusta REBOULAZ représentante de la Direction régionale de l'emploi ;

Adriana RONZANI représentante des organisations syndicales des salariés ;

Claudia TREVISANI représentante des organisations syndicales des salariés ;

Demetrio PAPAGNI délégué du président de la Commission régionale de l'artisanat ;

Moira MACORI spécialiste désignée par les organisations régionales catégorielles ;

Rita PIVETTA spécialiste désignée par les organisations régionales catégorielles ;

Valentina PELLU spécialiste ;

Giuseppina CHÂTEL spécialiste (suppléante) ;

Paolo PRESSENDO spécialiste.

Fait à Aoste, le 7 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 81 du 10 février 2003,**

**portant nomination des membres du Comité pour le travail et pour la régularisation des entrepreneurs et des travailleurs au noir (CLES).**



IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) il Comitato per il lavoro e l'emersione del sommerso (CLES) della Regione autonoma Valle d'Aosta, costituito con decreto n. 645 in data 31 ottobre 2002, è integrato con i seguenti componenti:

1. Sig. GIOMETTO Giovanni, designato dalla CISL;
2. Sig. MANGIARDI Cosimo, designato dalla UIL;
3. Sig. MASCHIO Roberto, designato dalla Associazione Valdostana Industriali;
4. Sig. MEGGIOLARO Maurizio, designato congiuntamente dalla Confederazione nazionale dell'Artigianato e dalla Confartigianato Valle d'Aosta;
5. Rag. CENGHIALTA Emilio, designato dall'Ascom – ConfCommercio Valle d'Aosta;

B) in relazione alle integrazioni di cui al punto A), il CLES della Regione autonoma Valle d'Aosta risulta pertanto così composto:

1. Dr. POLITANO Gian Carlo – Direttore reggente della direzione regionale del lavoro di AOSTA – con funzioni di Presidente;
2. dott.ssa ARGNANI Adele Anna – Direttore regionale della sede INPS di AOSTA;
3. dott. DI GENNARO Onofrio – Direttore della sede regionale INAIL di AOSTA;
4. Ing. ROFFIN Agostino – Direttore dell'U.B. Prevenzione e Sicurezza sugli Ambienti di Lavoro dell'USL della Valle d'Aosta;
5. Sig. GRIMOD Guido – Sindaco della Città d'AOSTA;
6. dott. FIORAVANTI Mauro – Coordinatore del Dipartimento Politiche del lavoro della Regione autonoma Valle d'Aosta;
7. Sig.ra IPPOLITO Paola, Direttore della Direzione Servizi Camerali della Regione autonoma Valle d'Aosta;
8. Sig. MASCHIO Roberto, designato dalla Associazione Valdostana Industriali;
9. Sig. MEGGIOLARO Maurizio, designato congiuntamente dalla Confederazione nazionale dell'Artigianato e dalla Confartigianato Valle d'Aosta;
10. Rag. CENGHIALTA Emilio, designato dall'Ascom – ConfCommercio Valle d'Aosta;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Le Comité pour le travail et pour la régularisation des entrepreneurs et des travailleurs au noir (CLES) de la Région autonome Vallée d'Aoste, créé par l'arrêté du président de la Région n° 645 du 31 octobre 2002, est complété par les membres suivants :

1. M. Giovanni GIOMETTO, désigné par la CISL ;
2. M. Cosimo MANGIARDI, désigné par la UIL ;
3. M. Roberto MASCHIO, désigné par l'Association valdôtaine des industriels ;
4. M. Maurizio MEGGIOLARO, désigné conjointement par la «Confédération nationale dell'Artigianato» et par la «Confartigianato Valle d'Aosta» ;
5. Emilio CENGHIALTA, désigné par l'«ASCOM – ConfCommercio Valle d'Aosta» ;

B) Suite aux nominations visées au point A du présent arrêté, le CLES de la Région autonome Vallée d'Aoste est composé comme suit :

1. M. Gian Carlo POLITANO – directeur chargé de fonctions de la Direction de l'emploi d'AOSTE, en qualité de président ;
2. Mme Adele Anna ARGNANI, directrice régionale de l'INPS d'AOSTE ;
3. M. Onofrio DI GENNARO, directeur du siège régional de l'INAIL d'AOSTE ;
4. M. Agostino ROFFIN, directeur de l'UB de prévention et de sécurité des milieux de travail de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
5. M. Guido GRIMOD, syndic de la ville d'AOSTE ;
6. M. Mauro FIORAVANTI, coordinateur du Département des politiques du travail de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
7. Mme Paola IPPOLITO – Directrice des services de chambre de commerce de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
8. M. Roberto MASCHIO, désigné par l'Association valdôtaine des industriels ;
9. M. Maurizio MEGGIOLARO, désigné conjointement par la «Confédération nationale dell'Artigianato» et par la «Confartigianato Valle d'Aosta» ;
10. M. Emilio CENGHIALTA, désigné par l'«ASCOM – ConfCommercio Valle d'Aosta» ;

11. Geom. MOSSONI Ezio, designato dall'Associazione Agricoltori Valle d'Aosta;
12. Sig. BORBEY Riccardo, designato dal S.A.V.T.;
13. Sig. GIOMETTO Giovanni, designato dalla CISL;
14. Sig. MANGIARDI Cosimo, designato dalla UIL;
15. Sig. ALBERTINELLI Bruno, designato dalla C.G.I.L.;

C) con successivo decreto, la Commissione sarà integrata con il componente che sarà designato dal Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio;

D) la Direzione regionale del lavoro d'AOSTA è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 10 febbraio 2003.

Il Presidente\*  
LOUVIN

\* nell'esercizio delle sue attribuzioni prefettizie

**Decreto 10 febbraio 2003, n. 82.**

**Ricostituzione Comitato Consultivo I.N.A.I.L.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Presso la sede di AOSTA dell'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro è costituito, per il quadriennio dicembre 2002/novembre 2006, il Comitato Consultivo di cui alla legge 3 dicembre 1962, n. 1712 e successive modificazioni ed integrazioni, composto come segue:

I. Rappresentanti dei lavoratori:

a) per il settore dell'agricoltura:

- Stefano ENRIETTI - c/o SAVT Piazza Manzetti 2, AOSTA;
- Carmelo POLITO - c/o UIL Via Chavanne 18, AOSTA;

b) per il settore dell'industria:

- Riccardo BORBEY - c/o SAVT Piazza Manzetti 2, AOSTA;

11. M. Ezio MOSSONI - Représentant désigné par l'Association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste ;

12. M. Riccardo BORBEY - Représentant désigné par le SAVT ;

13. M. Giovanni GIOMETTO - Représentant désigné par la CISL ;

14. M. Cosimo MANGIARDI - Représentant désigné par la UIL ;

15. M. Bruno ALBERTINELLI - Représentant désigné par la CGIL ;

C) Par un arrêté ultérieur, le Comité en cause sera complété par le membre désigné par le Ministère de l'environnement et de la protection du territoire ;

D) La Direction régionale du travail d'AOSTE est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 10 février 2003.

Le président,\*  
Roberto LOUVIN

\* dans l'exercice de ses fonctions préfectorales

**Arrêté n° 82 du 10 février 2003,**

**portant reconstitution du Comité consultatif INAIL.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le Comité consultatif visé à la loi n° 1712 du 3 décembre 1962, modifiée et complétée, est constitué auprès du siège d'AOSTE de l'«Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro», au titre de la période décembre 2002 / novembre 2006. Il se compose comme suit :

I. Représentants des travailleurs :

a) Secteur de l'agriculture :

- Stefano ENRIETTI - c/o SAVT (2, place Manzetti, AOSTE) ;
- Carmelo POLITO - c/o UIL (18, rue de Chavanne, AOSTE) ;

b) Secteur de l'industrie :

- Riccardo BORBEY - c/o SAVT (2, place Manzetti, AOSTE) ;

- Gabriele NOTO - c/o UIL Via Chavanne 18, AOSTA;
- Franco DE GATTIS - Via Chambéry 119, AOSTA;
- Marino RENGHI - Via Grand Tournalin 11, AOSTA;
- Bruno ALBERTINELLI - c/o CGIL Via Binel 24, AOSTA;
- Antonio ACCOTZU - c/o CGIL Via Binel 24, AOSTA.

c) per il settore del commercio:

- Guido ZANARDI - c/o CGIL Via Binel 24, AOSTA.

d) Per la categoria dirigenti:

- Antonio CANTELE - Via Chambéry 121, AOSTA.

II. Rappresentanti dei datori di lavoro:

a) per il settore dell'agricoltura:

- Virgilio DUNOYER - Via Festaz 77, AOSTA;

b) per il settore dell'industria:

- Edda CROSA - c/o Associazione Valdostana Industriali Av. du Conseil des Commis 24, AOSTA;
- Emiliano GIANOTTI - c/o Associazione Valdostana Industriali Av. du Conseil des Commis 24, AOSTA;
- Alfredo LINGERI - c/o Associazione Valdostana Industriali Av. du Conseil des Commis 24, AOSTA;
- Chiara MIGLIORIN - c/o Associazione Valdostana Industriali Av. du Conseil des Commis 24, AOSTA.

c) per il settore del commercio:

- Enzo VERMONDI - c/o ASCOM - CONFCOMMERCIO Regione Borgnalle 12, Centro Direzionale «Il Prisma», AOSTA.

d) per il settore dell'artigianato:

- Ilio VIBERTI - c/o C.N.A. C.so Lancieri 15, AOSTA.

III. Rappresentante del Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale:

- Gabriele NOTO - c/o UIL (18, rue de Chavanne, AOSTE) ;
- Franco DE GATTIS - 119, rue de Chambéry, AOSTE ;
- Marino RENGHI - 11, rue du Grand-Tournalin, AOSTE ;
- Bruno ALBERTINELLI - c/o CGIL (24, rue Binel, AOSTE) ;
- Antonio ACCOTZU - c/o CGIL (24, rue Binel, AOSTE) ;

c) Secteur du commerce :

- Guido ZANARDI - c/o CGIL (24, rue Binel, AOSTE) ;

d) Catégorie des dirigeants :

- Antonio CANTELE - 121, rue de Chambéry, AOSTE ;

II. Représentants des employeurs :

a) Secteur de l'agriculture :

- Virgilio DUNOYER - 77, rue Festaz, AOSTE ;

b) Secteur de l'industrie :

- Edda CROSA - c/o Association valdôtaine des industriels (24, avenue du Conseil des Commis, AOSTE) ;
- Emiliano GIANOTTI - c/o Association valdôtaine des industriels (24, avenue du Conseil des Commis, AOSTE) ;
- Alfredo LINGERI - c/o Association valdôtaine des industriels (24, avenue du Conseil des Commis, AOSTE) ;
- Chiara MIGLIORIN - c/o Association valdôtaine des industriels (24, avenue du Conseil des Commis, AOSTE) ;

c) Secteur du commerce :

- Enzo VERMONDI - c/o ASCOM - CONFCOMMERCIO (12, région Borgnalle, bâtiment « Il Prisma », AOSTE) ;

d) Secteur de l'artisanat :

- Ilio VIBERTI - c/o CNA - 15, avenue des Lanciers d'Aoste, AOSTE.

III. Représentant du Ministère du travail et de la sécurité sociale :

– Gerardo TABORD – c/o Direzione regionale del Lavoro Viale Partigiani 18, AOSTA.

IV. Responsabile del Servizio di Prevenzione e sicurezza degli ambienti di lavoro del Dipartimento di prevenzione dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta;

V. Direttore della sede di AOSTA dell'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro, con funzioni di segretario del Comitato.

2) L'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 10 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

\* nell'esercizio delle sue attribuzioni prefettizie

**Arrêté n° 83 du 11 février 2003,**

**portant déclassement, désaffectation du tronçon de la route communale situé au hameau Perquis, dans la commune de BIONAZ.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le déclassement et la désaffectation du tronçon de la route communale situé au hameau Perquis, dans la commune de BIONAZ, figurant au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille 28 et limitrophe aux parcelles n° 65, 167, 168, 169, 213, 235, 237, et 242 de la feuille 28 et au plan de masse annexé au présent arrêté;

2) L'Administration communale de BIONAZ est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 11 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

L'annexe est omise.

**Decreto 11 febbraio 2003, n. 84.**

**Affido delle funzioni rogatorie dei contratti dell'Amministrazione regionale alla dott.ssa Nadia PETERLE direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale della Presidenza della Regione e, in caso di**

– Gerardo TABORD – c/o Direction régionale de l'emploi (18, avenue des Maquisards, AOSTE) ;

IV. Responsable du service de prévention et de sécurité des lieux de travail du Département de la prévention de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ;

V. Directeur du siège d'Aoste de l'«Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro», qui assure le secrétariat du Comité.

2) L'«Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro» est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 10 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

\* dans l'exercice de ses fonctions préfectorales

**Decreto 11 febbraio 2003, n. 83.**

**Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto di strada comunale situato in frazione Perquis, nel comune di BIONAZ.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Il tratto di strada comunale situato in frazione Perquis, nel comune di BIONAZ, distinto presso il Catasto Terreni dello stesso comune al foglio 28 e limitrofo ai map-pali n. 65, 167, 168, 169, 213, 235, 237 et 242 del foglio 28 e indicato sulla planimetria allegata al presente decreto è sdemanializzato e declassificato.

2. L'Amministrazione comunale di BIONAZ dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 11 febbraio 2003.

Il Presidente,  
LOUVIN

Allegata planimetria omissis.

**Arrêté n° 84 du 11 février 2003,**

**portant attribution des fonctions relatives à l'établissement des contrats de l'Administration régionale à Mme Nadia PETERLE, directrice des contrats et du patrimoine de la Présidence de la Région et, en cas d'empê-**

**impedimento o di assenza della medesima, al dott. Flavio CURTO, coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione.**

#### IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 14 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 («Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione») e successive modificazioni, che assegna all'Ufficio del Segretario Generale l'assistenza rogatoria sui contratti e le convenzioni dell'Amministrazione regionale;

Visto l'art. 6 della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19 («Modificazioni ed integrazioni alle norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico del personale della Regione. Approvazione delle nuove tabelle organiche dei posti e del personale dell'amministrazione regionale»), che ha soppresso la qualifica dirigenziale del Segretario Generale ed ha stabilito che le relative funzioni e compiti sono assegnati, con provvedimento del Presidente della Regione, ai dirigenti competenti per materia;

Richiamato il precedente decreto n. 12 in data 13.01.2000 prot. n. 447/5 LEG., col quale si affidavano le funzioni rogatorie dei contratti alla dott.ssa Nadia PETTERLE direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale della Presidenza della Regione e, in caso di impedimento o di assenza della medesima, al dott. Flavio CURTO, coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione;

Visto l'art. 4 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 («Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale e revisione della disciplina del personale»), che affida alla Giunta regionale l'individuazione delle strutture dirigenziali, nonché la definizione delle relative competenze;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 276 del 27.01.2003 che, nel definire le competenze delle strutture dei servizi della Giunta affida le funzioni rogatorie degli atti in forma pubblica amministrativa dell'Amministrazione regionale alla Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale della Presidenza della Regione;

Ritenuto di affidare tali funzioni alla dott.ssa Nadia PETTERLE, direttore della direzione in questione;

Ritenuta l'opportunità di incaricare il dott. Flavio CURTO, coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione, di sostituire la dott.ssa Nadia PETTERLE nelle sue funzioni rogatorie, limitatamente a periodi di sua assenza o di impedimento soggettivo della stessa

decreta

1) alla dott.ssa Nadia PETTERLE, direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale della

**chement ou d'absence de celle-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence de la Région.**

#### LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 14 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 relative à l'organisation des services régionaux, ainsi qu'au statut et au traitement du personnel de la Région, modifiée, qui attribue au bureau du secrétaire général les compétences en matière d'établissement des contrats et des conventions de l'Administration régionale ;

Vu l'art. 6 de la loi régionale n° 19 du 29 mai 1992 modifiant et complétant les dispositions concernant l'organisation des services régionaux et le statut du personnel de la Région et approuvant le nouvel organigramme et le tableau des effectifs de l'Administration régionale, qui a supprimé le poste de secrétaire général et établi que les fonctions y afférentes doivent être attribuées, par acte du président de la Région, aux divers dirigeants compétents ;

Rappelant l'arrêté du président de la Région n° 12 du 13 janvier 2000, réf. n° 447/5 LEG, portant attribution des fonctions relatives à l'établissement des contrats de l'Administration régionale à Mme Nadia PETTERLE, directrice des contrats et du patrimoine de la Présidence de la Région et, en cas d'empêchement ou d'absence de celle-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence de la Région ;

Vu l'art. 4 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, qui établit que le Gouvernement régional est compétent à l'effet de définir les structures de direction et les attributions y afférentes ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 276 du 27 janvier 2003 qui définit les compétences des services des structures du Gouvernement régional et attribue les fonctions relatives à l'établissement des actes publics de l'Administration régionale à la Direction des contrats et du patrimoine de la Présidence de la Région ;

Considérant qu'il y a lieu d'attribuer lesdites fonctions à Mme Nadia PETTERLE, responsable de la Direction en cause ;

Considérant qu'il est opportun de donner mandat à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence de la Région, à l'effet de remplacer Mme Nadia PETTERLE dans l'exercice desdites fonctions, limitativement aux périodes d'absence ou d'empêchement de cette dernière.

arrête

1) Mme Nadia PETTERLE, directrice des contrats et du patrimoine de la Présidence de la Région est chargée des

Presidenza della Regione, sono conferite le funzioni rogatorie dei contratti dell'Amministrazione regionale;

2) al dott. Flavio CURTO, coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione, è conferito l'incarico di supplenza della dott.ssa Nadia PETERLE nelle funzioni rogatorie, limitatamente ai periodi di sua assenza nonché per impedimento soggettivo;

3) il presente provvedimento sarà pubblicato nel bollettino ufficiale della Regione.

Aosta, 11 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Ordinanza 11 febbraio 2003, n. 85.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel Torrente Évançon delle acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del comune di BRUSSON.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di BRUSSON allo scarico diretto, senza trattamento, nel Torrente Évançon, delle acque reflue non depurate provenienti dalla tubazione sita a monte della stazione di sollevamento dell'impianto di depurazione, come indicato nella planimetria allegata, al fine di procedere alla realizzazione delle opere di manutenzione straordinaria;

2. di stabilire che la presente ordinanza è rilasciata per il periodo dal 10 al 25 febbraio 2003;

3. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione il Comune di BRUSSON deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

4. di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di BRUSSON, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e alla Stazione forestale di competenza.

Aosta, 11 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

Annessa planimetria omissis.

fonctions relatives à l'établissement des contrats de l'Administration régionale ;

2) M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence de la Région, est chargé de remplacer Mme Nadia PETERLE dans l'exercice desdites fonctions, limitativement aux périodes d'absence et d'empêchement de cette dernière ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 11 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Ordonnance n° 85 du 11 février 2003,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement, dans l'Évançon, des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune de BRUSSON.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune de BRUSSON est autorisée à déverser directement dans l'Évançon, aux endroits indiqués sur le plan de masse joint au présent acte, les eaux usées non traitées provenant de la canalisation en amont de la station de pompage de l'installation d'épuration, afin de pouvoir procéder aux travaux d'entretien extraordinaire ;

2. La présente ordonnance déploie ses effets du 10 au 25 février 2003 ;

3. Tant que l'installation d'épuration n'est pas remise en fonction, la Commune de BRUSSON se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

4. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune de BRUSSON, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à la Direction du Corps forestier valdôtain et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 11 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

Le plan de masse n'est pas publié.

**Decreto 11 febbraio 2003, n. 86.**

**Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1999, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» – art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro regionale delle organizzazioni di volontariato inoltrata dalla FEDERAZIONE ITALIANA ATTIVITÀ SUBAQUEE (CENTRO IMMERSIONI VALLE D'AOSTA) – SEZIONE DI AOSTA;

Atteso che il direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale della sopracitata organizzazione di volontariato;

Ritenuto pertanto, di dover provvedere all'iscrizione dell'organizzazione di volontariato «FEDERAZIONE ATTIVITÀ SUBAQUEE – SEZIONE TERRITORIALE DI AOSTA» con sede a CHAMPDEPRAZ – via G. Freydoz n. 15, al registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

decreta

1) che è iscritta al registro delle organizzazioni di volontariato la «FEDERAZIONE ATTIVITÀ SUBAQUEE – SEZIONE TERRITORIALE DI AOSTA» con sede a CHAMPDEPRAZ – via G. Freydoz n. 15;

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmen-

**Arrêté n° 86 du 11 février 2003,**

**portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 relative à la création du registre régional des organisations bénévoles ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment le 11<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 de son annexe D – «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants» –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation audit Registre, déposée par l'organisation bénévole «FEDERAZIONE ITALIANA ATTIVITÀ SUBAQUEE (CENTRO IMMERSIONI VALLE D'AOSTA) – SEZIONE DI AOSTA» ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation au Registre régional en question de l'organisation bénévole susmentionnée ;

Considérant qu'il y a lieu de procéder à l'immatriculation de l'organisation bénévole «FEDERAZIONE ITALIANA ATTIVITÀ SUBAQUEE – SEZIONE TERRITORIALE DI AOSTA» – SEZIONE DI AOSTA», dont le siège est à CHAMPDEPRAZ, 15, rue G. Freydoz, au Registre régional des organisations bénévoles ;

arrête

1) L'organisation bénévole «FEDERAZIONE ITALIANA ATTIVITÀ SUBAQUEE – SEZIONE TERRITORIALE DI AOSTA», dont le siège est à CHAMPDEPRAZ, 15, rue G. Freydoz, est immatriculée au Registre régional des organisations bénévoles ;

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin

te pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Atto di delega 13 febbraio 2003, prot. n. 462/SGT.**

**Delega al Dirigente regionale di secondo livello Sig. Gino BORTOLI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

#### IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con Legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18 comma 3 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 481 in data 10 febbraio 2003 concernente: «Istituzione di un posto di vice capo di Gabinetto temporaneo di secondo livello dirigenziale per il periodo dall'11.02.2003 al 30.06.2003»;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti dell'amministrazione regionale, di secondo e terzo livello, alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 3 febbraio 2003 (prot. n. 377/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 482 in data 10 febbraio 2003 concernente, tra l'altro, l'istituzione di una struttura organizzativa temporanea dirigenziale di secondo livello denominata «Direzione progetti strategici» nell'ambito dell'Assessorato al turismo, sport, commercio e trasporti per il periodo dall'11.02.2003 al 30.06.2003;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 483 in data 10.02.2003 concernente: «Assunzione a tempo determinato del Sig. Gino BORTOLI con incarico fiduciario di vice capo di Gabinetto temporaneo – secondo livello dirigenziale – e sua utilizzazione temporanea presso la

ufficial de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Acte du 13 février 2003, réf. n° 462 /SGT,**

**portant délégation à M. Gino BORTOLI dirigeant de deuxième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

#### LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13, 18 3<sup>ème</sup> alinéa et 62, 5<sup>e</sup> alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5<sup>e</sup> alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 481 du 10 février 2003 concernant la création d'une place de vice-chef de cabinet temporaire de deuxième niveau de direction pour la période 11.02.2003 – 30.06.2003 ;

Vu l'acte du 3 février (réf. n° 377/SGT) portant délégation aux dirigeants de deuxième et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 482 du 10 février 2003 concernant, entre autre, l'institution de la structure temporaire du deuxième niveau de direction dénommée « Direction des projets stratégiques » dans le cadre de l'Assessorat du tourisme, sport, commerce et transports, à compter du 11 février 2003 et jusqu'au 30 juin 2003;

Rappelant la délibération n° 483 du 10 février 2003 portant recrutement, sous contrat, à durée déterminée, de M. Gino BORTOLI, attribution à celui-ci des fonctions de vice-chef de cabinet temporaire – deuxième niveau de direction, avec affectation à la direction des projets stratégiques



Direzione progetti strategici. Attribuzione del relativo trattamento economico e approvazione di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dipendente incaricato con la soprarichiamata deliberazione della Giunta regionale,

delega

il Sig. Gino BORTOLI, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 483 in data 10.02.2003, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 13 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Decreto 24 gennaio 2003, n. 2.**

**Iscrizione nel ruolo dei periti e degli esperti.**

#### L'ASSESSORE REGIONALE DELL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Omissis

decreta

In accoglimento dell'istanza dell'interessato, l'iscrizione del Sig. NALE Roberto, nato ad AOSTA il 23.06.1962 e residente ad AOSTA, via Torre del Lebbroso, n. 4/A nel ruolo dei periti e degli esperti della Valle d'Aosta, per la categoria XXII «ATTIVITÀ VARIE», sub-cat. 19 «Periti in stima e valutazione di immobili»;

La notificazione del presente provvedimento al richiedente mediante raccomandata A.R.;

La pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 gennaio 2003.

L'Assessore  
FERRARIS

– et du traitement y afférent, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense nécessaire ;

Considérant qu'il y a eu lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 483 du 10 février 2003

délègue

M. Gino BORTOLI dirigeant de deuxième niveau, chargé par la délibération n° 483 du 10 février 2003, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante et ce à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 13 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Arrêté n° 2 du 24 janvier 2003,**

**portant immatriculation au Répertoire des techniciens et des experts.**

#### L'ASSESEUR RÉGIONAL À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Suite à la demande présentée par M. Roberto NALE, né le 23 juin 1962 à AOSTE et résidant à AOSTE, rue de la Tour du Lépreux, 4/A, celui-ci est immatriculé au Répertoire des techniciens et des experts de la Vallée d'Aoste, catégorie XXII «ATTIVITÀ VARIE», sous-catégorie 19 «Periti in stima e valutazione di immobili» ;

Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée par lettre recommandée avec accusé de réception ;

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 janvier 2003.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4514/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

1. È sospesa, per i motivi di cui alle premesse, a decorrere dalla data di notificazione del presente provvedimento, l'efficacia dell'iscrizione alla categoria 6A dell'impresa DITTA ARMELLINI SRL con sede in SAINT-VINCENT (AO) Via Ponte Romano n. 17.

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Aosta, 28 gennaio 2003.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4516/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

1. È sospesa, per i motivi di cui alle premesse, a decorrere dalla data di notificazione del presente provvedimento, l'efficacia dell'iscrizione alla categoria 6B F dell'impresa TOV SRL con sede in SAINT-CHRISTOPHE (AO) Loc. Grand Chemin n. 6.

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Aosta, 28 gennaio 2003.

Il Presidente  
FERRARIS

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4514/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'effectivité de l'immatriculation de l'entreprise « DITTA ARMELLINI SRL », dont le siège est à SAINT-VINCENT – 17, rue du Pont romain – à la catégorie 6A est suspendue, pour les raisons visées au préambule, à compter de la date de la notification du présent acte ;

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 28 janvier 2003.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4516/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'effectivité de l'immatriculation de l'entreprise « TOV SRL », dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE – 6, Grand-Chemin – à la catégorie 6B F est suspendue, pour les raisons visées au préambule, à compter de la date de la notification du présent acte ;

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 28 janvier 2003.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4519/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

1. È sospesa, per i motivi di cui alle premesse, a decorrere dalla data di notificazione del presente provvedimento, l'efficacia dell'iscrizione alla categoria 6C D dell'impresa CONSORZIO VALLE D'AOSTA AMBIENTE con sede in AOSTA (AO) Reg. Borgnalle n. 10/R.

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Aosta, 28 gennaio 2003.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4521/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

1. È sospesa, per i motivi di cui alle premesse, a decorrere dalla data di notificazione del presente provvedimento, l'efficacia dell'iscrizione alla categoria 6C E dell'impresa ISECO SpA con sede in SAINT-MARCEL (AO) Loc. Surpian n. 10.

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Aosta, 28 gennaio 2003.

Il Presidente  
FERRARIS

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4519/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'effectivité de l'immatriculation de l'entreprise « CONSORZIO VALLE D'AOSTA AMBIENTE », dont le siège est à AOSTE – 10/R, région Borgnalle – à la catégorie 6C D est suspendue, pour les raisons visées au préambule, à compter de la date de la notification du présent acte ;

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 28 janvier 2003.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4521/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'effectivité de l'immatriculation de l'entreprise « ISECO SPA », dont le siège est à SAINT-MARCEL – 10, hameau de Surpian – à la catégorie 6C E est suspendue, pour les raisons visées au préambule, à compter de la date de la notification du présent acte ;

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 28 janvier 2003.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4525/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

1. È sospesa, per i motivi di cui alle premesse, a decorrere dalla data di notificazione del presente provvedimento, l'efficacia dell'iscrizione alla categoria 6E F dell'impresa GRAND-SAINT-BERNARD SpA con sede in SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES (AO) Fraz. Saint-Léonard n. 10.

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Aosta, 28 gennaio 2003.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4529/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

1. È sospesa, per i motivi di cui alle premesse, a decorrere dalla data di notificazione del presente provvedimento, l'efficacia dell'iscrizione alla categoria 6A E dell'impresa QUENDOZ snc di QUENDOZ Jean Louis & C. con sede in JOVENÇAN (AO) Fraz. Les Adams n. 2 int. 2.

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Aosta, 28 gennaio 2003.

Il Presidente  
FERRARIS

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4525/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'effectivité de l'immatriculation de l'entreprise « GRAND-SAINT-BERNARD SPA », dont le siège est à SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES – 10, hameau de Saint-Léonard – à la catégorie 6E F est suspendue, pour les raisons visées au préambule, à compter de la date de la notification du présent acte ;

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 28 janvier 2003.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4529/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'effectivité de l'immatriculation de l'entreprise « QUENDOZ snc di QUENDOZ Jean Louis & C. », dont le siège est à JOVENÇAN – 2/2, hameau des Adams – à la catégorie 6A E est suspendue, pour les raisons visées au préambule, à compter de la notification du présent acte.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 28 janvier 2003.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4532/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

1. È sospesa, per i motivi di cui alle premesse, a decorrere dalla data di notificazione del presente provvedimento, l'efficacia dell'iscrizione alla categoria 6E C dell'impresa MONTROSSET Alfonso di MONTROSSET Roberto e C. snc con sede legale in AOSTA (AO) Via Trottechien n. 45.

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Aosta, 28 gennaio 2003.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4533/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

1. È sospesa, per i motivi di cui alle premesse, a decorrere dalla data di notificazione del presente provvedimento, l'efficacia dell'iscrizione alla categoria 6E D dell'impresa EDILUBOZ srl con sede in VILLENEUVE (AO) Loc. Champagne.

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Aosta, 28 gennaio 2003.

Il Presidente  
FERRARIS

**Arrêté du 28 janvier 2002, réf. n° 4532/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'effectivité de l'immatriculation de l'entreprise « MONTROSSET Alfonso di MONTROSSET Roberto e C. snc », dont le siège est à AOSTE – 45, rue Trottechien – à la catégorie 6E C est suspendue, pour les raisons visées au préambule, à compter de la notification du présent acte.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 28 janvier 2003.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 28 janvier 2002, réf. n° 4533/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'effectivité de l'immatriculation de l'entreprise « EDILUBOZ srl », dont le siège est à VILLENEUVE – hameau de Champagne – à la catégorie 6E D est suspendue, pour les raisons visées au préambule, à compter de la notification du présent acte.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 28 janvier 2003.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4536/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

1. È sospesa, per i motivi di cui alle premesse, a decorrere dalla data di notificazione del presente provvedimento, l'efficacia dell'iscrizione alla categoria 6E dell'impresa TEKNE COSTRUZIONI snc con sede in VERRÈS (AO) Via Circonvallazione n. 145/A.

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Aosta, 28 gennaio 2003.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4538/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

1. È sospesa, per i motivi di cui alle premesse, a decorrere dalla data di notificazione del presente provvedimento, l'efficacia dell'iscrizione alla categoria 6E F dell'impresa CHARBONNIER Rosalia con sede in GRESSAN (AO) Reg. Tzamberlet n. 10Q.

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Aosta, 28 gennaio 2003.

Il Presidente  
FERRARIS

**Arrêté du 28 janvier 2002, réf. n° 4536/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'effectivité de l'immatriculation de l'entreprise « TEKNE COSTRUZIONI snc », dont le siège est à VERRÈS – 145/A, rue Circonvallazione n. 145/A – à la catégorie 6E est suspendue, pour les raisons visées au préambule, à compter de la notification du présent acte.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 28 janvier 2003.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 28 janvier 2002, réf. n° 4538/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'effectivité de l'immatriculation de l'entreprise « CHARBONNIER Rosalia », dont le siège est à GRESSAN – 10Q, région Tzamberlet – à la catégorie 6E F est suspendue, pour les raisons visées au préambule, à compter de la notification du présent acte.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 28 janvier 2003.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4541/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D' AOSTA  
DELL' ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUAANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

1. È sospesa, per i motivi di cui alle premesse, a decorrere dalla data di notificazione del presente provvedimento, l'efficacia dell'iscrizione alla categoria 7F dell'impresa Nuova Zerbion di L. FONGARO & C. snc con sede in CHARVENSOD (AO) Fraz. Pont Suaz n. 82.

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Aosta, 28 gennaio 2003.

Il Presidente  
FERRARIS

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 28 gennaio 2003, n. 12.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L' ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. D'HERIN Fiorenzo
2. FILIPPA Alessandra
3. IMPERIAL Christine
4. PELLISSIER Elena
5. PIPERNO Claudia

**Arrêté du 28 janvier 2002, réf. n° 4541/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D' AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'effectivité de l'immatriculation de l'entreprise « Nuova Zerbion di L. FONGARO & C. snc », dont le siège est à CHARVENSOD – 82, hameau de Pont-Suaz – à la catégorie 7F est suspendue, pour les raisons visées au préambule, à compter de la notification du présent acte.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 28 janvier 2003.

Le président,  
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 12 du 28 janvier 2003,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L' ASSESSEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

6. RIVA BERNI Giorgio Ernesto

7. TERCINOD Erika

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 gennaio 2003.

L'Assessore  
CERISE

**Decreto 28 gennaio 2003, n. 13.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei Signori:

ANGSTER Alessandro

GIACHINO Adelchi

GLAREY Franca

URSIDA Vincenzo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 gennaio 2003.

L'Assessore  
CERISE

**Decreto 3 febbraio 2003, n. 14.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 janvier 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**Arrêté n° 13 du 28 janvier 2003,**

**portant radiation du Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la radiation du Registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets ci-après :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux personnes susmentionnées ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 janvier 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**Arrêté n° 14 du 3 février 2003,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête



l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. FRASSY Elena Maria
2. GARIN Leo Augusto
3. ROMA Giovanni

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 3 febbraio 2003.

L'Assessore  
CERISE

**Decreto 3 febbraio 2003, n. 15.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo febbraio 2003/novembre 2004.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Les Rochers» di VALTOURNENCHE è classificata albergo a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 febbraio 2003.

L'Assessore  
CERISE

**Decreto 6 febbraio 2003, n. 16.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo febbraio 2003/novembre 2004.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

Le aziende alberghiere di nuova apertura denominate

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 février 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**Arrêté n° 15 du 3 février 2003,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période février 2003/novembre 2004.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Les Rochers » de VALTOURNENCHE est classé hôtel 3 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 février 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**Arrêté n° 16 du 6 février 2003,**

**portant classement d'établissements hôteliers pour la période février 2003/novembre 2004.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les établissements hôteliers dénommés « Cialvrina

«Cialvrina Village Hôtel» e «Cialvrina Village Hôtel Dipendenza» di GRESSONEY-SAINT-JEAN sono classificate albergo a 2 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 febbraio 2003.

L'Assessore  
CERISE

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

**Provvedimento dirigenziale 28 gennaio 2003, n. 419.**

**Approvazione della graduatoria regionale definitiva dei medici di medicina generale ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270, da valere per l'anno 2003.**

IL COORDINATORE  
DELLA SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI,  
IN ASSENZA  
DEL CAPO SERVIZIO RISORSE

Omissis

decide

1) di approvare, per quanto indicato in premessa, la graduatoria regionale definitiva per la medicina generale di cui agli artt. 2 e 3 del DPR 28 luglio 2000, n. 270, da valere per l'anno 2003, quale risulta dagli allegati elenchi che formano parte integrante ed essenziale del presente provvedimento (allegato A: graduatoria medicina generale 2003 – medici in ordine alfabetico; allegato B: graduatoria medicina generale 2003 – medici per punteggio decrescente);

2) di approvare, inoltre, dalla graduatoria di cui al precedente punto 1), un estratto, quale risulta dagli allegati elenchi che formano parte integrante ed essenziale del presente provvedimento e che comprendono i medici in possesso dell'attestato di formazione in medicina generale di cui al D.Lgs. 8 agosto 1991, n. 256 e al D.Lgs. 17 agosto 1999, n. 368 (allegato C: estratto – elenco medici in ordine alfabetico; allegato D: estratto – elenco medici per punteggio decrescente);

Village Hôtel » et « Cialvrina Village Hôtel Dipendenza » de GRESSONEY-SAINT-JEAN sont classés hôtels 2 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 février 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

**Acte du dirigeant n° 419 du 28 janvier 2003,**

**portant approbation du classement régional définitif des médecins généralistes, aux termes des articles 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 270 du 28 juillet 2000 et valable au titre de l'an 2003.**

LE COORDINATEUR  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES,  
EN L'ABSENCE  
DU CHEF DU SERVICE DES RESSOURCES

Omissis

décide

1) Est approuvé, pour les raisons indiquées au préambule, le classement régional définitif des médecins généralistes visés aux articles 2 et 3 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000, valable au titre de 2003, tel qu'il figure aux annexes du présent acte (annexe A : classement 2003 de médecine générale – liste des médecins par ordre alphabétique ; annexe B : classement 2003 de médecine générale – liste des médecins en fonction des points) qui font partie intégrante et essentielle de la présente délibération ;

2) Est également approuvé un extrait du classement visé au point 1) de la présente délibération, tel qu'il résulte des listes qui font partie intégrante et essentielle du présent acte, auquel figurent les médecins justifiant de l'attestation de formation en médecine générale visée au décret législatif n° 256 du 8 août 1991 et au décret législatif n° 368 du 17 août 1999 (Annexe C : extrait – liste des médecins par ordre alphabétique ; Annexe D : extrait – liste des médecins en fonction des points) ;

3) di stabilire che il presente provvedimento venga pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore  
BLANCO

Il Coordinatore  
GARRONE

3) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La rédactrice,  
Milena BLANCO

Le coordinateur,  
Ezio GARRONE



ALLEGATO A AL PROVVEDIMENTO DIRIGENZIALE N. 419 IN DATA 28 GEN. 2003

ALLEGATO A:

**GRADUATORIA DEFINITIVA DI MEDICINA GENERALE 2003 :**

**MEDICI IN ORDINE ALFABETICO**



ASSESSORATO SANITA', SALUTE  
E POLITICHE SANITARI  
Il Coordinatore  
Dott. Ezio Geronzi

Regione Autonoma Valle d'Aosta		GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2003 :					ASSESSORATO SANITA', SALUTE E POLITICHE SOCIALI	
Région Autonome Vallée d'Aoste		MEDICI IN ORDINE ALFABETICO					ASSTORATO SANITA', SALUTE E POLITICHE SOCIALI	
Pos. Alf.	Cognome	Nome	Data nascita	Comune residenza	Provincia	Punteggio	Pos. Grad.	
1	ABATE MARIA		31/01/1966	MONTEVAGO	AG		175	
2	ABURIASH MOHAMMED		17/04/1960	CUNEO	CN	8,90	147	
3	AIRULO FEDERICO		19/02/1963	SANTA MARIA CAPUA VETER	CE	7,70	202	
4	ALESSI MARIA ADELE		12/01/1967	VILLABATE	PA	7,70	159	
5	ALLIOD RENEE		21/11/1955	GRESSONEY LA TRINITE'	AO	56,40	2	
6	AMATO ANTONIO		14/03/1966	ANGRI	SA	17,10	71	
7	ANSELMO FILIPPO		19/06/1959	LASCARI	PA	4,55	176	
8	ANTIMO ANGELINO		05/12/1964	VENAFRO	IS	16,30	80	
9	ARMIERO TOMMASO		19/06/1968	CASERTA	CE	5,70	169	
10	* ASCOLI EMILIA		26/01/1962	NAPOLI	NA	13,70	101	
11	ASPETTI SALVATORE		17/04/1964	PIACENZA	PC	0,20	204	
12	BALESTRA FABRIZIO		02/03/1955	QUART	AO	6,00	168	
13	BARBAGALLO RAIMONDO		11/01/1963	TRECASTAGNI	CT	2,80	184	
14	BARBATO GIULIANO		13/10/1964	CASERTA	CE	6,60	164	
15	BARDETTA ANDREA		29/10/1963	CASCINETTE D'IVREA	TO	3,60	180	
16	BARRESI PIETRO		10/07/1962	PALERMO	PA	17,00	74	
17	* BENNARDO FERNANDO		01/07/1964	AIELLO CALABRO	CS	14,40	96	
18	* BERTOLINO BARTOLOMEO		20/09/1961	FAVIGNANA	TP	23,50	37	
19	BOLOGNA CATERINA		16/02/1960	PALERMO	PA	14,50	94	
20	BONANDI LAURA		19/04/1949	GENOVA	GE	7,20	161	
21	* BONANNO GAETANO		20/04/1955	SANTHIA'	VC	24,35	34	
22	* BONGIORNO SALVATORE		13/06/1964	ANTEY SAINT ANDRE'	AO	26,50	26	
23	BRANCATO LUCIA		28/12/1956	FENIS	AO	32,80	17	
24	BUFFA GIACOMO MARIO MASSIMO		01/07/1958	CAMPOBELLO DI MAZARA	TP	11,40	121	
25	* BUONOCORE SALVATORE		11/11/1961	PAGANI	SA	23,10	41	
26	* CACCAMO VINCENZA		07/05/1967	AOSTA	AO	10,00	137	
27	CALANNA ALBERTO		26/03/1967	CATANIA	CT	5,30	172	
28	* CALANNI RINDINA PATRIZIA		17/12/1965	PALERMO	PA	9,90	139	
29	* CAMERA STEFANIA		05/05/1968	AOSTA	AO	8,50	151	
30	* CAMPOTARO ROBERTO VALENTINO		03/11/1958	CASTELLO DEL MATESE	CE	16,30	81	
31	CANAVESE AMBRA		15/03/1964	AOSTA	AO	4,80	174	
32	CARDILLO PIETRA		16/09/1951	GRAVINA DI CATANIA	CT	0,70	200	
33	* CARILLO EMILIA		15/01/1964	SAN GIUSEPPE VESUVIANO	NA	23,80	36	
34	CARUSO FILOMENO		05/02/1961	AVELLA	AV	5,50	171	
35	CARUSONE ANTONIO		31/03/1963	PONTELATONE	CE	14,30	97	
36	CASCONE SALVATORE		24/03/1965	MONCALIERI	TO	11,10	123	

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente

Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2003 :

Région Autonome Vallée d'Aoste

MEDICI IN ORDINE ALFABETICO

ASSESSORATO REGIONALE SANITÀ E POLITICHE SOCIALI



Pos. Alf.	Cognome	Nome	Data nascita	Comune residenza	Provincia	Punteggio	grad.
37	CASTELLINI	ETTORE	31/01/1960	PALERMO	PA	9,30	143
38	CATANIA	GIACOMO	21/03/1960	SANTA FLAVIA	PA	7,75	158
39	CAVORETTO	GIOVANNI	03/04/1963	VALTOURNENCHE	AO	15,80	87
40	CELESTE	GIOVANNA	22/11/1965	MESSINA	ME	8,60	150
41	* CELLA	SILVANA	23/05/1964	AVERSA	CE	11,10	124
42	* CENTANNI	GIUSEPPE	26/02/1962	COLLEFERRO	RM	14,60	93
43	CENTARRI'	ADRIANA	14/06/1969	CARLENTINI	SR	1,00	198
44	CERASA	ANNA LUCIA	10/06/1963	SAN GREGORIO DI CATANIA	CT	2,10	190
45	CESARANO	GABRIELE	25/05/1954	VALTOURNENCHE	AO	35,40	14
46	CHATEL	GIUSEPPINA	12/12/1966	MORGEX	AO	1,60	191
47	CHERCIU	DANIELA	24/07/1959	LIPARI	ME	8,60	149
48	* CIAVATTONI	ANDREA	22/11/1959	CASERTA	CE	18,20	61
49	CICCONE	ANTONIO	26/09/1956	COLLE SANNITA	BN	22,00	47
50	CILEA	ANTONIO SANTO	11/10/1960	MONTEBELLO IONICO	RC	0,90	199
51	CIRABISI	BARBARA	30/06/1963	AOSTA	AO	16,90	76
52	CIVITA	SERGIO	02/04/1959	ROCCADASPIDE	SA	24,10	35
53	COMPAGNONE	SALVATORE	17/03/1960	TROINA	EN	18,70	58
54	* CONTI	ROSARIO	22/11/1960	ACIREALE	CT	22,00	45
55	COPPOLA	LUCIANO	29/05/1959	NOCERA SUPERIORE	SA	18,20	60
56	CORONATO	LUIGI	06/01/1962	SAPRI	SA	17,50	68
57	* CORSETTO	MARIA NICOLETTA	06/02/1961	CASERTA	CE	16,20	82
58	* COSTANTINO	GENNARO	10/01/1964	MOIO DELLA CIVITELLA	SA	13,10	107
59	D'INTINO	MAURIZIO	21/09/1954	GRESSAN	AO	35,20	15
60	D'ORTO	FRANCESCO	19/10/1959	PATERNO'	CT	18,95	57
61	D'URSO	ANTONIO LEUCIO	10/11/1957	CLUSONE	BG	17,60	67
62	DAINI	MAURO	01/01/1960	AOSTA	AO	27,70	24
63	DE FELICIS	MARIA SILVIA RITA	16/10/1952	BRUSSON	AO	68,10	1
64	* DE NIGRIS	ALFREDO	26/07/1971	ARCISATE	VA	11,50	120
65	* DE SANTO	PIERO	26/08/1966	AMANTEA	CS	22,20	43
66	* DEL PRETE	ANTONIO	13/08/1970	FRATTAMAGGIORE	NA	12,30	115
67	DEL VILLANO	PIETRO	05/05/1958	SANTA MARIA CAPUA VETER	CE	22,20	44
68	DEUFEMIA	ANGELA	03/04/1955	SAN MAURO FORTE	MT	7,10	162
69	* DI CERBO	VINCENZO	17/05/1961	DUGENTA	BN	36,50	12
70	DI CESARE	LEONARDO	23/09/1964	AOSTA	AO	19,65	55
71	DI GIOVANNI	ANTONINA	28/03/1962	PALERMO	PA	12,60	109
72	DI MATTEO	PATRIZIA	06/09/1954	GRESSAN	AO	34,90	16

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente

Regione Autonoma Valle d'Aosta		GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2003 :					ASSESSORATO SANITA' SALUTE E POLITICHE SOCIALI	
Région Autonome Vallée d'Aoste		MEDICI IN ORDINE ALFABETICO					ASASSORATO SANITA' SALUTE E POLITICHES SOCIALIS	
Pos. Alf.	Cognome	Nome	Data nascita	Comune residenza	Provincia	Punteggio	grad.	
73	DI SIIPIO	LOREDANA	29/05/1954	PONT SAINT MARTIN		3		
74	DIMARTINO	GIOVANNA	07/01/1968	RAGUSA	RG	4,48	177	
75	* DINO	FRANCESCA	01/11/1956	SANTO STEFANO DI QUISQUI	CE	10,50	130	
76	* ESPOSITO	GIUSEPPE	12/04/1965	AVERSA	CE	10,00	136	
77	FARINA	SALVATORE	11/06/1962	FRATTAMAGGIORE	NA	21,50	49	
78	FAYAD	MAJED	27/12/1947	AOSTA	AO	39,80	10	
79	FEBLES	ALBERTO BARTOLOME'	07/06/1962	TORINO	TO	0,00	9999	
80	FEDERICO	OSCAR ANTONIO	24/04/1957	TEGGIANO	SA	10,40	132	
81	* FELLI	ANDREA	01/12/1967	QUART	AO	12,40	114	
82	* FELLI	GAETANO ACHILLE	13/09/1960	QUART	AO	43,95	5	
83	FERLITO	ANTONINO	23/12/1965	SANTA VENERINA	CT	18,00	64	
84	FERRE'	CRISTINA	29/06/1959	SAINT VINCENT	AO	9,90	138	
85	FIorentino	DIEGO	08/02/1962	CATANIA	CT	2,40	188	
86	FOGLIA	CIRO	02/08/1966	MARCIANISE	CE	9,10	145	
87	FOLLONE	ROSARIO	09/07/1962	TERMINI IMERESE	PA	24,40	33	
88	FOSSATI	PAOLO	17/08/1952	NOVI LIGURE	AL	6,20	167	
89	GALANTE	CONSIGLIA	28/11/1959	CASERTA	CE	23,40	38	
90	GALIFFA	VINCENZO	11/04/1964	TERAMO	TE	12,55	111	
91	GALLO	CUSTODE	16/01/1956	CASERTA	CE	15,80	86	
92	GAMBINO	PAOLA	17/11/1965	TORINO	TO	16,55	78	
93	GARIGALI	GABRIELLA	19/08/1964	PATERNO'	CT	3,20	182	
94	GIACOMUCCI	ANGELO	13/05/1963	PERUGIA	PG	2,50	185	
95	* GRAZIANO	DOMENICA ANTONINA	22/06/1967	AGIRA	EN	12,20	116	
96	GRIGGI	TAMARA	29/10/1963	ROMA	RM	5,00	173	
97	GUARDINI	SILVIA COSETTA	24/02/1962	MILANO	MI	1,20	195	
98	GULISANO	CONCETTA	27/04/1962	CATANIA	CT	1,40	193	
99	HAYNE	ILANA	12/09/1961	ROMA	RM	9,50	141	
100	IAMMARINO	FLAVIO	03/01/1953	AOSTA	AO	35,40	13	
101	ICARDI	BRUNO	01/08/1946	GENOVA	GE	0,00	9999	
102	IGNOTO	AUGUSTO	10/06/1965	ACI CASTELLO	CT	0,50	201	
103	ILACQUA	MARIA	08/08/1964	VALDINA	ME	20,00	53	
104	ILARI	GIOVANNI	01/01/1959	TRAPANI	TP	23,30	40	
105	* INSAUDO	CARMELO	30/07/1962	VITTORIA	RG	17,10	72	
106	IRACI	GIUSEPPE	09/06/1964	PALERMO	PA	6,55	165	
107	ISMAIL	ABDEL KARIM	01/08/1959	AOSTA	AO	1,40	194	
108	JUVARA	GIUSEPPE	24/07/1951	SANTAGATA LI BATTIATI	CT	0,30	202	

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente

Regione Autonoma Valle d'Aosta		GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2003 :					ASSESSORATO SANITA' E SALUTE E POLITICHE SOCIALI	
Région Autonome Vallée d'Aoste		MEDICI IN ORDINE ALFABETICO					Provincia di Montegrosso	
Pos. Alf.	Cognome	Nome	Data nascita	Comune residenza	Provincia	Pos. grad.		
109	*	LANIECE ALBERT	17/02/1966	CHAMPDEPRAZ	AO	10,50	131	
110		LELLI SALVINA	16/06/1960	GIARRE	CT	10,95	126	
111	*	LEMBO BENEDETTA CARMELA	13/09/1962	GIARDINI-NAXOS	ME	22,00	46	
112	*	LEO ANTONIO	07/03/1958	SAN SEVERO	FG	9,30	144	
113	*	LEONARDI ORAZIO	02/02/1960	SANT'ALESSIO SICULO	ME	18,00	63	
114	*	LETTIERI NICOLA	08/12/1967	MADDALONI	CE	15,20	90	
115		LEZZOCHE' FRANCESCO PAOLO	14/09/1962	SANT'ANTIMO	NA	8,25	152	
116	*	LO MUNDO SALVATORE	06/01/1964	VALDINA	ME	25,20	31	
117		LOMBARDO ANTONIO	14/06/1955	LENTINI	SR	25,90	29	
118		LUCANI ENRICO	25/03/1965	ROMA	RM	13,20	106	
119	*	LUCIANI BENEDETTO	24/04/1963	FRANCAVILLA AL MARE	CH	18,60	59	
120		MACRI' FERDINANDO	08/04/1961	CASAVATORE	NA	13,40	105	
121		MALTEMPO GENNARO	14/10/1952	MARCIANISE	CE	18,20	62	
122	*	MANTIONE SAVERIO	04/06/1963	TIONE DI TRENTO	TN	15,90	84	
123		MARANDINO CHIARA	11/11/1949	DONNAS	AO	29,00	23	
124		MARANO ANGELA	12/05/1960	GIARRE	CT	1,00	197	
125	*	MARINO LUIGI	18/01/1966	TEVEROLA	CE	10,10	135	
126		MARLETTA NUNZIO ANGELO	24/09/1970	CATANIA	CT	3,40	181	
127		MAROTTA CLAUDIO	17/03/1964	SAN SEVERO	FG	12,90	108	
128	*	MARTINI GIUSEPPE	31/08/1948	VERBANIA	NO	23,30	39	
129	*	MARZO PAOLO	26/01/1968	MILANO	MI	8,20	155	
130		MASTROPIETRO SILVIA	07/03/1966	CASERTA	CE	7,75	157	
131		MATTIA MARIA ROSARIA	01/07/1958	CALABRITTO	AV	12,20	118	
132		MAUCERI FRANCESCO	16/04/1966	CATANIA	CT	20,05	52	
133	*	MAZZELLA PAOLA	24/02/1968	SAN NICOLA LA STRADA	CE	14,70	92	
134	*	MELA MASSIMO	10/12/1968	IMPERIA	IM	8,90	148	
135		MELE DOMENICO GIOVANNI BATTISTA	26/02/1961	GORGOGNONE	MT	15,70	88	
136		MELI CALOGERO	22/03/1958	PALMA DI MONTECHIARO	AG	5,70	170	
137		MEROLA PASQUALE	07/02/1964	CAIAZZO	CE	3,15	183	
138		MIGNINI ALDO	25/11/1955	NUS	AO	41,30	8	
139		MINARDI SALVATORE	14/03/1956	SIRACUSA	SR	1,10	196	
140		MIO NUNZIO	02/01/1953	CATANIA	CT	10,60	128	
141		MIRET MARIA TERESA	07/03/1968	SAINT PIERRE	AO	7,40	160	
142		MONISTERI INES	14/03/1968	MODICA	RG	4,00	179	
143		MORANA DARIO	25/09/1966	MODICA	RG	9,40	142	
144	*	MORELLI FRIDA	22/08/1966	PRE' SAINT DIDIER	AO	13,60	103	

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente



Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2003

Région Autonome Vallée d'Aoste

MEDICI IN ORDINE ALFABETICO



Pos. Alf.	Cognome	Nome	Data nascita	Comune residenza	Provincia	Punteggio	Pos. grad.
145	MORRONE	NICOLA	07/01/1950	MONTENERO DI BISACCIA	CB	41,10	9
146	MOSAVAT	MAHROKH	02/04/1965	MUGNANO DI NAPOLI	NA	0,30	203
147	*	MOTTOLA SALVATORE	27/03/1965	AVERSA	CE	16,95	75
148		MOUKAYED MOHAMED RADWAN	21/01/1946	ROMA	RM	29,40	22
149	*	MUREDDU ANDREINA	22/08/1954	VILLASIMIUS	CA	19,85	54
150		MUS LAURA	17/02/1964	CHAMBAVE	AO	2,30	189
151		MUSOTTO ALBA CAROLINA	03/09/1951	PALERMO	PA	12,05	119
152		NERI STEFANIA	06/05/1967	REGGIO CALABRIA	RC	10,10	134
153		NOTAROBERTO ALESSANDRO ANIELLO	01/11/1953	FUTANI	SA	25,90	30
154		ORLANDO GINO	24/03/1953	BRISOGNE	AO	31,80	19
155		PACILLO LUISA	07/10/1960	VERRES	AO	30,30	21
156	*	PANTANO CARMELO	25/08/1963	CANICATTI'	AG	8,20	153
157		PAPPALARDO ENRICO ALFIO	10/01/1962	SANTA VENERINA	CT	17,90	65
158		PASCOLINI PASQUALE	04/03/1957	ACERRA	NA	27,10	25
159		PASTORELLI FILIPPO	11/02/1959	GRAVINA		6,45	166
160	*	PENNISI GIUSEPPA RITA	26/05/1957	LENTINI	SR	12,50	112
161	*	PERINETTI GIAN PIERO	20/11/1965	IVREA	TO	13,95	99
162	*	PIGNATARO ALESSANDRA	09/06/1965	MACERATA	MC	21,60	48
163	*	PIZZUTO MARIA GRAZIA	11/11/1970	AOSTA	AO	9,10	146
164		PORTA ELIANA MARIA CARLA	25/09/1960	MILANO	MI	1,50	192
165		QUAGLIOTTI GIOVANNI	20/04/1963	CASTELLAMMARE DI STABIA	NA	16,35	79
166		QUARANTA GABRIELE	25/11/1956	CAVA DE' TIRRENI	SA	19,20	56
167		REPETTI ORIETTA GIUSEPPINA	23/05/1950	SERRAVALLE SCRIVIA	AL	32,40	18
168	*	RESTUCCIA CESARE	11/02/1959	TAORMINA	ME	31,40	20
169		RICCIARDI ANDREA	20/09/1962	CHATILLON	AO	14,50	95
170		RICCIO LUIGI	20/10/1959	NAPOLI	NA	16,70	77
171	*	RINELLA ANTONIO	17/07/1956	BARLETTA	BA	14,20	98
172		ROSATI ANNALISA	20/09/1965	VIETRI SUL MARE	SA	10,90	127
173		SALUTO CLAUDIO	03/08/1955	QUARTO	NA	22,60	42
174		SANFILIPPO CARLO	25/11/1962	TORTORICI	ME	26,00	28
175		SANTACROCE DOMENICO	02/12/1962	CASOLLA-CASERTA		17,20	70
176		SANTALUCIA SEBASTIANO	21/12/1962	RACALMUTO	AG	15,20	91
177		SARRO ANTONINO	10/07/1958	GRESSAN	AO	43,10	6
178		SBICEGO MAURIZIO	23/10/1963	GAMBELLARA	VI	12,40	113
179		SCALISI NUNZIO	10/08/1962	SANTA TERESA DI RIVA	ME	13,90	100
180		SCARANO MARIA PIA	24/02/1964	SAINT VINCENT	AO	11,00	125

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente

Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2003 :

Région Autonome Vallée d'Aoste

MEDICI IN ORDINE ALFABETICO

ASSESSORATO SANITARIO E POLITICHE SOCIALI

Pos. Alf.	Cognome	Nome	Data nascita	Comune residenza	Provincia	Punteggio	Pos. grad.
181	SCOTI GIUSEPPE		27/08/1965	EBOLI	SA	7,80	156
182	SCOTTO DI LUZIO GENOVEFFA		13/12/1960	MORGEX	AO	12,20	117
183	SESTITO GIUSEPPE		09/01/1959	VERRES	AO	41,80	7
184	SFORZA SALVATORE		15/04/1957	NOCERA INFERIORE	SA	10,20	133
185	SGOBIO MICHELINA		26/06/1968	TARANTO	TA	4,20	178
186	SINISCALCHI ANIELLO		10/05/1966	STRIANO	NA	15,85	85
187	SORRENTINO MARIA JUANA		05/11/1959	PESCO SANNITA	BN	15,40	89
188	SPADAFORA RAFFAELE		12/11/1946	PRAIA A MARE	CS	53,20	4
189	SPERLINGA STEFANO		14/12/1956	SAINT VINCENT	AO	16,10	83
190	STRIANESE FEDERICO		20/04/1961	SAN VALENTINO TORIO	SA	17,60	66
191	* STUMPO MARIO FRANCESCO		11/04/1964	COTRONEI	CZ	13,60	104
192	TATA CLARA		30/06/1959	SAN SEVERO	FG	26,10	27
193	TORRISI GIUSEPPE		10/06/1966	TRECASTAGNI	CT	11,10	122
194	* TOSCANO GERARDO		05/07/1957	CASOLA DI CASERTA		12,60	110
195	TRUGLIO SALVATORE		16/05/1958	PATERNO'	CT	20,30	50
196	VENTURELLA NUNZIO		31/07/1965	GRESSONEY SAINT JEAN	AO	17,50	69
197	VERARDO MARINA GIULIA		10/05/1955	AOSTA	AO	2,40	186
198	VERGONI ADRIANO		07/04/1960	PRIOLO GARGALLO	SR	10,50	129
199	* VERNI' ATTILIO		14/05/1951	MESSINA	ME	8,20	154
200	VINCI ROSARIO		02/06/1953	PIETRAPERZIA	EN	25,00	32
201	VIRGA GIUSEPPINA		30/04/1963	ANTEY SAINT ANDRE'	AO	2,40	187
202	VITA DOMENICO		23/11/1955	CANNALONGA	SA	17,00	73
203	* VITALIANO ANTONIO		18/01/1950	CATANZARO	CZ	9,60	140
204	WALTHER ANNAMARIA		13/10/1965	SAINT VINCENT	AO	20,10	51
205	ZAFFORA CATALDO MARCO		28/03/1954	ENNA	EN	37,60	11
206	ZANGHI MARIA		09/02/1960	MASCALI	CT	7,05	163

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente



ALLEGATO B AL PROVVEDIMENTO DIRIGENZIALE N. 49 IN DATA

28 GEN. 2003

ALLEGATO B:

**GRADUATORIA DEFINITIVA DI MEDICINA GENERALE 2003 :**

**MEDICI PER PUNTEGGIO DECRESCENTE**



ASSESSORATO SANITA', SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI  
Il Coordinatore  
Dot. Ezio Tanone

Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2003 :

Région Autonome Vallée d'Aoste

MEDICI PER PUNTEGGIO DECRESCENTE

REGIONE AUTONOMA VALLEE D'AOSTA  
ASSESSORATO SANITA' SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI

Posizione grad.	Cognome	Nome	Data nascita	Punteggio	Motivazione precedenza
1	DE FELICIS	MARIA SILVIA RITA	16/10/1952	68,10	
2	ALLIOD	RENEE	21/11/1955	56,40	
3	DI SIPIO	LOREDANA	29/05/1954	55,10	
4	SPADAFORA	RAFFAELE	12/11/1946	53,20	
5	* FELLI	GAETANO ACHILLE	13/09/1960	43,95	
6	SARRO	ANTONINO	10/07/1958	43,10	
7	SESTITO	GIUSEPPE	09/01/1959	41,80	
8	MIGNINI	ALDO	25/11/1955	41,30	
9	MORRONE	NICOLA	07/01/1950	41,10	
10	FAYAD	MAJED	27/12/1947	39,80	
11	ZAFFORA	CATALDO MARCO	28/03/1954	37,60	
12	* DI CERBO	VINCENZO	17/05/1961	36,50	
13	IAMMARINO	FLAVIO	03/01/1953	35,40	Precede per votazione
14	CESARANO	GABRIELE	25/05/1954	35,40	
15	D'INTINO	MAURIZIO	21/09/1954	35,20	
16	DI MATTEO	PATRIZIA	06/09/1954	34,90	
17	BRANCATO	LUCIA	28/12/1956	32,80	
18	REPETTI	ORietta GIUSEPPINA	23/05/1950	32,40	
19	ORLANDO	GINO	24/03/1953	31,80	
20	* RESTUCCIA	CESARE	11/02/1959	31,40	
21	PACILLO	LUISA	07/10/1960	30,30	
22	MOUKAYED	MOHAMED RADWAN	21/01/1946	29,40	
23	MARANDINO	CHIARA	11/11/1949	29,00	
24	DAINI	MAURO	01/01/1960	27,70	
25	PASCOLINI	PASQUALE	04/03/1957	27,10	
26	* BONGIORNO	SALVATORE	13/06/1964	26,50	
27	TATA	CLARA	30/06/1959	26,10	
28	SANFILIPPO	CARLO	25/11/1962	26,00	
29	LOMBARDO	ANTONIO	14/06/1955	25,90	Precede per votazione
30	NOTAROBERTO	ALESSANDRO ANIELLO	01/11/1953	25,90	
31	* LO MUNDO	SALVATORE	06/01/1964	25,20	
32	VINCI	ROSARIO	02/06/1953	25,00	
33	FOLLONE	ROSARIO	09/07/1962	24,40	
34	* BONANNO	GAETANO	20/04/1955	24,35	
35	CIVITA	SERGIO	02/04/1959	24,10	
36	* CARILLO	EMILIA	15/01/1964	23,80	
37	* BERTOLINO	BARTOLOMEO	20/09/1961	23,50	
38	GALANTE	CONSIGLIA	28/11/1959	23,40	
39	* MARTINI	GIUSEPPE	31/08/1948	23,30	

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente

Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2003 :

Région Autonome Vallée d'Aoste

MEDICI PER PUNTEGGIO DECRESCENTE



Posizione grad.	Cognome	Nome	Data nascita	Punteggio	Motivazione preferenza
40	ILARI	GIOVANNI	01/01/1959	23,30	
41	* BUONOCORE	SALVATORE	11/11/1961	23,10	
42	SALUTO	CLAUDIO	03/08/1955	22,60	
43	* DE SANTO	PIERO	26/08/1966	22,20	Precede per votazione
44	DEL VILLANO	PIETRO	05/05/1958	22,20	
45	* CONTI	ROSARIO	22/11/1960	22,00	Precede per anzianità di laurea
46	* LEMBO	BENEDETTA CARMELA	13/09/1962	22,00	Precede per votazione
47	CICCONE	ANTONIO	26/09/1956	22,00	
48	* PIGNATARO	ALESSANDRA	09/06/1965	21,60	
49	FARINA	SALVATORE	11/06/1962	21,50	
50	TRUGLIO	SALVATORE	16/05/1958	20,30	
51	WALTHER	ANNAMARIA	13/10/1965	20,10	
52	MAUCERI	FRANCESCO	16/04/1966	20,05	
53	ILACQUA	MARIA	08/08/1964	20,00	
54	* MUREDDU	ANDREINA	22/08/1954	19,85	
55	DI CESARE	LEONARDO	23/09/1964	19,65	
56	QUARANTA	GABRIELE	25/11/1956	19,20	
57	D'ORTO	FRANCESCO	19/10/1959	18,95	
58	COMPAGNONE	SALVATORE	17/03/1960	18,70	
59	* LUCIANI	BENEDETTO	24/04/1963	18,60	
60	COPPOLA	LUCIANO	29/05/1959	18,20	Precede per votazione
61	* CIAVATTONE	ANDREA	22/11/1959	18,20	Precede per votazione
62	MALTEMPO	GENNARO	14/10/1952	18,20	
63	* LEONARDI	ORAZIO	02/02/1960	18,00	Precede per votazione
64	FERLITO	ANTONINO	23/12/1965	18,00	
65	PAPPALARDO	ENRICO ALFIO	10/01/1962	17,90	
66	STRIANESE	FEDERICO	20/04/1961	17,60	Precede per votazione
67	D'URSO	ANTONIO LEUCIO	10/11/1957	17,60	
68	CORONATO	LUIGI	06/01/1962	17,50	Precede per votazione
69	VENTURELLA	NUNZIO	31/07/1965	17,50	
70	SANTACROCE	DOMENICO	02/12/1962	17,20	
71	AMATO	ANTONIO	14/03/1966	17,10	Precede per votazione
72	* INSAUDO	CARMELO	30/07/1962	17,10	
73	VITA	DOMENICO	23/11/1955	17,00	Precede per votazione
74	BARRESI	PIETRO	10/07/1962	17,00	
75	* MOTTOLA	SALVATORE	27/03/1965	16,95	
76	CIRABISI	BARBARA	30/06/1963	16,90	
77	RICCIO	LUIGI	20/10/1959	16,70	
78	GAMBINO	PAOLA	17/11/1965	16,55	

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente

Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2003

Région Autonome Vallée d'Aoste

MEDICI PER PUNTEGGIO DECRESCENTE

CASSESSORATO SANITA', SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI

Posizione grad.	Cognome	Nome	Data nascita	Punteggio	Motivazione precedenza
79	QUAGLIOTTI	GIOVANNI	20/04/1963	16,35	
80	ANTIMO	ANGELINO	05/12/1964	16,30	Precede per votazione
81	* CAMPOTARO	ROBERTO VALENTINO	03/11/1958	16,30	
82	* CORSETTO	MARIA NICOLETTA	06/02/1961	16,20	
83	SPERLINGA	STEFANO	14/12/1956	16,10	
84	* MANTIONE	SAVERIO	04/06/1963	15,90	
85	SINISCALCHI	ANIELLO	10/05/1966	15,85	
86	GALLO	CUSTODE	16/01/1956	15,80	Precede per votazione
87	CAVORETTO	GIOVANNI	03/04/1963	15,80	
88	MELE	DOMENICO GIOVANNI BATTISTA	26/02/1961	15,70	
89	SORRENTINO	MARIA JUANA	05/11/1959	15,40	
90	* LETTIERI	NICOLA	08/12/1967	15,20	Precede per votazione
91	SANTALUCIA	SEBASTIANO	21/12/1962	15,20	
92	* MAZZELLA	PAOLA	24/02/1968	14,70	
93	* CENTANNI	GIUSEPPE	26/02/1962	14,60	
94	BOLOGNA	CATERINA	16/02/1960	14,50	Precede per votazione
95	RICCIARDI	ANDREA	20/09/1962	14,50	
96	* BENNARDO	FERNANDO	01/07/1964	14,40	
97	CARUSONE	ANTONIO	31/03/1963	14,30	
98	* RINELLA	ANTONIO	17/07/1956	14,20	
99	* PERINETTI	GIAN PIERO	20/11/1965	13,95	
100	SCALISI	NUNZIO	10/08/1962	13,90	
101	* ASCOLI	EMILIA	26/01/1962	13,70	Precede per votazione
102	AIRULO	FEDERICO	19/02/1963	13,70	
103	* MORELLI	FRIDA	22/08/1966	13,60	Precede per anzianità di laurea
104	* STUMPO	MARIO FRANCESCO	11/04/1964	13,60	
105	MACRI'	FERDINANDO	08/04/1961	13,40	
106	LUCANI	ENRICO	25/03/1965	13,20	
107	* COSTANTINO	GENNARO	10/01/1964	13,10	
108	MAROTTA	CLAUDIO	17/03/1964	12,90	
109	DI GIOVANNI	ANTONINA	28/03/1962	12,60	Precede per votazione
110	* TOSCANO	GERARDO	05/07/1957	12,60	
111	GALIFFA	VINCENZO	11/04/1964	12,55	
112	* PENNISI	GIUSEPPA RITA	26/05/1957	12,50	
113	SBICEGO	MAURIZIO	23/10/1963	12,40	
114	* FELLI	ANDREA	01/12/1967	12,40	
115	* DEL PRETE	ANTONIO	13/08/1970	12,30	
116	* GRAZIANO	DOMENICA ANTONINA	22/06/1967	12,20	Precede per votazione
117	SCOTTO DI LUZIO	GENOVEFFA	13/12/1960	12,20	Precede per votazione

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente

Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2003 :

Région Autonome Vallée d'Aoste

MEDICI PER PUNTEGGIO DECRESCENTE



Posizione grad.	Cognome	Nome	Data nascita	Punteggio	Motivazione precedenza
118	MATTIA	MARIA ROSARIA	01/07/1958	12,20	
119	MUSOTTO	ALBA CAROLINA	03/09/1951	12,05	
120	* DE NIGRIS	ALFREDO	26/07/1971	11,50	
121	BUFFA	GIACOMO MARIO MASSIMO	01/07/1958	11,40	
122	TORRISI	GIUSEPPE	10/06/1966	11,10	Precede per anzianità di laurea
123	CASCONE	SALVATORE	24/03/1965	11,10	Precede per votazione
124	* CELLA	SILVANA	23/05/1964	11,10	
125	SCARANO	MARIA PIA	24/02/1964	11,00	
126	LELLI	SALVINA	16/06/1960	10,95	
127	ROSATI	ANNALISA	20/09/1965	10,90	
128	MIO	NUNZIO	02/01/1953	10,60	
129	VERGONI	ADRIANO	07/04/1960	10,50	Precede per votazione
130	* DINO	FRANCESCA	01/11/1956	10,50	Precede per votazione
131	* LANIECE	ALBERT	17/02/1966	10,50	
132	FEDERICO	OSCAR ANTONIO	24/04/1957	10,40	
133	SFORZA	SALVATORE	15/04/1957	10,20	
134	NERI	STEFANIA	06/05/1967	10,10	Precede per votazione
135	* MARINO	LUIGI	18/01/1966	10,10	
136	* ESPOSITO	GIUSEPPE	12/04/1965	10,00	Precede per anzianità di laurea
137	* CACCAMO	VINCENZA	07/05/1967	10,00	
138	FERRE'	CRISTINA	29/06/1959	9,90	
139	* CALANNI RINDINA	PATRIZIA	17/12/1965	9,90	
140	* VITALIANO	ANTONIO	18/01/1950	9,60	
141	HAYNE	ILANA	12/09/1961	9,50	
142	MORANA	DARIO	25/09/1966	9,40	
143	CASTELLINI	ETTORE	31/01/1960	9,30	Precede per votazione
144	* LEO	ANTONIO	07/03/1958	9,30	
145	FOGLIA	CIRO	02/08/1966	9,10	Precede per votazione
146	* PIZZUTO	MARIA GRAZIA	11/11/1970	9,10	
147	ABURIASH	MOHAMMED	17/04/1960	8,90	Precede per votazione
148	* MELA	MASSIMO	10/12/1968	8,90	
149	CHERCIU	DANIELA	24/07/1959	8,60	Precede per anzianità di laurea
150	CELESTE	GIOVANNA	22/11/1965	8,60	
151	* CAMERA	STEFANIA	05/05/1968	8,50	
152	LEZZOCHE'	FRANCESCO PAOLO	14/09/1962	8,25	
153	* PANTANO	CARMELO	25/08/1963	8,20	Precede per anzianità di laurea
154	* VERNI'	ATTILIO	14/05/1951	8,20	Precede per anzianità di laurea
155	* MARZO	PAOLO	26/01/1968	8,20	
156	SCOTI	GIUSEPPE	27/08/1965	7,80	

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente

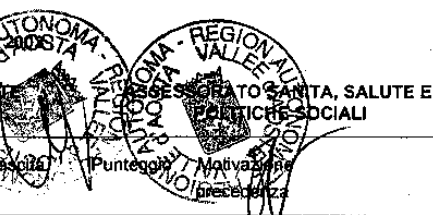


Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE

Région Autonome Vallée d'Aoste

MEDICI PER PUNTEGGIO DECRESCENTE



Posizione grad.	Cognome	Nome	Data nascita	Punteggio	Motivazione presenza
157	MASTROPIETRO	SILVIA	07/03/1966	7,75	Precede per votazione
158	CATANIA	GIACOMO	21/03/1960	7,75	
159	ALESSI	MARIA ADELE	12/01/1967	7,70	
160	MIRET	MARIA TERESA	07/03/1968	7,40	
161	BONANDI	LAURA	19/04/1949	7,20	
162	DEUFEMIA	ANGELA	03/04/1955	7,10	
163	ZANGHI	MARIA	09/02/1960	7,05	
164	BARBATO	GIULIANO	13/10/1964	6,60	
165	IRACI	GIUSEPPE	09/06/1964	6,55	
166	PASTORELLI	FILIPPO	11/02/1959	6,45	
167	FOSSATI	PAOLO	17/08/1952	6,20	
168	BALESTRA	FABRIZIO	02/03/1955	6,00	
169	ARMIERO	TOMMASO	19/06/1968	5,70	Precede per votazione
170	MELI	CALOGERO	22/03/1958	5,70	
171	CARUSO	FILOMENO	05/02/1961	5,50	
172	CALANNA	ALBERTO	26/03/1967	5,30	
173	GRIGGI	TAMARA	29/10/1963	5,00	
174	CANAVESE	AMBRA	15/03/1964	4,80	
175	ABATE	MARIA	31/01/1966	4,70	
176	ANSELMO	FILIPPO	19/06/1959	4,55	
177	DIMARTINO	GIOVANNA	07/01/1968	4,40	
178	SGOBIO	MICHELINA	26/06/1968	4,20	
179	MONISTERI	INES	14/03/1968	4,00	
180	BARDETTA	ANDREA	29/10/1963	3,60	
181	MARLETTA	NUNZIO ANGELO	24/09/1970	3,40	
182	GARIGALI	GABRIELLA	19/08/1964	3,20	
183	MEROLA	PASQUALE	07/02/1964	3,15	
184	BARBAGALLO	RAIMONDO	11/01/1963	2,80	
185	GIACOMUCCI	ANGELO	13/05/1963	2,50	
186	VERARDO	MARINA GIULIA	10/05/1955	2,40	Precede per votazione
187	VIRGA	GIUSEPPINA	30/04/1963	2,40	Precede per votazione
188	FIorentino	DIEGO	08/02/1962	2,40	
189	MUS	LAURA	17/02/1964	2,30	
190	CERASA	ANNA LUCIA	10/06/1963	2,10	
191	CHATEL	GIUSEPPINA	12/12/1966	1,60	
192	PORTA	ELIANA MARIA CARLA	25/09/1960	1,50	
193	GULISANO	CONCETTA	27/04/1962	1,40	Precede per votazione
194	ISMAIL	ABDEL KARIM	01/08/1959	1,40	
195	GUARDINI	SILVIA COSETTA	24/02/1962	1,20	

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente



Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2003 :

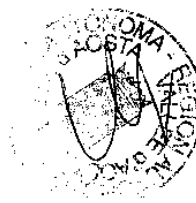
Région Autonome Vallée d'Aoste

MEDICI PER PUNTEGGIO DECRESCENTE

ASSESSORATO SANITA' SALUTE E  
 POLITICHE SOCIALI

Posizione grad.	Cognome	Nome	Data nascita	Punteggio	Motivazione precedenza
196	MINARDI	SALVATORE	14/03/1956	1,10	
197	MARANO	ANGELA	12/05/1960	1,00	Precede per anzianità di laurea
198	CENTARRI'	ADRIANA	14/06/1969	1,00	
199	CILEA	ANTONIO SANTO	11/10/1960	0,90	
200	CARDILLO	PIETRA	16/09/1951	0,70	
201	IGNOTO	AUGUSTO	10/06/1965	0,50	
202	JUVARA	GIUSEPPE	24/07/1951	0,30	Precede per votazione
203	MOSAVAT	MAHROKH	02/04/1965	0,30	
204	ASPETTI	SALVATORE	17/04/1964	0,20	
	ICARDI	BRUNO	01/08/1946	0,00	
	FEBLES	ALBERTO BARTOLOME'	07/06/1962	0,00	

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente



ALLEGATO C AL PROVVEDIMENTO DIRIGENZIALE N. 413 IN DATA 28 GEN. 2003

ALLEGATO C:

**GRADUATORIA DEFINITIVA DI MEDICINA GENERALE 2003 :**

ESTRATTO

MEDICI IN POSSESSO DELL' ATTESTATO DI FORMAZIONE DI CUI AL D.LGS 8  
AGOSTO 1991, N. 256 E AL D.LGS 15 AGOSTO 1999, N. 368  
IN ORDINE ALFABETICO



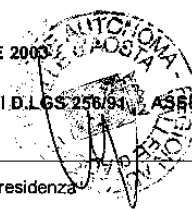
ASSESSORATO SANITA', SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI  
Il Coordinatore  
Dott. Ezio Garrone

Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2003

Région Autonome Vallée d'Aoste

ORDINE ALFABETICO MEDICI CON ATTESTATI D.LGS 256/91



Pos. Alf.	Cognome	Nome	Data nascita	Comune residenza	Prov.	Punteggio	Pos. grad.
1	ASCOLI EMILIA		26/01/1962	NAPOLI	NA	13,70	101
2	BENNAUDO FERNANDO		01/07/1964	AIELLO CALABRO	CS	14,40	96
3	BERTOLINO BARTOLOMEO		20/09/1961	FAVIGNANA	TP	23,50	37
4	BONANNO GAETANO		20/04/1955	SANTHIA'	VC	24,35	34
5	BONGIORNO SALVATORE		13/06/1964	ANTEY SAINT ANDRE'	AO	26,50	26
6	BUONOCORE SALVATORE		11/11/1961	PAGANI	SA	23,10	41
7	CACCAMO VINCENZA		07/05/1967	AOSTA	AO	10,00	137
8	CALANNI RINDINA PATRIZIA		17/12/1965	PALERMO	PA	9,90	139
9	CAMERA STEFANIA		05/05/1968	AOSTA	AO	8,50	151
10	CAMPOTARO ROBERTO VALENTINO		03/11/1958	CASTELLO DEL MATESE	CE	16,30	81
11	CARILLO EMILIA		15/01/1964	SAN GIUSEPPE VESUVIANO	NA	23,80	36
12	CELLA SILVANA		23/05/1964	AVERSA	CE	11,10	124
13	CENTANNI GIUSEPPE		26/02/1962	COLLEFERRO	RM	14,60	93
14	CIAVATTONI ANDREA		22/11/1959	CASERTA	CE	18,20	61
15	CONTI ROSARIO		22/11/1960	ACIREALE	CT	22,00	45
16	CORSETTO MARIA NICOLETTA		06/02/1961	CASERTA	CE	16,20	82
17	COSTANTINO GENNARO		10/01/1964	MOIO DELLA CIVITELLA	SA	13,10	107
18	DE NIGRIS ALFREDO		26/07/1971	ARCISATE	VA	11,50	120
19	DE SANTO PIERO		26/08/1966	AMANTEA	CS	22,20	43
20	DEL PRETE ANTONIO		13/08/1970	FRATTAMAGGIORE	NA	12,30	115
21	DI CERBO VINCENZO		17/05/1961	DUGENTA	BN	36,50	12
22	DINO FRANCESCA		01/11/1956	SANTO STEFANO DI QUISQUIN		10,50	130
23	ESPOSITO GIUSEPPE		12/04/1965	AVERSA	CE	10,00	136
24	FELLI ANDREA		01/12/1967	QUART	AO	12,40	114
25	FELLI GAETANO ACHILLE		13/09/1960	QUART	AO	43,95	5
26	GRAZIANO DOMENICA ANTONINA		22/06/1967	AGIRA	EN	12,20	116
27	INSAUDO CARMELO		30/07/1962	VITTORIA	RG	17,10	72
28	LANIECE ALBERT		17/02/1966	CHAMPDEPRAZ	AO	10,50	131
29	LEMBO BENEDETTA CARMELA		13/09/1962	GIARDINI-NAXOS	ME	22,00	46
30	LEO ANTONIO		07/03/1958	SAN SEVERO	FG	9,30	144
31	LEONARDI ORAZIO		02/02/1960	SANT'ALESSIO SICULO	ME	18,00	63
32	LETTIERI NICOLA		08/12/1967	MADDALONI	CE	15,20	90
33	LO MUNDO SALVATORE		06/01/1964	VALDINA	ME	25,20	31
34	LUCIANI BENEDETTO		24/04/1963	FRANCAVILLA AL MARE	CH	18,60	59
35	MANTIONE SAVERIO		04/06/1963	TIONE DI TRENTO	TN	15,90	84
36	MARINO LUIGI		18/01/1966	TEVEROLA	CE	10,10	135
37	MARTINI GIUSEPPE		31/08/1948	VERBANIA	NO	23,30	39
38	MARZO PAOLO		26/01/1968	MILANO	MI	8,20	155
39	MAZZELLA PAOLA		24/02/1968	SAN NICOLA LA STRADA	CE	14,70	92
40	MELA MASSIMO		10/12/1968	IMPERIA	IM	8,90	148
41	MORELLI FRIDA		22/08/1966	PRE' SAINT DIDIER	AO	13,60	103
42	MOTTOLA SALVATORE		27/03/1965	AVERSA	CE	16,95	75

Pos. Alf.	Cognome	Nome	Data nascita	Comune residenza	Prov.	Punteggio	Pos. grad.
43	MUREDDU	ANDREINA	22/08/1954	VILLASIMIUS	CA	19,85	54
44	PANTANO	CARMELO	25/08/1963	CANICATTI'	AG	8,20	153
45	PENNISI	GIUSEPPA RITA	26/05/1957	LENTINI	SR	12,50	99
46	PERINETTI	GIAN PIERO	20/11/1965	IVREA	TO	4,95	199
47	PIGNATARO	ALESSANDRA	09/06/1965	MACERATA	MC	21,60	48
48	PIZZUTO	MARIA GRAZIA	11/11/1970	AOSTA	AO	9,10	104
49	RESTUCCIA	CESARE	11/02/1959	TAORMINA	ME	31,40	20
50	RINELLA	ANTONIO	17/07/1956	BARLETTA	BA	14,20	98
51	STUMPO	MARIO FRANCESCO	11/04/1964	COTRONEI	CZ	13,60	104
52	TOSCANO	GERARDO	05/07/1957	CASOLA DI CASERTA		12,60	110
53	VERNI'	ATTILIO	14/05/1951	MESSINA	ME	8,20	154
54	VITALIANO	ANTONIO	18/01/1950	CATANZARO	CZ	9,60	140



ALLEGATO D AL PROVVEDIMENTO DIRIGENZIALE N. 419 IN DATA 28 GEN. 2003

ALLEGATO D:

**GRADUATORIA DEFINITIVA DI MEDICINA GENERALE 2003 :**

ESTRATTO

MEDICI IN POSSESSO DELL'ATTESTATO DI FORMAZIONE DI CUI AL D.LGS 8  
AGOSTO 1991, N. 256 E AL D.LGS 15 AGOSTO 1999, N. 368  
PER PUNTEGGIO DECRESCENTE



ASSESSORATO SANITA', SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI  
il Coordinatore  
Dot. Ezio Gardino

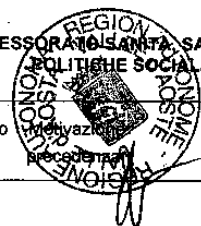
Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2003 :

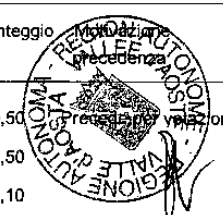
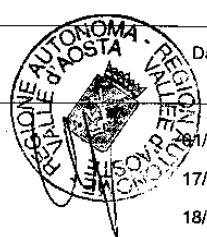
Région Autonome Vallée d'Aoste

PUNT. DECRESCENTE MEDICI CON ATTESTATI D. LGS 256/91 ASSESSORATO SANITA' SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Posizione grad.	Cognome	Nome	Data nascita	Punteggio	
5	FELLI	GAETANO ACHILLE	13/09/1960	43,95	
12	DI CERBO	VINCENZO	17/05/1961	36,50	
20	RESTUCCIA	CESARE	11/02/1959	31,40	
26	BONGIORNO	SALVATORE	13/06/1964	26,50	
31	LO MUNDO	SALVATORE	06/01/1964	25,20	
34	BONANNO	GAETANO	20/04/1955	24,35	
36	CARILLO	EMILIA	15/01/1964	23,80	
37	BERTOLINO	BARTOLOMEO	20/09/1961	23,50	
39	MARTINI	GIUSEPPE	31/08/1948	23,30	
41	BUONOCORE	SALVATORE	11/11/1961	23,10	
43	DE SANTO	PIERO	26/08/1966	22,20	Precede per votazione
45	CONTI	ROSARIO	22/11/1960	22,00	Precede per anzianità di laurea
46	LEMBO	BENEDETTA CARMELA	13/09/1962	22,00	Precede per votazione
48	PIGNATARO	ALESSANDRA	09/06/1965	21,60	
54	MUREDDU	ANDREINA	22/08/1954	19,85	
59	LUCIANI	BENEDETTO	24/04/1963	18,60	
61	CIAVATTONE	ANDREA	22/11/1959	18,20	Precede per votazione
63	LEONARDI	ORAZIO	02/02/1960	18,00	Precede per votazione
72	INSAUDO	CARMELO	30/07/1962	17,10	
75	MOTTOLA	SALVATORE	27/03/1965	16,95	
81	CAMPOTARO	ROBERTO VALENTINO	03/11/1958	16,30	
82	CORSETTO	MARIA NICOLETTA	06/02/1961	16,20	
84	MANTIONE	SAVERIO	04/06/1963	15,90	
90	LETTIERI	NICOLA	08/12/1967	15,20	Precede per votazione
92	MAZZELLA	PAOLA	24/02/1968	14,70	
93	CENTANNI	GIUSEPPE	26/02/1962	14,60	
96	BENNARDO	FERNANDO	01/07/1964	14,40	
98	RINELLA	ANTONIO	17/07/1956	14,20	
99	PERINETTI	GIAN PIERO	20/11/1965	13,95	
101	ASCOLI	EMILIA	26/01/1962	13,70	Precede per votazione
103	MORELLI	FRIDA	22/08/1966	13,60	Precede per anzianità di laurea
104	STUMPO	MARIO FRANCESCO	11/04/1964	13,60	
107	COSTANTINO	GENNARO	10/01/1964	13,10	
110	TOSCANO	GERARDO	05/07/1957	12,60	
112	PENNISI	GIUSEPPA RITA	26/05/1957	12,50	
114	FELLI	ANDREA	01/12/1967	12,40	
115	DEL PRETE	ANTONIO	13/08/1970	12,30	
116	GRAZIANO	DOMENICA ANTONINA	22/06/1967	12,20	Precede per votazione
120	DE NIGRIS	ALFREDO	26/07/1971	11,50	
124	CELLA	SILVANA	23/05/1964	11,10	



Posizione grad.	Cognome	Nome	Data nascita	Punteggio	Modulo di precedenza
130	DINO	FRANCESCA	29/11/1956	10,50	Precede per anzianità di laurea
131	LANIECE	ALBERT	17/02/1966	10,50	
135	MARINO	LUIGI	18/01/1966	10,10	
136	ESPOSITO	GIUSEPPE	12/04/1965	10,00	Precede per anzianità di laurea
137	CACCAMO	VINCENZA	07/05/1967	10,00	
139	CALANNI RINDINA	PATRIZIA	17/12/1965	9,90	
140	VITALIANO	ANTONIO	18/01/1950	9,60	
144	LEO	ANTONIO	07/03/1958	9,30	
146	PIZZUTO	MARIA GRAZIA	11/11/1970	9,10	
148	MELA	MASSIMO	10/12/1968	8,90	
151	CAMERA	STEFANIA	05/05/1968	8,50	
153	PANTANO	CARMELO	25/08/1963	8,20	Precede per anzianità di laurea
154	VERNI'	ATTILIO	14/05/1951	8,20	Precede per anzianità di laurea
155	MARZO	PAOLO	26/01/1968	8,20	



**ATTI VARI**

**COMMISSIONE REGIONALE ESPROPRIAZIONI  
DI PUBBLICA UTILITÀ**

**Commissione prevista dall'art. 14 della Legge  
28.01.1977, n. 10.**

**Valore agricolo medio dei terreni compresi nelle sette  
regioni agrarie della Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**ACTES DIVERS**

**SERVICE DES ESPROPRIATIONS  
ET DES DROITS D'USAGE**

**Commission prévue par l'art. 14 de la loi n° 10 du 28  
janvier 1977.**

**Valeur agricole moyenne des terrains compris dans les  
sept régions agricoles de la Région Autonome Vallée  
d'Aoste.**

IN APPLICAZIONE NELL'ANNO 2003  
AU TITRE DE 2003

Tipo di coltura	Reg. Ag. n. 1	Reg. Ag. n. 2	Reg. Ag. n. 3	Reg. Ag. n. 4	Reg. Ag. n. 5	Reg. Ag. n. 6	Reg. Ag. n. 7
	Val x ha	Val x ha	Val x ha	Val x ha	Val x ha	Val x ha	Val x ha
Seminativo	4.818,54	4.172,97	6.626,14	4.952,82	5.526,09	6.228,47	3.945,73
Seminativo irriguo	8.960,53	7.757,18	13.954,67	12.327,83	9.533,79	12.141,90	17.342,62
Prato	7.132,27	5.293,68	7.251,05	7.116,78	6.218,14	5.918,60	7.220,07
Prato irriguo	8.877,89	7.251,05	19.181,21	13.526,01	19.878,43	17.332,29	12.617,04
Prato e seminativo arborato	4.813,38	4.813,38	8.914,05	7.937,94	9.213,59	10.587,37	7.261,38
Prato e seminativo irr. arb.	11.124,48	8.764,27	17.456,24	16.159,94	14.817,15	20.906,18	16.072,14
Frutteto ed orto	14.966,92	12.539,57	27.413,53	19.914,58	17.389,10	22.450,38	20.477,52
Vigneto	9.497,64	8.583,51	30.429,64	16.531,79	22.920,36	28.859,61	15.349,10
Castagneto da frutto	2.763,04	2.251,75	3.563,55	3.258,84	3.067,75	2.597,78	2.422,18
Pascolo	1.089,72	1.244,66	1.265,32	1.125,88	795,34	738,53	872,81
Pascolo cespugliato	738,53	495,80	485,47	712,71	609,42	547,44	671,39
Bosco Alto Fusto	3.289,83	2.427,35	3.160,72	2.308,56	2.437,68	1.859,24	2.380,87
Bosco Ceduo	2.076,16	1.637,17	3.253,68	2.463,50	2.463,50	2.473,83	2.019,35
Bosco Misto	1.750,79	2.081,32	2.757,88	1.869,57	1.575,19	1.668,16	2.463,50
Incolto produttivo	160,10	216,91	175,60	185,92	180,76	154,94	134,28
Incolto sterile	87,80	87,80	87,80	87,80	87,80	87,80	87,80

N.B.: I valori sono riferiti all'anno 2002 ed hanno appli-  
cazione nell'anno 2003.

Il prato irriguo è da considerarsi la coltura più redditizia  
in tutte e sette le regioni agrarie.

Aosta, 12 febbraio 2003.

Il Segretario della Commissione  
FRASSY

Il Presidente  
CURTO

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di ROISAN. Deliberazione 12 dicembre 2002,  
n. 28.**

**Approvazione della variante non sostanziale adottata  
con deliberazione consiliare n. 13 del 18.07.2002.**

N.B. : Les valeurs se rapportent à 2002 et sont appliqués  
en 2003.

Le pré irrigué doit être considéré comme la culture la  
plus rentable dans l'ensemble des régions agricoles.

Fait à Aoste, le 12 février 2003.

Le secrétaire de la commission,  
Carlo FRASSY

Le président,  
Flavio CURTO

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de ROISAN. Délibération n° 28 du 12 dé-  
cembre 2002,**

**portant approbation de la variante non substantielle  
adoptée par la délibération du Conseil communal n° 13  
du 18 juillet 2002.**



IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare ai sensi dell'art. 16 comma 3 della L.R. n. 11 del 06.04.98 la variante adottata con deliberazione di C.C. n. 13 del 18.07.2002 così come modificata in seguito all'osservazione dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Direzione Urbanistica trasmessa in data 30.08.2001 prot. n. 17861/5/UR;

Di pubblicare la presente delibera sul B.U.R. ai sensi dell'art. 16, comma 3 della L.R. 06.04.98 n. 11;

Di trasmettere dopo l'avvenuta pubblicazione ai sensi dell'art. 16, comma 3 della L.R. 06.04.98, n. 11, la presente delibera alla struttura regionale competente in materia di urbanistica;

Di dare atto che il responsabile dell'esecuzione del presente provvedimento è il Geom. Mirko RIGONI, Istruttore Tecnico Comunale dell'area tecnico-manutentiva;

Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo preventivo di legittimità da parte della CO.RE.CO., ai sensi dell'art. 17, comma 3°, della L.R. 73/93, così come modificata dalla L.R. 41/94 e dalla L.R. 16.12.97, n. 40.

---

**Comune di ROISAN. Deliberazione 12 dicembre 2002, n. 30.**

**Approvazione della variante non sostanziale adottata con deliberazione di C.C. n. 14 del 18.07.2002.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare ai sensi dell'art. 16 comma 3 della L.R. n. 11 del 06.04.98 la variante adottata con deliberazione di C.C. n. 14 del 18.07.2002, così come modificata in seguito all'osservazione dell'Assessorato Territorio, Ambiente e opere pubbliche, Direzione Urbanistica trasmessa in data 30.08.2001 prot. n. 17861/5/UR;

Di pubblicare la presente delibera sul B.U.R. ai sensi dell'art. 16, comma 3 della L.R. 06.04.98 n. 11;

Di trasmettere dopo l'avvenuta pubblicazione ai sensi dell'art. 16, comma 3 della L.R. 06.04.98, n. 11, la presente

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante adoptée par la délibération du Conseil communal n° 13 du 18 juillet 2002, modifiée suite aux observations figurant dans la lettre de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics du 30 août 2001, réf. n° 17861/5/UR, est approuvée, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

La présente délibération, après avoir été publiée au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

M. Mirko RIGONI, instructeur technique communal de l'aire technique et de l'entretien est responsable de l'application de la présente délibération ;

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle préalable de légalité de la CORECO, au sens du troisième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 73/1993, modifiée par la LR n° 41/1994 et par la LR n° 40 du 16 décembre 1997.

---

**Commune de ROISAN. Délibération n° 30 du 12 décembre 2002,**

**portant approbation de la variante non substantielle adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 18 juillet 2002.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 18 juillet 2002, modifiée suite aux observations figurant dans la lettre de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics du 30 août 2001, réf. n° 17861/5/UR de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, est approuvée, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

La présente délibération, après avoir été publiée au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril

delibera alla struttura regionale competente in materia di urbanistica;

Di dare atto che il responsabile dell'esecuzione del presente provvedimento è il Sig. Mirko RIGONI, Istruttore Tecnico Comunale dell'area tecnico-manutentiva;

Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo preventivo di legittimità da parte della CO.RE.CO., ai sensi dell'art. 17, comma 3°, della L.R. 73/93, così come modificata dalla L.R. 41/94 e dalla L.R. 16.12.97, n. 40.

---

---

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 24 ottobre 2002, n. 65.**

**Approvazione progetto preliminare della strada di Bagnère ai sensi dell'art. 31, 2° comma, L.R. 11/98 – Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui al 3° comma dell'art. 16 della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11, la variante non sostanziale apportata al P.R.G.C. con la deliberazione consiliare n. 18 del 28 febbraio 2002 relativa all'adeguamento della strada interna di Bagnère secondo l'estratto di P.R.G.C. che si allega alla presente quale parte integrante e sostanziale della presente deliberazione.

Di dare atto che il presente estratto di P.R.G.C. sostituisce l'estratto di piano adottato con la deliberazione consiliare n. 18 del 28 febbraio 2002.

Di disporre la pubblicazione del presente deliberato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 29 ottobre 2002, n. 72.**

**Variante non sostanziale al P.R.G.C. inerente la classificazione di edifici siti in loc. Gérardin del Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Approvazione.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui al 3° comma dell'art. 16 della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11, la

1998, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

M. Mirko RIGONI, instructeur technique communal de l'aire technique et de l'entretien est responsable de l'application de la présente délibération ;

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle préalable de légalité de la CORECO, au sens du troisième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 73/1993, modifiée par la LR n° 41/1994 et par la LR n° 40 du 16 décembre 1997.

---

---

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 65 du 24 octobre 2002,**

**portant approbation de l'avant-projet des travaux de réaménagement de la route de Bagnère aux termes du deuxième alinéa de l'article 31 de la LR n° 11/98 et adoption d'une variante non substantielle du P.R.G.C.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée aux termes du 3° alinéa de l'art. 16 de la Loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 la variante non substantielle du P.R.G.C. constituée par la délibération du Conseil communal n° 18 du 28 février 2002 portant approbation de l'avant-projet des travaux de réaménagement de la route de Bagnère, ainsi que l'extrait du P.R.G.C. annexé à la présente délibération dont il fait partie intégrante et substantielle:

L'extrait ci-joint remplace entièrement celui annexé à la délibération du Conseil Communal n° 18 du 28 février 2002.

La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région.

---

---

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 72 du 29 octobre 2002,**

**portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. relative à la classification de bâtiments situés au hameau de Gérardin dans la Commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée aux termes du 3° alinéa de l'art. 16 de la Loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 la variante non substan-

variante non sostanziale apportata al P.R.G.C. inerente la classificazione di edifici siti in località Gérardin del Comune di SAINT-CHRISTOPHE adeguata alle osservazioni della Direzione Urbanistica Regionale quale redatta dall'Arch. NEBBIA Giuseppe di AOSTA ed allegata alla presente quale parte integrante e sostanziale;

Di dare atto che non occorre procedere ad una nuova pubblicazione ai sensi dell'ultimo rigo, 2° comma, dell'art. 16 della legge regionale n. 11/98;

Di dare inoltre atto che la presente documentazione sostituisce integralmente quella allegata alla deliberazione consiliare n. 23 del 28 febbraio 2002

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

tielle du P.R.G.C. relative à la classification de bâtiments situés au hameau de Gérardin dans la Commune de SAINT-CHRISTOPHE, selon le projet rédigé par M. Giuseppe NEBBIA, architecte, conformément aux indications de la Direction de l'Urbanisme et annexée à la présente délibération dont elle fait partie intégrante et substantielle.

Lesdites adoptions ne comportent pas une nouvelle publication.

La présente documentation remplace entièrement celle jointe à la délibération du Conseil Communal n° 23 du 28 février 2002.

### **Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

#### **Avviso ai sensi della Legge 241/90.**

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione Comunale di SAINT-CHRISTOPHE intende procedere alla realizzazione di una rotonda in località Meysattaz.

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera, questa Amministrazione Comunale procederà ai sensi della Legge 22.10.1971 n. 865.

Il progetto preliminare dell'opera è stato redatto dall'Ing. PASQUETTAZ Ezio con studio in SAINT-CHRISTOPHE, località Senin n. 64 (Tel. 0165.235489).

Gli elaborati progettuali saranno depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni ed orari di seguito elencati:

dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00.

Chiunque fosse interessato potrà presentare eventuali osservazioni scritte depositandole presso l'Ufficio Tecnico Comunale entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il tecnico comunale che si occupa della pratica di occupazione d'urgenza e di esproprio per pubblica utilità è l'arch. AUTELITANO Bruno (Tel. 0165.269828);

Si precisa che tale avviso sarà pubblicato ai sensi dell'art. 8 comma III° della legge 241/90:

- presso l'Albo Pretorio Comunale (con allegato l'elenco ditte espropriate);
- sul Bollettino Ufficiale Regionale;

### **Commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

#### **Avis au sens de la loi n° 241/1990.**

Avis est donné du fait que l'Administration communale de SAINT-CHRISTOPHE entend procéder à la réalisation d'un rond-point à Meysattaz.

Pour pouvoir disposer des terrains concernés par la réalisation dudit ouvrage, l'Administration communale a décidé d'appliquer les dispositions de la loi n° 865 du 22 octobre 1971.

L'avant-projet de l'ouvrage en question a été établi par M. Ezio PASQUETTAZ, ingénieur dont le bureau est situé à SAINT-CHRISTOPHE – 64, hameau de Senin, tél. 01 65 23 54 89.

Les documents du projet sont déposés au Bureau technique communal et tout citoyen intéressé peut les consulter aux jours et heures indiqués ci-après :

du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h.

Toute éventuelle observation peut être adressée par écrit au Bureau technique communal dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, délai de rigueur.

M. Bruno AUTELITANO, technicien communal, est chargé du dossier relatif à l'occupation avec procédure d'urgence et à l'expropriation pour cause d'utilité publique (tél. 01 65 26 98 28).

Il y a lieu de préciser que le présent avis est publié, au sens du troisième alinéa de l'art. 8 de la loi n° 241/1990 :

- au tableau d'affichage de la Commune (assorti de la liste des propriétaires expropriés) ;
- au Bulletin officiel de la Région ;

– nelle bacheche sparse sul territorio comunale.

Il Sindaco  
CHENEY

**Comune di VALSAVARENCHÉ. Deliberazione 3 febbraio 2003, n. 7.**

**Lavori di costruzione di una pista di sci da discesa e di una rimessa per battipista con annessi locali tecnici – Presa d'atto osservazioni – Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis  
delibera

1. Di prendere atto delle osservazioni formulate dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed opere Pubbliche, Direzione Urbanistica comunicate con nota n. 26464/5/UR del 29.11.2002, in ordine all'adozione di variante non sostanziale per la realizzazione dei lavori di costruzione di una pista di sci da discesa e di una rimessa per battipista con annessi locali tecnici, ed approvato in via definitiva, in esito alle procedure di cui all' art. 16 della Legge Regionale 11/1998.

2. Di dare atto che la Variante non sostanziale di cui trattasi, risulta non in contrasto con le norme cogenti del P.T.P.

3. Di approvare il progetto che costituisce variante al P.R.G.C., relativo ai lavori di costruzione di una pista di sci da discesa e di una rimessa per battipista con annessi locali tecnici per una spesa complessiva di 600.000,00 Euro ai sensi dell'art.16, comma 1, della Legge Regionale 11/1998 con l'integrazione documentale «relazione P.T.P.» richiesta dalla R.A.V.A., allegata alla presente;

4. Di dare atto che i lavori saranno realizzati dall'Amministrazione Comunale.

5. Di dare atto che verrà inoltrata alla Giunta Regionale, formale richiesta di dichiarazione di Pubblica Utilità, urgenza ed indifferibilità, esclusivamente per quanto riguarda i lavori inerenti il tracciato della Pista di Discesa.

6. Di dare atto che ai proprietari dei terreni interessati dal tracciato della pista di discesa, è riconosciuto un indennizzo forfetario per tutta la durata dei lavori.

7. Di determinare che, all'atto di approvazione del progetto definitivo, verrà dichiarata la Pubblica Utilità, urgenza e l'indifferibilità, esclusivamente per quanto riguarda i terreni interessati dal fabbricato, con definizione tempi espropriativi.

– aux tableaux d'affichage aménagés sur le territoire communal.

Le syndic,  
Paolo CHENEY

**Commune de VALSAVARENCHÉ. Délibération n° 7 du 3 février 2003,**

**portant constatation des observations et approbation de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de construction d'une piste de ski alpin, d'une remise pour engins de damage et des locaux techniques y afférents.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis  
délibère

1. Il est pris acte des observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans sa lettre du 29 novembre 2002, réf. n° 26464/5/UR, au sujet de l'adoption de la variante non substantielle relative à la réalisation des travaux de construction d'une piste de ski alpin, d'une remise pour engins de damage et des locaux techniques y afférents, variante approuvée à titre définitif à l'issue des procédures visées à l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998.

2. La variante non substantielle en cause n'est pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire du PTP.

3. Le projet des travaux de construction d'une piste de ski alpin, d'une remise pour engins de damage et des locaux techniques y afférents – qui vaut variante du PRGC – est approuvé pour un montant global de 600 000,00 euros, au sens du premier alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998 ; ledit projet est assorti, sur demande de la Région autonome Vallée d'Aoste, du « rapport PTP », qui figure à l'annexe de la présente délibération.

4. Les travaux en cause seront réalisés par l'Administration communale.

5. Il sera formellement demandé au Gouvernement régional de déclarer d'utilité publique, urgents et inajournables les travaux concernant le tracé de la piste de ski alpin.

6. Les propriétaires des terrains concernés par le tracé de la piste de ski alpin toucheront une indemnisation forfaitaire relative à toute la durée des travaux en cause.

7. Lors de l'approbation du projet définitif, les travaux relatifs aux terrains intéressés par le bâtiment seront déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables et les délais d'expropriation seront précisés.

8. Di nominare quale responsabile del procedimento il Segretario comunale.

9. Di disporre ai sensi dell'art. 16 comma 3 della L.R. 11/98, la pubblicazione della presente sul bollettino ufficiale Regionale e la trasmissione entro 30 gg. della stessa, con gli atti della variante, alla struttura Regionale competente in materia di urbanistica.

Il Segretario comunale  
TANGO

---

---

### Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

#### Avviso.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Si rende noto che il giorno 10 aprile 2003 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti di Commissione esaminatrice dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5;

h. 9,00 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico, appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di pediatria;

h. 9,05 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico, appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

8. Le secrétaire communal est nommé responsable de la procédure.

9. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise, dans les 30 jours qui suivent, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, assortie des actes de la variante, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

La secrétaire communale,  
Matilde TANGO

---

---

### Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

#### Avis.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis est donné que le 10 avril 2003, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue G. Rey (1<sup>er</sup> étage) AOSTE – sera effectué, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, énumérés ci-après, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

9 h Concorso externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de pédiatrie ;

9 h 05 Concorso externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services, discipline d'anesthésie et de réanimation.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

#### Unità Sanitaria Locale.

**Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di Direttore di struttura complessa appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche, disciplina di ortopedia e traumatologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 2321 in data 23 dicembre 2002

#### RENDE NOTO

- che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di ortopedia e traumatologia dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484, del D.Lgs. 19.06.1999, n. 229, del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184 e il D.Lgs. 28.07.2000, n. 254;
- al predetto personale compete il trattamento economico previsto Contratto collettivo di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio sanitario nazionale, pubblicato sulla G.U. n. 117 del 22.07.00.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dal D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e dall'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

#### Unité sanitaire locale.

**Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'orthopédie et de traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 2321 du 23 décembre 2002,

#### DONNE AVIS

- du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'orthopédie et de traumatologie, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux art. 15, 3<sup>e</sup> alinéa, et 17 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997, au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, au décret n° 184 du 23 mars 2000 et au décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- du fait qu'audit personnel est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs de la médecine et de la médecine vétérinaire du Service sanitaire national, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 117 du 22 juillet 2000.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat - conformément aux dispositions concernant les catégo-

effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina.

Nell'ambito del requisito di anzianità di servizio di sette anni richiesto ai medici in possesso di specializzazione, è valutabile il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali;

- g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

ries protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.

Dans le cadre des sept ans d'ancienneté requis aux médecins possédant une spécialisation, le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans des structures gérées directement par des agences sanitaires et par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux est pris en compte.

- g) Posséder, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, un curriculum vitæ attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR ; ledit curriculum doit être daté et signé,;
- h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- i) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves de la sélection.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey, n. 1 – 11100 AOSTA – entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi, con riferimento alla data iniziale;
8. l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente, comprendente il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, assorti de la documentation prescrite et adressé à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste (1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE), doit parvenir avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) du présent avis ;
3. La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
5. Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet de la sélection ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente – y compris le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans des structures gé-



base ad accordi nazionali, ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10.12.97, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies – del Decreto Legislativo 19.06.99 n. 229;

10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

11. in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di avviso;

12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;

13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, nonché certificato attestante il servizio prestato in regime convenzionale con riferimento all'orario settimanale svolto, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre

rées directement par des agences sanitaires et par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;

9. Qu'il possède une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

10. Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;

11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;

12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;

13. L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1 du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 11 ci-dessus est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après, qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi :

1) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;

2) Curriculum vitae daté et signé, établi au sens de l'art. 8

1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;

- 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3089 del 27 agosto 2001 ai sensi dell'art. 42 L. R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integra-

du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du dit DPR ;

- 3) Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- 4) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
- 5) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement remplies dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1, 2 et 3 en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un

zione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 del 27 agosto 2001, ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione all'avviso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

*Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni).
- Riassunto.

La prova scritta si articola in due fasi:

*1ª fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

*2ª fase:* produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de la sélection.

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1ª phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte devant être lu, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le questionnaire doit prévoir des réponses à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2ª phase :* production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da

*Nota :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le questionnaire doit prévoir uniquement des réponses à choix multiple.

Le nombre de questions est de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire

parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE**

par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants.

Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte. Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères  description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

*Nota :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 du moins à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Le résultat favorable obtenu à l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou de sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517 dall'art. 13, - del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, e del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15-ter comma 2 del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottindicata.

Ai sensi dell'art. 15-quinques, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 19 giugno 1999, n. 229, l'incarico di direttore di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed ac-

Le jury visé au 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du décret n° 184 du 23 mars 2000, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitae attestant les activités professionnelles et d'études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susdites n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre de la même période ou d'une période plus courte, au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition de la documentation visée ci-dessous.

Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 quinques du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre et dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, et ce, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la

quisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area \_\_\_\_\_ disciplina di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

documentation visée à l'alinéa précédent a été déposée.

La date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail est prise en compte aux fins du versement du traitement.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réguleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à pouvoir participer à la sélection organisée en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur de \_\_\_\_\_, discipline de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.



- All'uopo dichiara:
- a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz  
\_\_\_\_\_;
  - b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadi-  
nanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
  - c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di  
\_\_\_\_\_;
  - d) di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-  
cedimenti pendenti a carico;
  - e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguiti in data  
\_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
  - f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professio-  
nale di \_\_\_\_\_  
dal \_\_\_\_\_;
  - g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli  
obblighi militari \_\_\_\_\_;
  - h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche  
amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzi-  
one di precedenti rapporti di pubblico impiego):  
\_\_\_\_\_.
  - i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette  
anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipol-  
lente, e specializzazione nella disciplina o in una discipli-  
na equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni  
nella disciplina;
  - j) di essere/non essere in possesso dell'attestato di forma-  
zione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10  
dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto  
Legislativo 19.06.1999, n. 229;
  - k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italiana o francese);
  - l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della  
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi  
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- oppure
- di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza  
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma  
di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno  
scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione  
\_\_\_\_\_;
- m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza  
della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del

- À cet effet, je déclare :
- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
  - b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États  
membres de l'Union européenne) ;
  - c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de  
\_\_\_\_\_;
  - d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas  
avoir d'actions pénales en cours ;
  - e) Être en possession des titres d'études suivants \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ obtenus le \_\_\_\_\_  
auprès de \_\_\_\_\_ ;
  - f) Être inscrit(e) au tableau professionnel des  
\_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci exis-  
terait) à compter du \_\_\_\_\_ ;
  - g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position  
est la suivante : \_\_\_\_\_ ;
  - h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-  
bliques (éventuellement, indiquer les causes de la rési-  
liation de contrats de travail précédents dans la fonction  
publique) \_\_\_\_\_ ;
  - i) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la  
discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans  
une discipline équivalente, et la spécialisation dans ladi-  
te discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien  
une ancienneté de dix ans dans la discipline susmention-  
née ;
  - j) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation ma-  
nagérielle visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du  
10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret lé-  
gislatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
  - k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du  
concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
  - l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérifi-  
cation de la connaissance du français ou de l'italien, au  
sens de l'art. 10 de l'avis de sélection, pour les raisons sui-  
vantes : \_\_\_\_\_ ;
- ou bien
- Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la  
connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin  
d'études secondaires du deuxième degré dans une école  
de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire  
1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appré-  
ciation ci-après : \_\_\_\_\_ ;
- m) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la  
connaissance du français ou de l'italien, au sens de

bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico.

N. 54

#### Unità Sanitaria Locale.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche, disciplina di pediatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

#### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 6 in data 7 gennaio 2003, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di pediatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la sélection en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Com-  
mune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) États de service ; 2) Curriculum vitae ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Certifications afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 54

#### Unité sanitaire locale.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de pédiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

#### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de pédiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 6 du 7 janvier 2003.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n.254.
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o

### Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la

italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza da condanne penali;

connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;

- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 (L. 7.500), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros (7 500 L) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française

sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

*Nota :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.



Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE**

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

*Nota :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les candidats qui se trouvent les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- a) Titoli di carriera: punti 10  
b) Titoli accademici e di studio: punti 3  
c) Pubblicazioni e titoli scientifici: punti 3  
d) Curriculum formativo e professionale punti 4;

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

- a) États de service 10 points  
b) Titres d'études 3 points  
c) Publications et titres scientifiques 3 points  
d) Curriculum vitae 4 points.

*États de service :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le niveau de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un niveau supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitae :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail,

Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipula del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558 n. fax 0165/544497).

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ l' \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_\_\_ post \_\_\_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche

La direttrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58 ; télécopieur 01 65 54 44 97.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Être titulaire du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations

amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego):  
\_\_\_\_\_.

- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione  
\_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz.  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae datato e firmato.

N. 55

#### Unità Sanitaria Locale.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

publiques (indiquer les causes de la résiliation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_ ;

- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Com-  
mune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 55

#### Unité sanitaire locale.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2264 in data 16 dicembre 2002, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Il predetto personale sarà anche destinato a fornire prestazioni dirette all'interruzione volontaria della gravidanza, fermo restando quanto disposto dall'art. 9 della legge 22 maggio 1978, n. 149.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2264 du 16 décembre 2002.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Sans préjudice des dispositions de l'art. 9 de la loi n° 149 du 22 mai 1978, lesdits directeurs seront également appelés à fournir des prestations ayant trait à l'interruption volontaire de grossesse.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

### Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.



- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254.
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

- g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine

- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation

non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esonero da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 (L. 7.500), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candi-

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros (7 500 L) - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la

dati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è

nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publica-

tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA**

tions diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1ª fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

*2ª fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

*Nota :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1ª phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2ª phase :* production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale,

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sen-

associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |                                   |       |    |
|-----------------------------------|-------|----|
| a) Titoli di carriera:            | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3  |

soriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |                     |           |
|---------------------|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études  | 3 points  |



- c) Pubblicazioni e titoli scientifici: punti 3  
d) Curriculum formativo e professionale punti 4;

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

- c) Publications et titres scientifiques 3 points  
d) Curriculum vitæ 4 points.

*États de service :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le niveau de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un niveau supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitæ :*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

#### Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti al

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

#### Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa partici-

la partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.6.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

pation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ l' \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_\_\_ post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Être titulaire du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la résiliation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;

i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italiana o francese);

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae datato e firmato.

N. 56

**Unità Sanitaria Locale.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di collaboratore professionale sanitario – logopedista (personale della riabilitazione), categoria D presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale

i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;

k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Com-  
mune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitæ.

N° 56

**Unité sanitaire locale.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 collaborateurs professionnels sanitaires – orthophonistes (personnel de la rééducation), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves,

dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 5 in data 7 gennaio 2003, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di collaboratore professionale sanitario – logopedista (personale della riabilitazione) categoria D presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti di cui all'art. 3, comma 3 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà la graduatoria generale finale di merito che potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

#### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

#### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del D.Lvo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato da una struttura pubblica del Servizio Sanitario Nazionale prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma universitario di logopedista o equipollente;
- e) iscrizione all'albo professionale, ove richiesto per l'esercizio professionale;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno

pour le recrutement de 2 collaborateurs professionnels sanitaires – orthophonistes (personnel de la rééducation), catégorie D, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste n° 5 du 7 janvier 2003.

Les dispositions en matière de postes réservés visées au troisième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 s'appliquent au concours en cause.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale finale de mérite qui peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

#### Article 2

Sont appliquées audit personnel les dispositions et les conventions en vigueur pour le personnel du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

#### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par une structure publique relevant du Service sanitaire national avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux art. 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire du diplôme universitaire d'orthophonistes ou d'un titre équivalent ;
- e) Être inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel corres-

dei Paesi dell'Unione europea, ove prevista, consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, 1 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della legge regionale 25.01.2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

pondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie, dans le cas où cela serait prévu, a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

f) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées ou révoquées de leur emploi dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate;
- e) il possesso del diploma universitario di logopedista o equipollente, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo professionale (ove richiesto per l'esercizio professionale) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati come impiegati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- k) in quale lingua (inglese o spagnolo o tedesco) intende sostenere la verifica della conoscenza della lingua straniera nell'ambito della prova orale;
- l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), e), f), g), i) e k), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme universitaire d'orthophoniste ou d'un titre équivalent ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession, avec indication de la date d'inscription et du siège ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées en tant qu'employé dans les administrations publiques et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) La langue qu'il souhaite utiliser à l'épreuve de vérification de la connaissance d'une langue étrangère dans le cadre de l'épreuve orale (anglais, espagnol ou allemand) ;
- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- m) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), e), f), g), i) et k) du présent article est admis au concours sous réserve.



L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticate ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 (L. 7.500) non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros (7 500 L) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement remplies dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 53 del D.P.R. 27.03.2001, n. 220, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della delibera di Giunta Regionale n. 3089 in data 27.08.2001 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni).
- Riassunto.

##### *Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale.
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova scritta si articola in due fasi:

*1ª fase:* comprensione scritta

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'art. 53 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de la LR n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

##### *Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta

Riassunto.

Partendo dallo stesso di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA**

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, é di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- fluidità - coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	– % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé – fluidité – correction – richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- prova scritta vertente su argomento scelto dalla Commissione attinente alla materia oggetto del concorso. Tale prova può anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.
- prova pratica consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche o nella predisposizione di atti connessi alla qualificazione professionale richiesta.
- prova orale vertente sugli argomenti della prova scritta e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, della lingua straniera scelta tra quelle indicate nell'articolo 5 – lettera k – del presente bando.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova scritta, di almeno 14/20 per la

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les candidats qui se trouvent les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 8 du 4 septembre 2001.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- Épreuve écrite portant sur un sujet afférent aux postes à pourvoir et choisi par le jury. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique.
- Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques ou dans la préparation d'actes afférents à la qualification professionnelle requise.
- Épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et comprenant, en sus de quelques éléments d'informatic, la vérification de la connaissance d'une langue étrangère choisie parmi celles visées à la lettre k) de l'art. 5 du présent avis (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve écrite, 14/20 au moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas

prova pratica e di almeno 14/20 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

- |   |          |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera                   | punti 15 |
| b) Titoli accademici e di studio        | punti 4  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici   | punti 5  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 6. |

*Titoli di carriera*

punti 1,80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

*Titoli accademici e di studio:*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

*Curriculum formativo e professionale:*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

Le prove del concorso, scritte, pratiche e orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica e orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus aux art. 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 15 points |
| b) Titres d'études                      | 4 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 5 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 6 points. |

*États de service :*

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis auprès des unités sanitaires locales, des établissements hospitaliers et des organismes visés aux art. 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans des emplois relevant de la même qualification professionnelle mais d'une catégorie inférieure ou d'un grade équivalent.

*Titres d'études :*

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

*Publications et titres scientifiques :*

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

*Curriculum vitae :*

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4<sup>a</sup> serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 7° – del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, la sottoelencata documentazione:

- a) i documenti corrispondenti alle dichiarazioni contenute nella domanda di partecipazione al concorso per i quali non sia prevista autodichiarazione sostitutiva;
- b) certificato generale del casellario giudiziale;
- c) altri titoli che danno diritto ad usufruire della riserva, precedenza e preferenza a parità di valutazione.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presenta-

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4<sup>e</sup> série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant au moins ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, aux termes de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 modifié.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours, aux termes, entre autres, du septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, la documentation indiquée ci-après, sur papier timbré :

- a) Les pièces attestant les déclarations contenues dans l'acte de candidature ne pouvant être remplacées par une autodéclaration ;
- b) Le certificat général du casier judiciaire ;
- c) Les autres titres ouvrant droit aux postes réservés, à des priorités et à des préférences, en cas d'égalité de points.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

La date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail est prise en compte aux fins du versement du traitement.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les dé-

zione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e successive integrazioni e, dal D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (tel. 0165/544480-544497-544558, fax 0165/544497).

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

lais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement du personnel des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la convention collective nationale du travail du secteur de la santé modifiée et complétée et par le DPR n° 220 du 27 mars 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58 ; télécopieur 01 65 54 44 97.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE



\_\_\_\_\_ l \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post \_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
  - b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
  - c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
  - d) le eventuali condanne penali riportate: \_\_\_\_\_;
  - e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
  - f) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
  - g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
  - h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
  - i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
  - j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_
- oppure
- di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;
- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
  - b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
  - c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
  - d) Avoir subi les condamnations pénales suivantes (éventuellement) \_\_\_\_\_;
  - e) Être titulaire du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
  - f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
  - g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
  - h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la résiliation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;
  - i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
  - j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;
- ou bien
- Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_;
- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

l) di voler sostenere, nell'ambito dello svolgimento della prova orale, la verifica della conoscenza della seguente lingua straniera: \_\_\_\_\_ (inglese o spagnolo o tedesco);

m) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze: \_\_\_\_\_;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae datato e firmato.

N. 57

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara (Licitazione privata).**

1. *Ente Appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio gestione e qualità e dell'Ambiente, via Promis, 2 – 11100 AOSTA tel. 0165 – 272648/272840 Fax 0165 – 272646.
2. a) *Procedura di aggiudicazione prescelta:* Licitazione privata (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.5.1924, n. 827 e per analogia per le parti non espressamente contemplate la Direttiva n. 92/50/CEE del 18.06.1992).  
b) *Forma dell'appalto:* Servizio di stampa.
3. a) *Luogo di consegna:* La rivista dovrà essere consegna-

l) Souhaiter utiliser la langue suivante à l'épreuve de vérification de la connaissance d'une langue étrangère dans le cadre de l'épreuve orale (anglais, espagnol ou allemand) \_\_\_\_\_ ;

m) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences sont les suivants \_\_\_\_\_ ;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Com-  
mune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

N° 57

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres restreint.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement – 2, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. : 01 65 27 26 48 / 27 28 40 – Fax : 01 65 27 26 46.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres restreint (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et, pour les parties non expressément prévues, directive n° 92/50/CEE du 18 juin 1992).  
b) *Objet du marché :* Fourniture du service d'impression.
3. a) *Lieu de livraison :* La revue doit être livrée en partie

ta parte all'ufficio postale di SAINT-CHRISTOPHE località La Plana, e parte presso gli uffici del Servizio gestione e qualità dell'ambiente al 1° piano dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2 – AOSTA.

- b) *Natura del servizio*: Stampa di 4 numeri della rivista «Environnement – Ambiente e Territorio in Valle d'Aosta» per un totale di circa 208 pagine per gli anni 2003/2004. La qualità della stampa dovrà essere conforme alle disposizioni dettate all'art. 8 del capitolato speciale d'onere disciplinante l'esecuzione del servizio.
- c) *Periodicità*: Trimestrale.
- d) *Tiratura della rivista*: La tiratura delle copie da stampare è fissata in 5.500 (cinquemilacinquecento) per ogni numero; tale quantitativo non è da considerarsi tassativo e può essere aumentato in misura non superiore al 10% (dieci per cento), su richiesta dello scrivente, per un massimo di 2.200 copie. Per quest'ultime, all'impresa appaltatrice, sarà corrisposto il prezzo pattuito per la stampa di un esemplare diminuito del 30%.
- e) *Numero di pagine*: n. 52 massimo per ogni numero, per un totale di n. 208.
- f) *Formato*: cm 21x28 cm.
- g) *Importo a base d'asta*: Euro 30.160,00 (trentamila-centosessanta/00) I.V.A. esclusa.
- h) *Aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa.

L'aggiudicazione sarà effettuata a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa per l'Amministrazione appaltante, valutata da una commissione giudicatrice appositamente nominata, secondo i criteri di cui al successivo punto 11) del presente bando.

L'offerta sarà valutata anche sulla base di una prova di stampa, la cui qualità non dovrà essere inferiore a quella del numero 12 della rivista «Environnement – Territorio e Ambiente in Valle d'Aosta», la cui copia è disponibile presso il Servizio Gestione e qualità dell'Ambiente.

Il prezzo a pagina offerto si intende valido per un numero di pagine massimo di 52 (cinquantadue) per ogni numero della rivista, per complessivi 4 numeri e per un limite di copie da stampare pari a 5.500 a numero.

Per le eventuali ulteriori copie, che comunque non potranno superare il 10% a numero, per un massimo di 2.200 copie, il prezzo a copia sarà diminuito del 30%.

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta ritenuta valida.

au bureau de la poste de SAINT-CHRISTOPHE, hameau de La Plana, et en partie aux bureaux du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de rue Promis, AOSTE, 1<sup>er</sup> étage.

- b) *Nature du marché* : Impression de la revue « Environnement – Ambiente e Territorio in Valle d'Aosta » au titre de la période 2003/2004, pour un total de 4 numéros maximum (208 pages environ). La qualité de l'impression doit être conforme aux dispositions de l'article 8 du cahier des charges.
- c) *Périodicité* : Trimestrielle.
- d) *Tirage* : 5 500 (cinq mille cinq cents) exemplaires de chaque numéro. Ladite quantité est indicative et peut être augmentée à raison de 10% (dix pour cent) maximum pour chaque numéro, à la demande de la collectivité passant le marché, jusqu'à concurrence de 2200 exemplaires maximum. Le prix des exemplaires supplémentaires est réduit de 30%.
- e) *Nombre de pages* : 52 au plus pour chaque numéro, pour un total de 208.
- f) *Format* : 21 x 28 cm.
- g) *Mise à prix* : 30 160,00 euros (trente mille cent soixante euros et zéro centimes), IVA exclue.
- h) *Critères d'attribution du marché* :

Le marché est attribué au soumissionnaire ayant déposé l'offre la plus avantageuse, évaluée par un jury nommé à cet effet, suivant les critères visés au point 11) du présent avis.

L'offre est évaluée également sur la base d'une épreuve, dont la qualité ne devra pas être inférieure à celle du numéro 12 de la revue « Environnement – Territorio e Ambiente in Valle d'Aosta », dont un exemplaire peut être consulté au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement.

Le prix à la page proposé est considéré comme valable pour 52 pages maximum pour chaque numéro de la revue (4 numéros) et pour un plafond de 5500 exemplaires pour chaque numéro.

Le prix des exemplaires supplémentaires (2200 au maximum) – dont le nombre ne pourra en tout état de cause dépasser 10% (dix pour cent) du nombre prévu pour chaque numéro – sera réduit de 30% (trente pour cent).

Il sera procédé à l'adjudication même en présence d'une seule offre valable.

4. *Termine di stampa e consegna:* Secondo i termini dichiarati dal concorrente aggiudicatario dell'appalto al momento dell'offerta.
5. a) *Domande di partecipazione:* Le domande di partecipazione alla gara dovranno essere redatte in bollo secondo il modello fornito dall'Amministrazione appaltante;
- b) *Termine per la presentazione delle domande di partecipazione:* Per ragioni d'urgenza, considerato che la programmazione del primo numero della rivista oggetto della presente gara d'appalto, prevede l'uscita della stessa nel mese di giugno 2003, le domande di partecipazione, in bollo, dovranno pervenire entro le ore 16.30 del 12 marzo 2003. Si considerano valide le domande pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1. o, qualora inoltrate a mezzo posta, presso l'Ufficio postale competente per il recapito (Aosta sede centrale). Il presente bando viene dichiarato urgente in quanto la programmazione del primo numero della rivista concernante la gara d'appalto, prevede l'uscita della stessa nel mese di giugno 2003;
- c) *Indirizzo al quale esse devono essere inoltrate:* vedi punto 1.
6. *Termine entro il quale saranno inviati gli inviti a presentare offerta:* Gli inviti saranno inviati entro e non oltre il 30° giorno dal termine di presentazione delle domande di partecipazione alla gara di appalto.
7. *Cauzione e forme di garanzia:* Alla stipulazione del contratto verrà richiesta la costituzione di una cauzione definitiva pari a 1/20 (unventesimo) del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla legge 10 giugno 1982, n. 348 – contanti, titoli di Stato, polizze bancarie e/o assicurative.
8. *Modalità di finanziamento:* Ordinari mezzi di bilancio (cap. 67390), della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.
9. *Subappalto:* Non è ammesso.
10. *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta:* L'offerente è vincolato alla propria offerta per 6 (sei) mesi dalla data della stessa.
11. *Criteri adottati per l'aggiudicazione:* Offerta economicamente più vantaggiosa. L'offerta economicamente più vantaggiosa si determina prendendo in considerazione i seguenti elementi con i relativi pesi:
- |                                  |   |            |
|----------------------------------|---|------------|
| 1) offerta economica             | a | x 51 punti |
| 2) tempi di stampa e di consegna | b | x 35 punti |
| 3) qualità di stampa             | c | x 14 punti |
- L'attribuzione dei punteggi alle singole offerte avverrà
4. *Délais d'impression et de livraison :* Il est fait application des délais déclarés par l'adjudicataire dans sa soumission.
5. a) *Demandes de participation :* Les demandes de participation au marché doivent être rédigées sur papier timbré, suivant le fac-similé fourni par l'Administration passant le marché ;
- b) *Délai de dépôt des demandes de participation :* Pour des raisons d'urgence, compte tenu du fait que la planification relative à la revue faisant l'objet du présent marché prévoit la sortie du 1<sup>er</sup> numéro de celle-ci au cours du mois de juin 2003, les demandes de participation, rédigées sur papier timbré, doivent être déposées au plus tard le 12 mars 2003, 16 h 30. Les demandes qui parviennent dans ledit délai au service indiqué au point 1) du présent avis ou, si elles sont acheminées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'Aoste sont considérées comme recevables. Le présent avis d'appel d'offres est déclaré urgent, étant donné que la parution du premier numéro de la revue en cause est prévue pour le mois de juin 2003 ;
- c) *Adresse à laquelle les demandes de participation doivent parvenir :* Voir le point 1 du présent avis.
6. *Délai dans lequel la collectivité passant le marché est tenue d'envoyer les invitations à soumissionner :* Dans les 30 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des demandes de participation.
7. *Cautionnements et garanties :* Un cautionnement définitif équivalant à 1/20 (un vingtième) du montant du marché doit être versé suivant les modalités prévues par la loi n° 348 du 10 juin 1982. Ledit cautionnement peut être versé en espèces ou en titres de la dette publique ou bien être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.
8. *Modalités de financement :* Crédits inscrits au chapitre 67390 du budget de la Région autonome Vallée d'Aoste.
9. *Sous-traitance :* Non admise.
10. *Délai d'engagement :* 6 (six) mois à compter de la date de l'offre.
11. *Critère d'attribution du marché :* Le marché est attribué à l'offre économiquement la plus avantageuse, déterminée compte tenu des éléments suivants, qui comportent l'attribution des points indiqués en regard :
- |                                       |   |               |
|---------------------------------------|---|---------------|
| 1) Offr                               | a | x 51 points ; |
| 2) Délai d'impression et de livraison | b | x 35 points ; |
| 3) Qualité de l'impression            | c | x 14 points.  |
- L'attribution des points à chaque offre a lieu par l'appli-

applicando la formula  $K_i = a_i \times 51 + b_i \times 35 + c_i \times 14$  ove  $k_i$  è il punteggio attribuito alla generica offerta ed i coefficienti  $a_i$ ,  $b_i$  e  $c_i$  saranno valutati con i metodi di seguito specificati.

Il coefficiente « a » sarà ricavato per interpolazione lineare assegnando il valore minimo « 0,3 » al prezzo posto a base d'asta ed il valore massimo « 1 » al prezzo relativo all'offerta di minimo valore economico ;

Il coefficiente « b » sarà ricavato per interpolazione lineare assegnando il valore minimo « 0 » a tempi di stampa e consegna pari a 20 giorni ed il valore massimo « 1 » all'offerta indicante il valore minimo dei tempi di stampa e di consegna ;

La determinazione del coefficiente « c » per la valutazione della qualità di stampa, determinata sulla base di una prova di stampa la cui qualità dovrà essere conforme alle disposizioni di cui all'art. 8 del capitolato d'oneri disciplinante l'appalto, sarà effettuata applicando il metodo del confronto a coppia.

N.B. Non sono ammesse offerte in aumento.

12. *Varianti*: Non sono ammesse varianti.

13. *Altre indicazioni*: non è previsto alcun compenso per la presentazione delle offerte. Le spese per la stipulazione del contratto saranno a carico della ditta offerente.

È prevista la rinnovazione del contratto, per il proseguimento del servizio in oggetto, per la durata di un ulteriore anno, ai sensi dell'art. 27 della Legge 488/99.

14. *Ufficio presso il quale è possibile richiedere informazioni ed eventuale documentazione*: Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Gestione e qualità dell'Ambiente, Via Promis, 2 – 11100 AOSTA – tel. 0165/272648 – 0165/272840.

15. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 25 febbraio 2003.

*Responsabile del procedimento* (L.R. 18/1990) Dr Paolo BAGNOD.

N. 58

**Comune di GIGNOD.**

**Estratto avviso d'asta pubblica per la vendita di un immobile comunale in fraz. Vefan del Comune di GIGNOD.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto che il Comune di GIGNOD intende procedere alla vendita all'incanto del seguente bene: Catasto fabbr-

cation de la formule  $K_i = a_i \times 51 + b_i \times 35 + c_i \times 14$ , dans laquelle  $k_i$  correspond aux points attribués à l'offre en général et les coefficients  $a_i$ ,  $b_i$  et  $c_i$  sont évalués suivant les méthodes indiquées ci-après.

Le coefficient « a » est obtenu par interpolation linéaire en attribuant la valeur minimale « 0,3 » à la mise à prix du marché en cause et la valeur maximale « 1 » au prix proposé par le soumissionnaire ayant présenté l'offre la plus avantageuse.

Le coefficient « b » est obtenu par interpolation linéaire en attribuant la valeur minimale « 0 » aux délais d'impression et de livraison de 20 jours et la valeur maximale « 1 » à l'offre qui propose les délais d'impression et de livraison les plus courts.

La détermination du coefficient « c » pour l'évaluation de la qualité de l'impression est effectuée par l'application de la méthode de la confrontation par couples, sur la base d'une épreuve dont la qualité doit être conforme aux dispositions de l'art. 8 du cahier des charges du marché en question.

N.B. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

12. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

13. *Indications supplémentaires* : Aucune rémunération n'est prévue pour le dépôt des offres. Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Au sens de l'article 27 de la loi n° 488/1999, le contrat relatif au service en question peut être renouvelé au titre d'une année.

14. *Adresse où l'on peut demander tout renseignement et la documentation relative au marché* : Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement – 2, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 26 48 – 01 65 27 28 40.

15. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 25 février 2003.

*Responsable de la procédure* (LR n° 18/1990) : M. Paolo BAGNOD.

N° 58

**Commune de GIGNOD.**

**Extrait de l'avis de vente d'un immeuble communal.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne l'avis que la Commune de GIGNOD a l'intention de procéder à la vente publique de l'immeuble suivant:

cati: comune di GIGNOD, foglio n. 33 mappale n. 224, sub. 1, Categoria A/2, Classe U fabbricato di civile abitazione sito in Frazione Vefan.

L'asta si svolgerà il giorno 2 (due) del mese di aprile 2003 alle ore 09.30 presso il Municipio di GIGNOD, dinanzi al Segretario Comunale.

*Il prezzo a base d'asta è: Euro 125.000,00.*

Saranno ammesse solo offerte in aumento, che non potranno essere inferiori ad Euro 12.500,00.

Le offerte dovranno essere chiuse in busta ceralaccata, sigillata ed indirizzata a Comune di GIGNOD – Fraz. Le Château n. 1 – 11010 GIGNOD e contenente esclusivamente la dicitura «Non aprire – offerta per la vendita di un immobile all'incanto del giorno 2 aprile 2003 – ore 9.30».

Le domande di partecipazione redatte in carta da bollo da Euro 10,33 devono contenere le esatte generalità dell'offerente, se persona fisica, e se persona giuridica, gli estremi identificativi con allegato certificato camerale indicante i poteri attribuiti al legale rappresentante.

Alle domande di partecipazione dovrà essere allegato un assegno circolare non trasferibile intestato al Comune di GIGNOD di importo pari al 20% del prezzo a base d'asta a titolo di deposito cauzionale (Euro 25.000,00). Le offerte dovranno essere presentate nel giorno e nell'ora della gara personalmente dall'offerente, persona fisica, che dovrà essere presente alla gara.

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione, al momento del rogito notarile, dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, entro 90 giorni dal provvedimento di aggiudicazione definitiva.

Si procederà all'aggiudicazione definitiva ad unico incanto anche in presenza di una sola offerta purchè valida.

Gli interessati possono prendere visione della perizia, delle planimetrie catastali relativa al fabbricato o del bando integrale presso l'Ufficio Tecnico del Comune di GIGNOD.

Gignod, 12 febbraio 2003.

Il Segretario comunale  
BATTISTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 59 A pagamento.

Commune de GIGNOD, F. 33, n° 224 sub. 1, Cat. A/2. Classe U, bâtiment, hameau Vefan.

La vente en question aura lieu le jour 2 du mois d'avril 2003 à 9 h 30 a la Mairie de GIGNOD, à la présence du Secrétaire Communal.

*Mise à prix: 125.000,00 Euros.*

Seules les offres à la hausse seront admises; hausse minimale: 12 500,00 Euros.

La soumission doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter qui doit être remis à l'adresse suivante: «Commune de GIGNOD – Hameau Le Château n. 1 – 11010 GIGNOD» et portant exclusivement la mention: «ne pas ouvrir - offre pour la vente publique de bâtiment du jour 2 avril 2003 - 9 h 30».

La soumission établie sur papier timbré, doit contenir le nom, le prénom, le lieu et la date de naissance, la résidence et le code fiscal du soumissionnaire, si personne physique et, si personne morale, les pièces attestant sa qualité et ses pouvoirs - certificat de la chambre de commerce.

Le cautionnement, s'élevant a 20% de la mise à prix (25 000,00 Euros) devra être inclus à la soumission au moyen d'un chèque de banque non endossable établi au nom de la Commune de GIGNOD. Les soumissions devront être déposées le jour et heure prévus pour la passation du marché par le soumissionnaire, personne physique, qui devra être présent au moment de l'attribution du marché.

L'adjudicataire est tenu de verser, au moment de la rédaction de l'acte notarié, dans les 90 jours qui suivent la passation du marché, le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement déposé à titre de garantie de la soumission.

Le marché est attribué à titre définitif en une séance unique, même en présence d'une seule offre, pourvu qu'elle soit valable.

Les personnes intéressées peuvent consulter la documentation technique afférente le marché et l'avis d'appel d'offres intégral au Bureau Technique de la Commune de GIGNOD.

Fait à Gignod, le 12 février 2003.

Le secrétaire communal,  
Angela BATTISTI

N° 59 Payant.